STÄDTE IM VERGLEICH / CITIES BY COMPARISON V

ARBEITSMATERIALIEN
WORKING PAPERS
РАБОЧИЕ МАТЕРИАЛЫ

Oktober / October 2005

Schrumpfende Städte – Ein Initiativprojekt der Kulturstiftung des Bundes in Kooperation mit dem Projektbüro Philipp Oswalt, der Galerie für Zeitgenössische Kunst Leipzig, der Stiftung Bauhaus Dessau und der Zeitschrift *archplus*.

Büro Philipp Oswalt, Eisenacher Str. 74, 10823 Berlin, T: +49 (0)30 81 82 19-11, F: +49 (0)30 81 82 19-12, mail@shrinkingcities.com, URL: www.shrinkingcities.com

INHALTSÜBERSICHT / TABLE OF CONTENTS

---

3 STATISTIK / STATISTICS
Projektbüro Oswalt / Anke Hagemann et al.

66 CHRONOLOGIE / CHRONOLOGIES
Projektbüro Oswalt / Elke Beyer et al.

108 STADTPORTRÄTS / CITY PORTRAITS
Projektbüro Oswalt / Elke Beyer, et al.

180 SCHRUMPFENDE STÄDTE - THEORIEWORKSHOP SCHRUMPFUNGSPFADE
Regina Bittner, Isolde Brade, Frank Eckardt, Klaus Friedrich, Christine Hannemann,Wolfgang Kil, Manfred Kühn, Ulf Matthiesen, Klaus Müller, Philipp Oswalt, Walter Prigge, Tim Rieniets, Rudi Schmidt, Uta Schnell, Heidi Stecker, Markus Wissen

234 Editorische Notiz und Impressum / Editorial note and colophon

STATISTIK
Anhand statistischer Daten werden wichtige Ursachen und Wirkungen der Schrumpfungsprozesse in Detroit, Ivanovo, Manchester/ Liverpool und Halle/ Leipzig quantifiziert und illustriert: Deindustrialisierung, Suburbanisierung, räumliche Polarisierung und demografischer Wandel. Die statistische Untersuchung der einzelnen Prozesse ist jeweils einem hierfür besonders signifikanten Standort zugeordnet, befasst sich aber immer mit allen vier Regionen, da die Prozesse jeden der Standorte in unterschiedlicher Stärke, Qualität und zeitlicher Abfolge betreffen.

STATISTICS
Using statistical data, major developments in the shrinkage processes of the regions Detroit, Ivanovo, Manchester/ Liverpool and Halle/ Leipzig are quantified and illustrated. De-industrialisation, suburbanisation, locality polarisation and demographic change come under review. The statistical investigation of each of these processes is allocated to the one region where it is especially significant. But, the statistics always refer to and compare all four regions since the processes affect each location simultaneously, albeit with differences in intensity, quality and chronological order.

Projektleitung/ project director:
Anke Hagemann, *1974, Architektin/ architect, Projekt Schrumpfende Städte, Berlin, ha@shrinkingcities.com

Statistik-Recherche/ data research:
Manchester/ Liverpool: Ed Ferrari, Jonathan Roberts, Birmingham University
Detroit: Jason Booza, Kurt Metzger, Wayne State University
Ivanovo: Isolde Brade, Andrei Treivish, Marina Rattchina, Institut für Länderkunde Leipzig
Halle/ Leipzig: Anke Hagemann, Nora Müller, Günter Herfert, Institut für Länderkunde Leipzig; Umweltforschungszentrum Leipzig-Halle

Grafik/ graphic design:
1kilo (Hansjakob Fehr, Dorothee Wettstein), Berlin

Demografischer Wandel
Demographic Change

Die Wachstumsrate der Weltbevölkerung ist rückläufig. Nach Prognosen der UN wird die Weltbevölkerung in etwa 100 Jahren ihren Zenit erreicht haben. In den meisten Ländern sinken die Geburtenraten bei weiter steigender Lebenserwartung – deshalb altert die Weltbevölkerung bereits heute deutlich, auch in den Entwicklungsländern. In den alten Industrieländern ist dieser Prozess am weitesten fortgeschritten. Natürliche Bevölkerungsverluste wurden aber bislang von Migrationsüberschüssen ausgeglichen. In den nächsten Jahrzehnten erwartet man für viele Länder einen absoluten Rückgang der Bevölkerung.

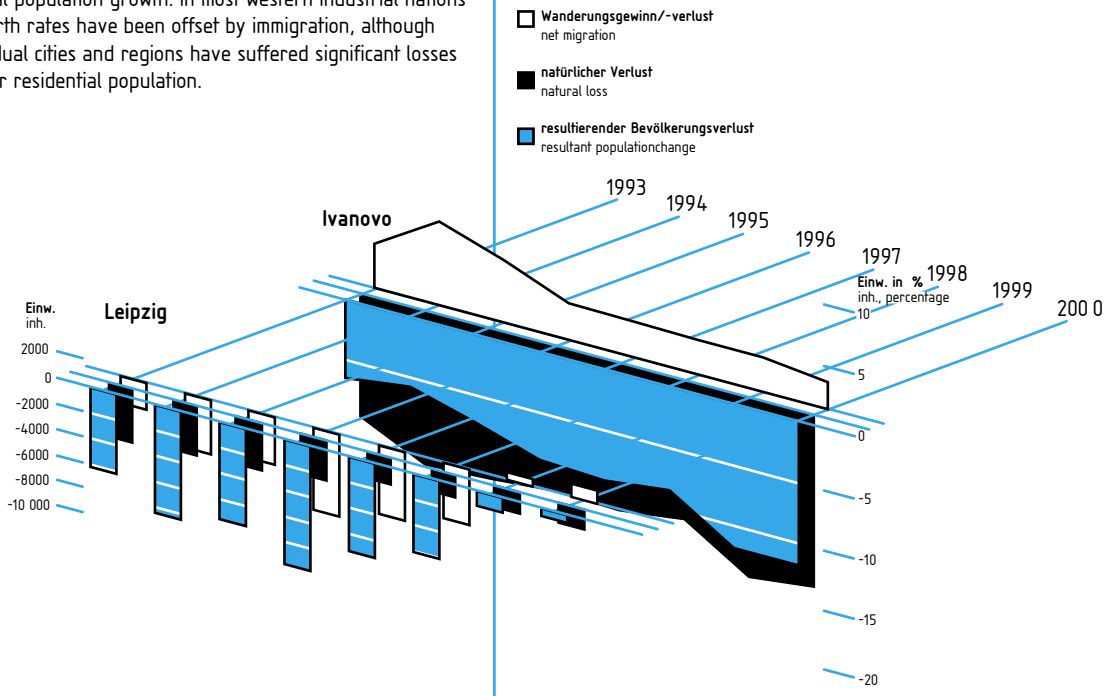
The rate of growth of the world's population is decreasing. According to UN projections, global population will have reached its peak in about 100 years. In most countries the birth rate is declining while life expectancy is increasing, which is why the world's population is aging – in developing countries as well. This process is most advanced in the older industrial nations. Natural population losses so far have been offset by a migration surplus. In the coming decades it is expected that many countries will record an absolute drop in population.

Bevölkerungsverlust
Population Loss

Die tatsächliche Bevölkerungsentwicklung eines Gebiets errechnet sich aus der Migrationsbilanz und dem Verhältnis von Sterbe- und Geburtenrate, der natürlichen Bevölkerungsentwicklung. In den meisten westlichen Industriestaaten konnten zu niedrige Geburtenzahlen bislang durch Zuwanderung ausgeglichen werden, obwohl einzelne Städte und Regionen erhebliche Einwohnerverluste zu verzeichnen haben.

The actual growth of a particular area's population is calculated by considering the balance of migration as well as the relationship between mortality and birth rates – the natural population growth. In most western industrial nations low birth rates have been offset by immigration, although individual cities and regions have suffered significant losses in their residential population.

Ivanovo und Leipzig: Demografische Auswirkungen von Migration und natürlicher Bevölkerungsentwicklung
Ivanovo and Leipzig: Demographic Impact of Migration and Natural Population Change



Ivanovo hat seit Anfang der 1990er Jahre leichte Migrationsgewinne durch den Zuzug aus ehemaligen Sowjetrepubliken (z. B. der Kaukasus-Region), die aber den nachhaltigen natürlichen Bevölkerungsverlust nicht ausgleichen können.
Since the beginning of the 1990s Ivanovo has had a positive net migration due to immigration from former Soviet Republics (for example, from the Caucasus region), but this has not balanced the continuous natural loss of population.

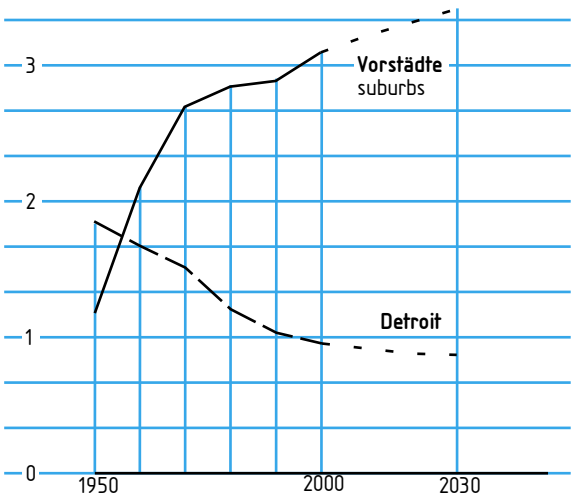
In Leipzig haben sich in den 1990er Jahren der natürliche Bevölkerungsverlust und die Abwanderung gegenseitig verstärkt. Heute wird der Einwohnerverlust hauptsächlich durch den Geburtenrückgang bestimmt, da die Abwanderung seit etwa 2000 rückläufigist und Leipzig sogar wieder eine leichte Zuwanderung erfährt.
During the 1990s in Leipzig both the natural loss of population and the migration away from the area were on the increase. Today the loss of residents is largely a factor of the declining birth rate, migration away from the area has been declining since the year 2000 and Leipzig has actually experienced a slight increase in immigration.

Quellen: Institut für Länderkunde, Leipzig (IfL). Staatliches Statistikkomitee Russische Föderation (Goskomstat).

Detroit

Bevölkerungsentwicklung und Prognose
Population Development and Projection

Bevölkerung in Mio.
population, mill.



Quelle: Southeast Michigan Council of Governments (SEMCOG), Regional Development Forecast.
Vorstädte / suburbs: Counties Oakland, Macomb und Wayne, exkl. der Stadt Detroit

Detroit: Schrumpfung im Wachstum
In Detroit, wie auch im Umland der Stadt, liegt die Geburtenrate noch immer über der Sterberate. Die Gesamtregion verzeichnet einen Bevölkerungszuwachs, während die Stadt selbst durch kontinuierliche Abwanderung stark schrumpft. Prognosen zufolge wird sich dieser Trend abgeschwächt fortsetzen.

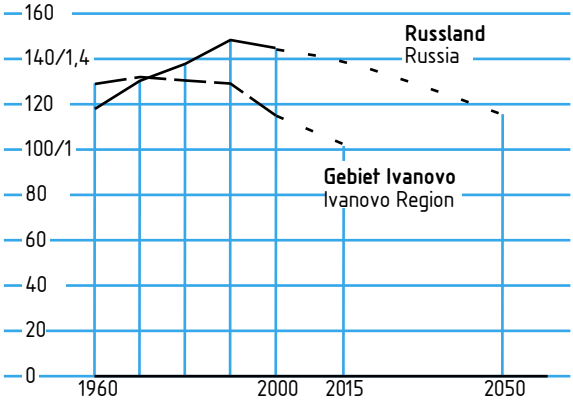
Detroit: Shrinkage within Growth
In both Detroit and the suburbs, the birth rate is still higher than the mortality rate. The area as a whole has an increasing population, while the city itself has shrunk significantly due to continuous migration. According to current predictions this trend will weaken, but it will nonetheless continue.

Ivanovo

Bevölkerungsentwicklung und Prognose
Population Development and Projection

Bevölkerung in Mio.
population, mill.

Russland/Ivanovo
Russia/Ivanovo



Quelle: Staatliches Statistikkomitee Russische Föderation (Goskomstat), US Census Bureau, International Data Base.

Ivanovo: Schockartiger Geburtenrückgang
In den postsozialistischen Ländern erfolgte nach dem Systemzusammenbruch ein schockartiger Geburtenrückgang. In Russland, besonders in Ivanovo, sank darüber hinaus die Lebenserwartung und die Sterberate stieg dramatisch. Auch die leichten Wanderungsgewinne durch Zuzüge aus ehemaligen Sowjetrepubliken können den natürlichen Rückgang nicht ausgleichen.

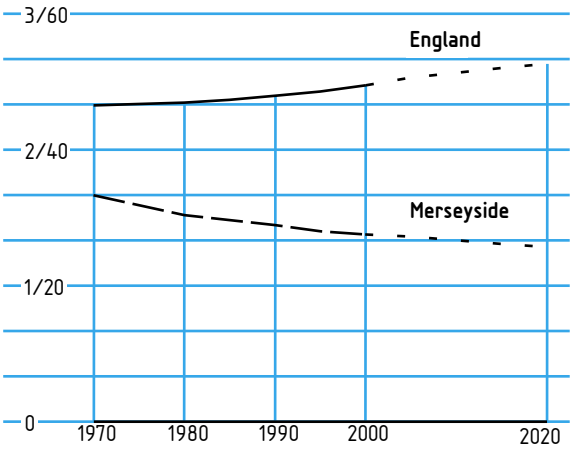
Ivanovo: A Shocking Decline in the Birth Rate
In the post-socialist countries the collapse of the system was followed by a shocking decline in the birth rate. In Russia, particularly in Ivanovo, life expectancy sank as well and the mortality rate rose dramatically. Even the slight increases due to migration to the region from other former Soviet Republics cannot offset this natural decline.

Manchester/Liverpool

Bevölkerungsentwicklung und Prognose
Population Development and Projection

Bevölkerung in Mio.
population, mill.

Merseyside/England



Quelle: Office for National Statistics (ONS), Schätzungen in der Jahresmitte, Stand 2004, Prognosen auf der Basis von 1996.

Manchester/Liverpool: Kontinuierliche Abwanderung
Die Bevölkerungsentwicklung in der Region Manchester/ Liverpool ist in den letzten Jahrzehnten anhaltend rückläufig. Die Region wies bis zum Jahr 2000 noch einen Geburtenüberschuss auf – der Bevölkerungsverlust war allein durch Abwanderung, vor allem in die prosperierenden Regionen Südenglands, verursacht.

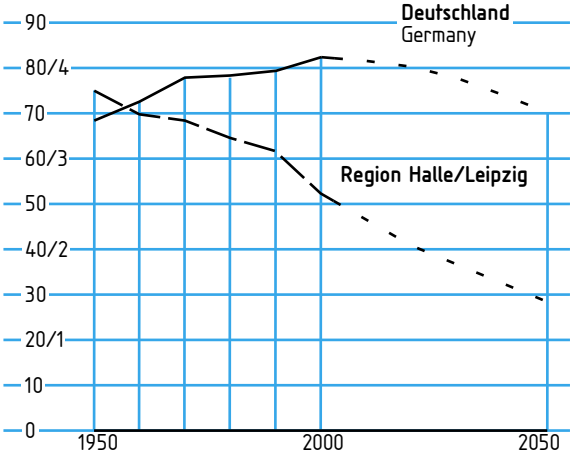
Manchester/Liverpool: Continuous Migration
The population in the region of Manchester and Liverpool has been continuously declining over the last decades. Up to the year 2000 the region recorded a surplus of births – the loss of population was due entirely to migration, particularly to the prosperous areas of southern England.

Halle/Leipzig

Bevölkerungsentwicklung und Prognose
Population Development and Projection

Bevölkerung in Mio.
population, mill.

Deutschland/Halle-Leipzig
Germany/Halle-Leipzig



Quelle: Statistische Jahrbücher der DDR, Amt für Statistik und Wahlen, Leipzig; Statistisches Bundesamt, 10. kood. Bevölkerungsprognose, Var 7: Hohe Lebenserwartung, niedriges Wanderungssaldo.
Region Halle/Leipzig: Regierungsbezirke Halle und Leipzig (vor 1989), Regierungsbezirke Halle, Leipzig und Dessau (nach 1989).

Halle/Leipzig: Migrationsverlust und demografische Schrumpfung
In den 1970er Jahren ist die Zahl der Geburten in Westdeutschland unter die der Sterbefälle gesunken. Migration führte zu einem anhaltenden leichten Bevölkerungs--wachstum. In Ostdeutschland verursachte erst der Systemumbruch einen drastischen Abfall der Geburtenzahlen. Verstärkt durch eine starke Abwanderungsbewegung kam es seit 1989 zu einem massiven Bevölkerungsverlust. Um eine insgesamt konstante Bevölkerungszahl in Deutschland zu gewährleisten, bedarf es immer höherer Einwanderungszahlen.

Halle/Leipzig: Loss through Migration and Demographic Decline
In the 1970s the number of births fell below the number of deaths in West Germany. Immigration resulted in a slight continuous increase in the population. In East Germany the upheaval caused by political change resulted in a drastic decline in the birth rate. Coupled with strong migration away from the region, this led to a massive loss of population since 1989.
An increasing number of immigrants will be necessary in order to maintain an overall constant population in Germany.

Entwicklung der Wanderungsbilanz zwischen den alten und neuen Bundesländern
Development of Net Migration between the Old and New Federal States of Germany

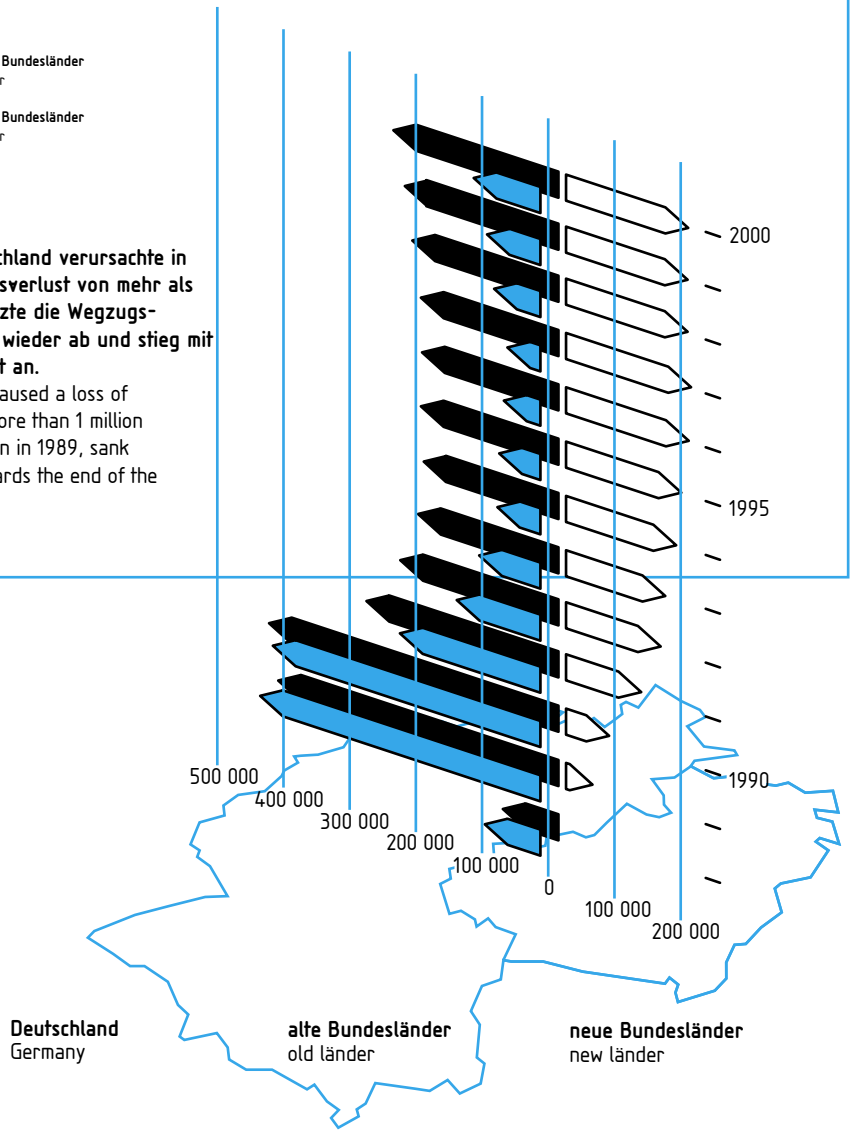
Zahl der Migranten von den neuen in die alten Bundesländer
number of migrants from the new to the old länder

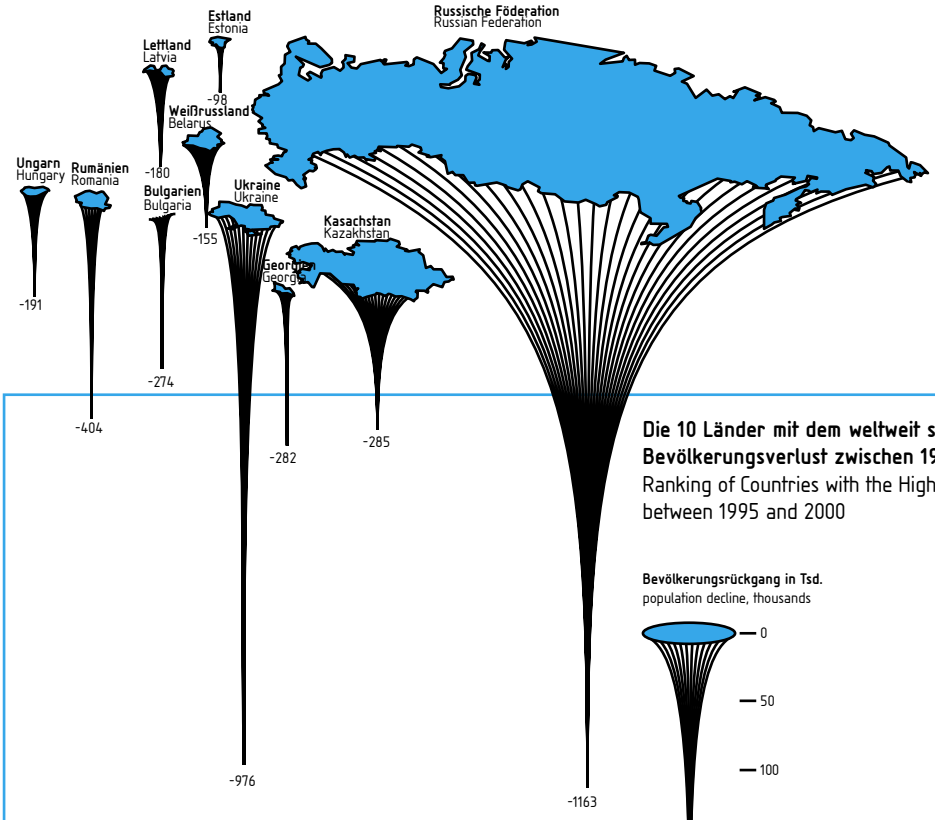
Zahl der Migranten von den alten in die neuen Bundesländer
number of migrants from the old to the new länder

Migrationssaldo
net migration

Die Abwanderung nach Westdeutschland verursachte in Ostdeutschland einen Bevölkerungsverlust von mehr als einer Million Einwohnern. 1989 setzte die Wegzugsbewegung massiv ein, klang dann wieder ab und stieg mit dem Ende der 1990er Jahre erneut an.
Migration to western Germany has caused a loss of population in eastern Germany of more than 1 million residents. This massive exodus began in 1989, sank thereafter, but increased again towards the end of the 1990s.

Quelle: Statistisches Bundesamt.





Die 10 Länder mit dem weltweit stärksten Bevölkerungsverlust zwischen 1995 und 2000
Ranking of Countries with the Highest Decline in Population between 1995 and 2000

Alle Länder, deren Bevölkerung zwischen 1995 und 2000 am meisten geschrumpft sind, sind postsozialistische Staaten der ehemaligen Sowjetunion und Osteuropas.
All the countries whose populations declined the most between 1995 and 2000 are post-socialist countries of the former Soviet Union and eastern Europe.
Quelle: United Nations, Dep. of Economic and Social Affairs, Population Division, New York.

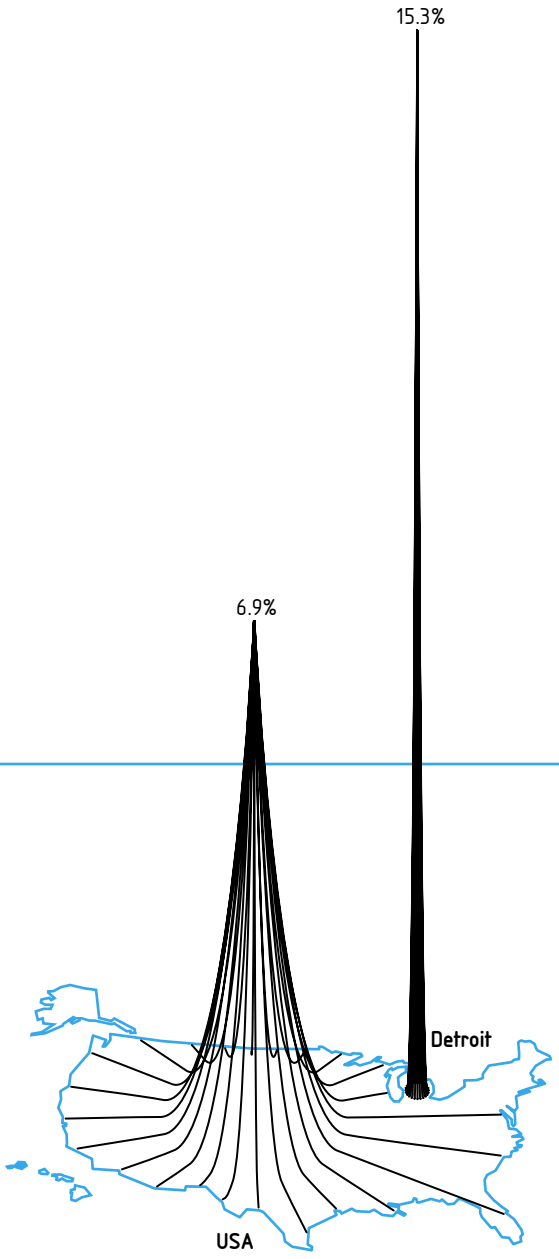
Natürliche Bevölkerungsentwicklung: Geburtenrückgang
Natural Population Change: The Decline in the Birth Rate

Die natürliche Bevölkerungsentwicklung wird durch das Zusammenspiel von Geburtenrate und Sterberate bestimmt. Die vier untersuchten Regionen befinden sich in verschiedenen Stadien des "demografischen Übergangs": Zunächst sinkt die Sterberate durch eine permanent steigende Lebenserwartung, anschließend fällt auch die Geburtenrate, bis sie unter die Sterberate sinkt – auf Wachstum folgen Alterung und schließlich Schrumpfung.

The natural change in population is determined by a combination of the birth and death rate. The four regions studied are all in various stages of "demographic transition". First the mortality rate sinks due to a continuous increase in life expectancy; then the birth rate falls until it is below the mortality rate – population growth is followed by aging and finally shrinkage.

Säuglingssterblichkeit in Detroit
Infant Mortality in Detroit

Säuglingssterblichkeit auf 1.000 Lebendgeborene, 1999
infant deaths per 1.000 life births, 1999



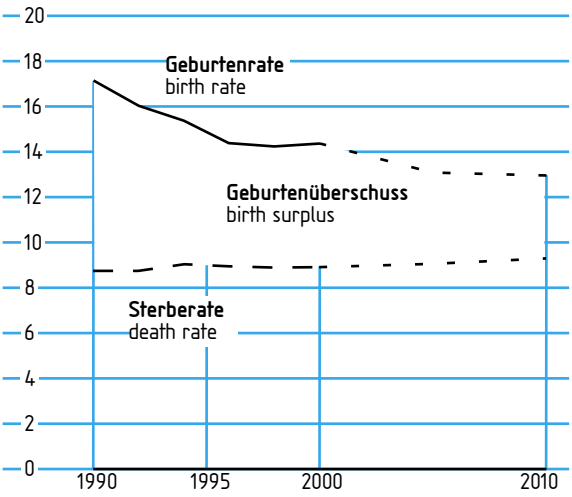
Die Säuglingssterblichkeit in Detroit ist doppelt so hoch wie im US-Durchschnitt. Die Sterberate liegt fast 40% über dem Landesdurchschnitt. Bei den häufigsten Todesursachen stehen Mord und Totschlag auf Platz 4.
The infant mortality rate in Detroit is twice as high as the US average. The mortality rate is almost 40% higher than the national average. Among the most common causes of death are murder and homicide (the 4th rank).

Quelle: Detroit Health Department.

Detroit

South East Michigan: Geburten- und Sterberate
South East Michigan: Birth and Death Rate

Geburten-/Sterbefälle pro Tsd. Einw.
births/deaths per thousand inh.

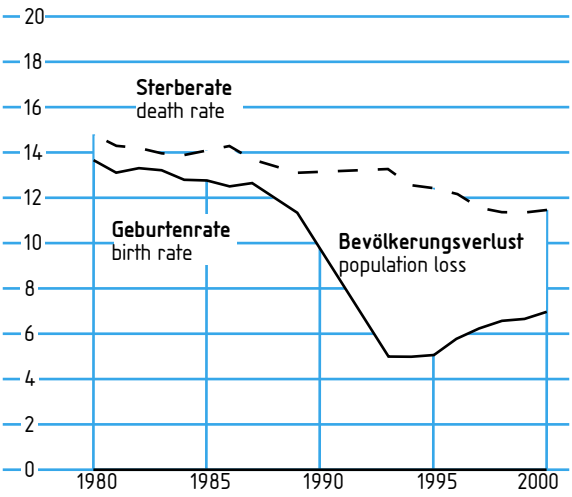


Quelle: South East Michigan Council of Governments (SEMCOG), Michigan Department of Community Health, South East Michigan: Counties Oakland, Macomb, Wayne, St. Clair, Livingston, Washtenaw und Monroe.

Halle/Leipzig

Region Halle/Leipzig: Geburten- und Sterberate
Halle/Leipzig Region: Birth and Death Rate

Geburten-/Sterbefälle pro Tsd. Einw.
births/deaths per thousand inh.

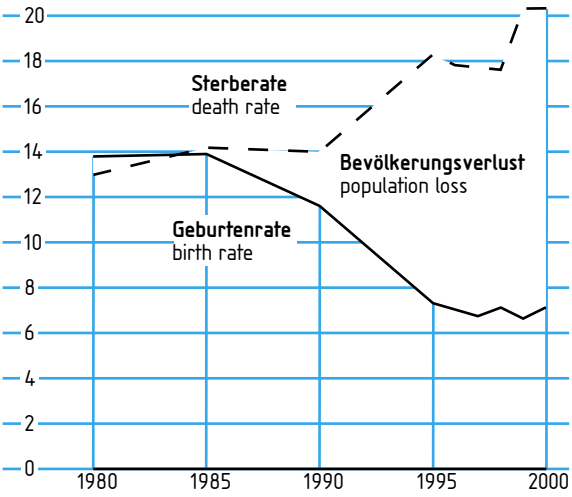


Quelle: Statistische Jahrbücher der DDR, Amt für Statistik und Wahlen Leipzig. Region Halle/Leipzig: Regierungsbezirke Halle und Leipzig (vor 1989), Regierungsbezirke Halle, Leipzig und Dessau (nach 1989).

Ivanovo

Gebiet Ivanovo: Geburten- und Sterberate
Ivanovo Region: Birth and Death Rate

Geburten-/Sterbefälle pro Tsd. Einw.
births/deaths per thousand inh.

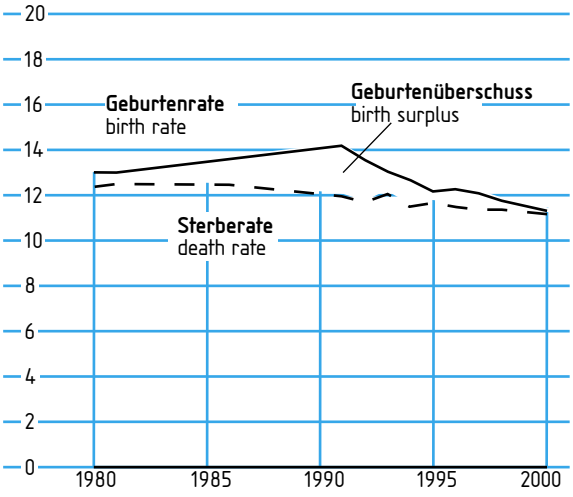


Quelle: Ivanovo Region in 2001, Regions of Russia, Russian Statistical Yearbook 2002.

Manchester/Liverpool

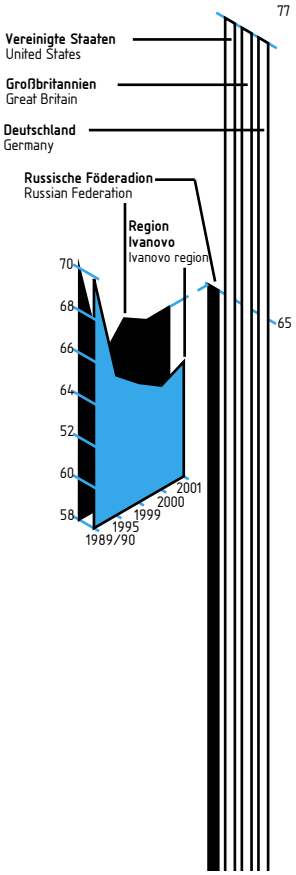
Gebiet North West: Geburten- und Sterberate
North West Region: Birth and Death Rate

Geburten-/Sterbefälle pro Tsd. Einw.
births/deaths per thousand. inh.



Quelle: Office for National Statistics (ONS).

Lebenserwartung in Ivanovo
Life Expectancy in Ivanovo



Die Lebenserwartung in Ivanovo sank zwischen 1990 und 2000 um fast 6 Jahre. Grund ist die sozial und ökonomisch allgemein prekäre Situation, die einhergeht mit zunehmendem Alkoholismus, gestiegenen Selbstmordraten und einer insgesamt schlechteren gesundheitlichen Versorgung.
Life expectancy in Ivanovo sank by about 6 years between 1990 and 2000. The reason for this is the precarious social and economic situation combined with increasing alcoholism, a rise in suicides and generally poorer health care.

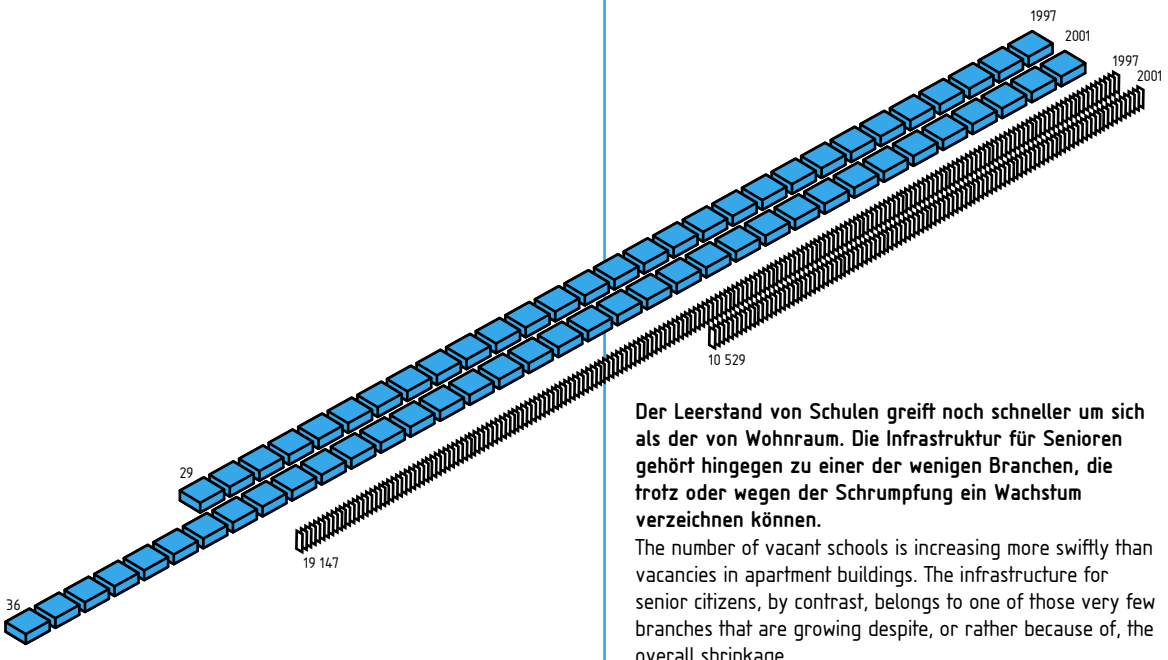
Quelle: Staatliches Statistikkomitee Russische Föderation (Goskomstat).

Überalterung und ihre Konsequenzen
The Aging Population and its Consequences

Aus der steigenden Lebenserwartung und den sinkenden Geburtenraten ergibt sich eine Alterung der Bevölkerung insgesamt. Zunächst betrifft das die Länder, in denen der demografische Wandel schon weit fortgeschritten ist: Neben Italien und Japan ist in Deutschland der Alterungsprozess weltweit am stärksten. Die Folgen werden sich zum Beispiel auf dem Arbeitsmarkt und in den sozialen Versorgungssystemen bemerkbar machen. Auch global wird der Bevölkerungsanteil der über 60-Jährigen in den nächsten 50 Jahren von 10 Prozent auf 20-25 Prozent steigen.

An increase in life expectancy and a decline in the birth rate results in an aging of the population as a whole. This applies first and foremost to the countries in which the demographic transition is most advanced: following Italy and Japan, the aging of the population in Germany is the highest worldwide. The effects, for example, on the labor market and the social service system will be noticeable. Globally the share of the world's population over the age of 60 will increase in the next 50 years from 10% to 20-25%.

Seniorenheime und Schulen in Leipzig
Homes for the Aged and Schools in Leipzig

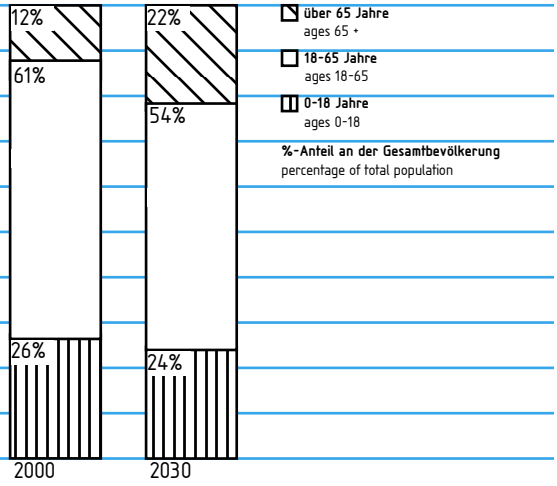


Der Leerstand von Schulen greift noch schneller um sich als der von Wohnraum. Die Infrastruktur für Senioren gehört hingegen zu einer der wenigen Branchen, die trotz oder wegen der Schrumpfung ein Wachstum verzeichnen können.
The number of vacant schools is increasing more swiftly than vacancies in apartment buildings. The infrastructure for senior citizens, by contrast, belongs to one of those very few branches that are growing despite, or rather because of, the overall shrinkage.

Quelle: Stadt Leipzig, Amt für Statistik und Wahlen.

Detroit

Großraum Detroit: Prognose der Altersstruktur
Metro Detroit: Projection of Age Groups

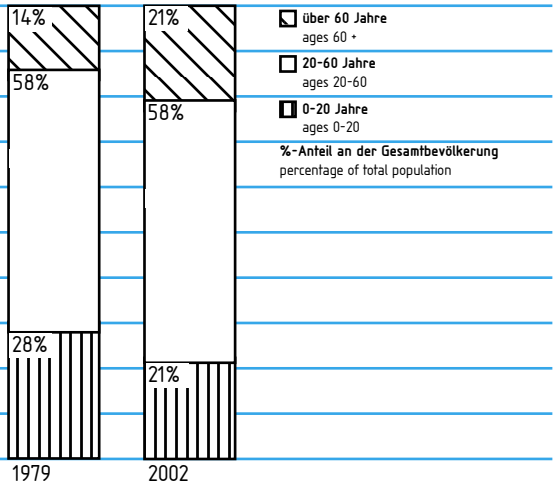


Quelle: Southeast Michigan Council of Governments (SEMCOG), Regional Development Forecast.
Großraum Detroit / Metro Detroit: Counties Oakland, Macomb, Wayne.

Im Raum Detroit altert vor allem die Bevölkerung des in der Nachkriegszeit entstandenen inneren Vorstadtrings. Die Bevölkerung in der Innenstadt ist im Durchschnitt sehr jung.
In the Detroit area, particularly the population of the inner suburbs created in the post war period, are aging. The population of the city is on average very young.

Ivanovo

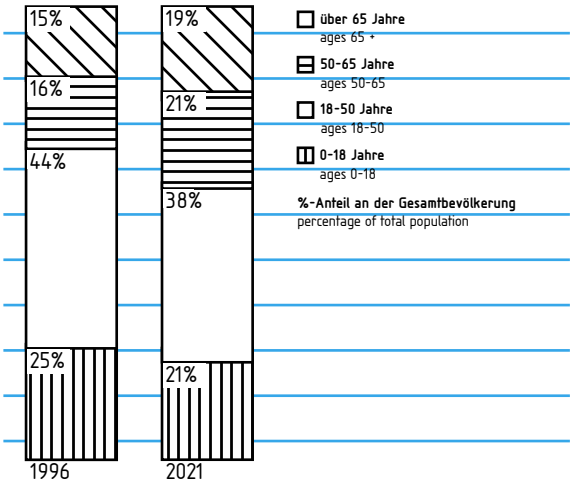
Stadt Ivanovo: Entwicklung der Altersstruktur
City of Ivanovo: Development of Age Groups



Quelle: Stadt Ivanovo 2001, Statistischer Sammelband.

Manchester/Liverpool

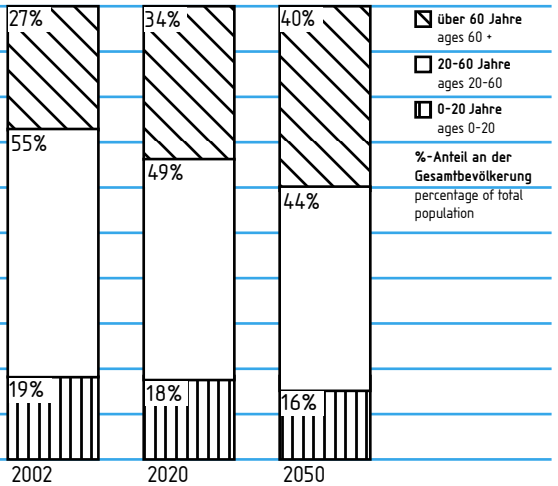
Region North West: Prognose der Altersstruktur
North West Region: Projection of Age Groups



Quelle: www.nwpho.org.uk.
Prognose mit dem Basisjahr 1996.

Halle/Leipzig

Sachsen-Anhalt: Prognose der Altersstruktur
Sachsen-Anhalt: Projection of Age Groups



Quelle: Statistisches Landesamt Sachsen-Anhalt, Statistisches Bundesamt, 10. Koord. Bevölkerungsvorausberechnung, Var 5: Mittl. Lebenserwartung, mittl. Wanderungssaldo.

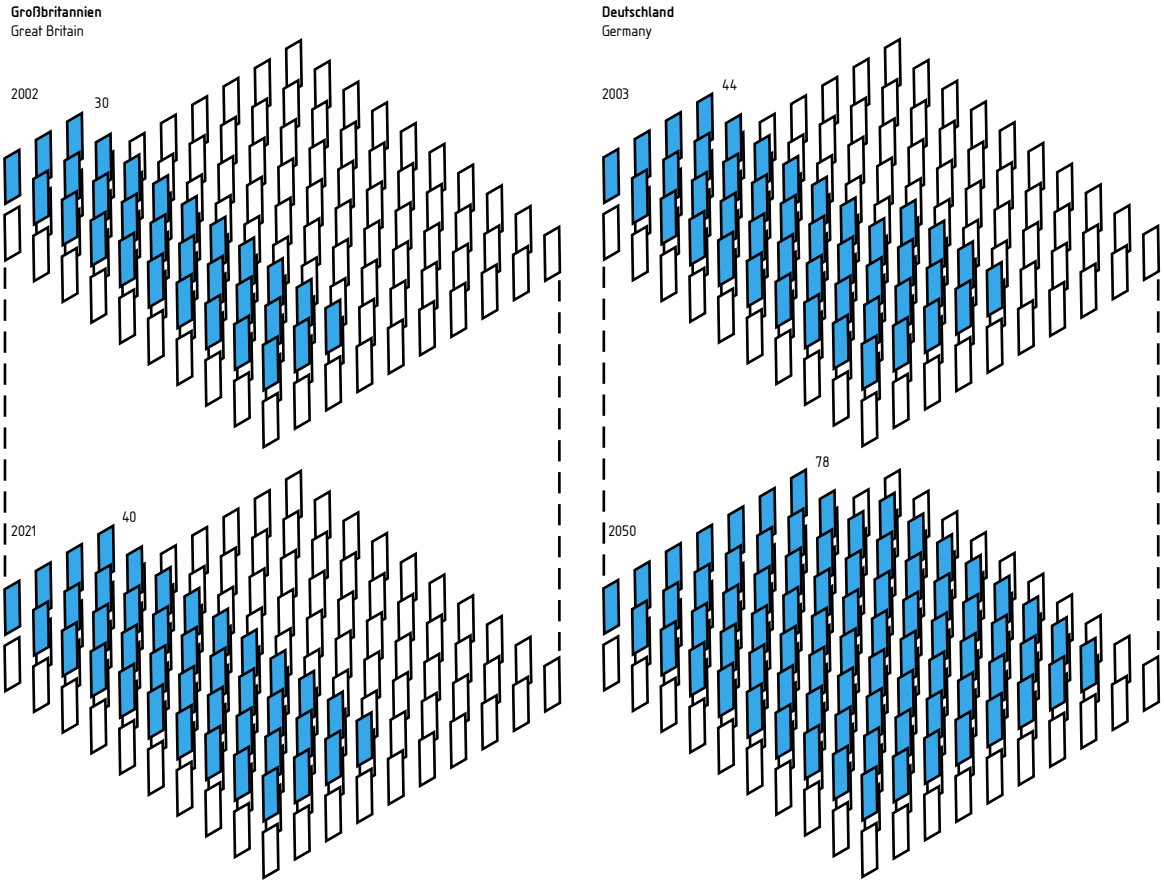
Deutschland und Großbritannien: Verhältnis von Rentnern zu Erwerbstätigen
Germany and Great Britain: The Ratio of Pensioners to Employees

In Deutschland wird sich die Zahl der potenziellen Beitragszahler für Renten-, Kranken- und Pflegeversicherung bis 2050 um 16 Millionen verringern, während die Zahl der über 60-Jährigen – der Beitragsempfänger – um 10 Millionen zunehmen wird.
In Germany the number of potential contributors to pension and health care plans will decline by 16 million by the year 2050, while the number of those over the age of 60 – the recipients – will increase by 10 million.

Zahl der Personen im Rentenalter auf 100 Personen im erwerbsfähigen Alter
number of persons in retirement age per 100 persons in working age

Personen im erwerbsfähigen Alter
persons in working age

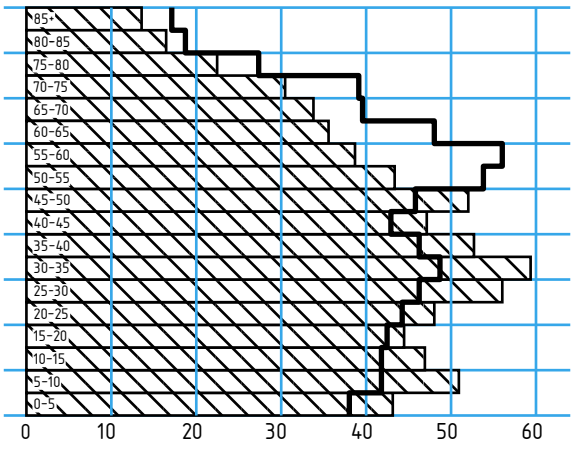
Quellen: Statistisches Bundesamt, 10. koordinierte Bevölkerungsprognose. Office for National Statistics (ONS), New United Kingdom Population Projections.



Detroit

Southeast Michigan: Aktuelle und prognostizierte Alterspyramide
Southeast Michigan: Present and Projected Age Pyramid

Zahl der Einwohner nach Altersgruppen, in Tsd.
number of inhabitants by age groups, thousands

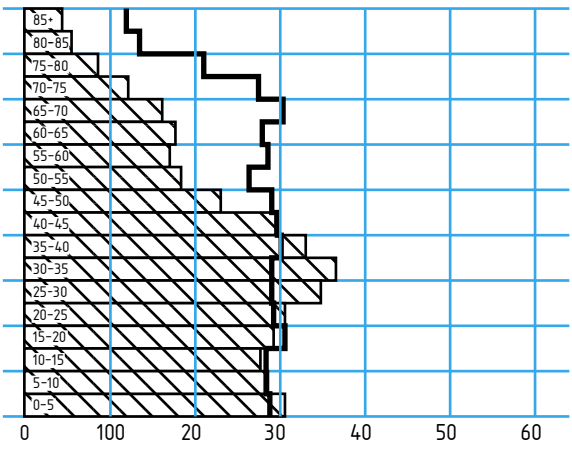


Quellen: Southeast Michigan Council of Governments (SEMCOG), Regional Development Forecast.

Manchester/Liverpool

Region North West: Aktuelle und prognostizierte Alterspyramide
North West Region: Present and Projected Age Pyramid

Zahl der Einwohner nach Altersgruppen, in Tsd.
number of inhabitants by age groups, thousands

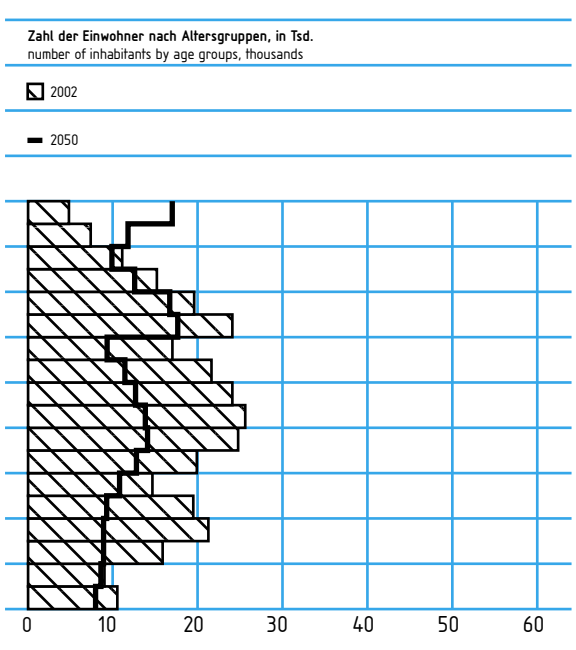


Quelle: www.northwest-england.org.uk.

Halle/Leipzig

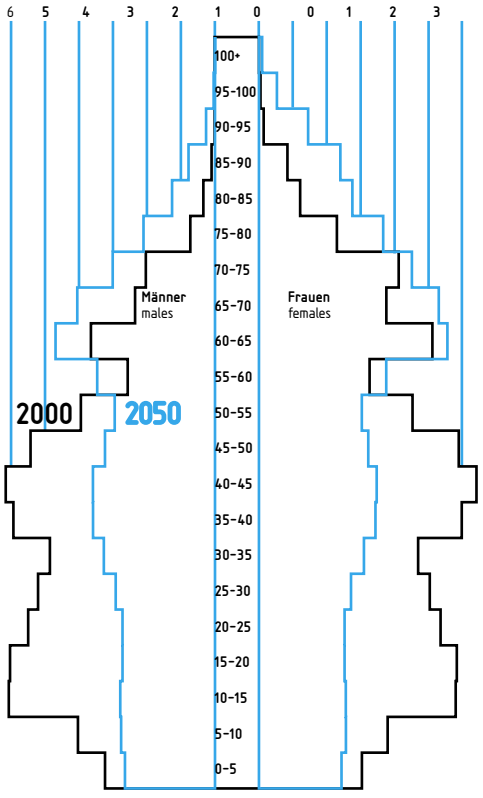
Sachsen-Anhalt: Aktuelle und prognostizierte Alterspyramide
Sachsen-Anhalt: Present and Projected Age Pyramid

Zahl der Einwohner nach Altersgruppen, in Tsd.
number of inhabitants by age groups, thousands



Quelle: Statistisches Bundesamt, 10. Koordinierte Bevölkerungsprognose.

Altersaufbau der Bevölkerung Russlands, 2000 und 2050
Age Structure of the Russian Population, 2000 and 2050
Zahl der Einwohner nach Altersgruppen, in Mio.
number of inhabitants by age groups, mill.



Quelle: US Census Bureau, International Database

Deindustrialisierung
Deindustrialization

Die industrielle Revolution war die Grundlage für die Urbanisierung in Europa und Nordamerika: Die städtische Bevölkerung wuchs in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts sprunghaft an. Seit dem Zweiten Weltkrieg löste sich diese ökonomische Basis der Städte jedoch zunehmend auf. Mit dem Niedergang der klassischen Industrien, der Automatisierung der Produktion, ihrer Flexibi-- lisierung und räumlichen Verlagerung hat sich der Anteil der Industriearbeitsplätze drastisch verringert. Viele ehemals wichtige Industriestandorte gerieten in eine schwere Krise: Hohe Arbeitslosigkeit, Abwanderung und städtischer Zerfall sind die Folge.

The industrial revolution provided the basis for the urbanization in Europe and North America. The urban population grew rapidly in the second half of the 19th century. This economic basis of cities, however, has been dissolving more and more since the Second World War. With the decline of the classical industries, the automation of production and an increase in flexibility and mobility, the proportion of industrial jobs has dropped drastically. Many once-major industrial locations entered a state of crisis resulting in high unemployment, migration and urban decline.

Detroit: Verlagerung der Produktionsstandorte

Detroit verdankt seinen wirtschaftlichen Aufstieg der Automobilindustrie. Nach dem Zweiten Weltkrieg verlagerten sich die großen Automobilbetriebe ins Umland Detroits und in ländlich geprägte Bundesstaaten – mit vielen Arbeitskräften und ohne starke Gewerkschaften. Das führte dazu, dass in der Stadt Detroit die Zahl der Industriebeschäftigten zwischen 1960 und 2000 um fast drei Viertel abnahm. In der gesamten Region sind die Zahl der Industriearbeitsplätze wie auch Produktion und Umsatz kaum gesunken. Der Anteil der Region an der Automobilproduktion der USA und am Weltmarkt sinkt jedoch kontinuierlich.

Detroit: The Shift of Industrial Locations

Detroit's economic development was due entirely to the automotive industry. But, after the Second World War, the large automobile companies relocated to the outskirts of Detroit and into the rural states where there was a large population of laborers without strong unions. The result was that the number of industrial jobs in the city of Detroit declined by almost 75 percent from 1960 to 2000. In the entire region, the number of industrial jobs, as well as the quantity of production and sales, has hardly fallen at all. But, the share of the region in the overall production of automobiles in the USA and in the world market has continually declined.

Manchester/Liverpool: Prototyp der Deindustrialisierung

Die Region um Manchester und Liverpool steht prototypisch für industrielles Wachstum im frühen Kapitalismus und den Welthandel des British Empire. Mit dem Niedergang der imperialen Wirtschaftsstrukturen begann die Region an Bedeutung zu verlieren. Ab den 1950er Jahren sank die Beschäftigungsquote in der Industrie. Die Produktionsstandorte in der Region waren immer weniger konkurrenzfähig und wurden ab Mitte der 1960er Jahre schrittweise aufgegeben. Der Liberalismus der Regierung Thatcher verstärkte den Niedergang der Industrie. Die massive Arbeitslosigkeit wurde durch das Anwachsen des Dienstleistungssektors nicht aufgefangen.

Manchester/Liverpool: The Prototype of Deindustrialization

The region surrounding Manchester and Liverpool is a prototype of industrial growth in early capitalism and in the international commerce of the British Empire. With the decline of imperial economic structures, the region began to lose its significance. Since the 1950s, the proportion of industrial jobs has fallen dramatically. The industrialized areas of the region were increasingly unable to withstand the market competition and were gradually abandoned since the middle of the 1960s. While the liberalism of the Thatcher government reinforced the decline of industry, the massive unemployment was not balanced by the growth of jobs in the service sector.

Ivanovo: Desinvestition und Kollaps

Die Region Ivanovo hat eine lange Tradition der Textil-produktion und wurde im Vergleich zu anderen russischen Regionen früh industrialisiert. Seit den 1930er Jahren blieben die Investitionen im Vergleich zum forcierten Aufbau der Industrie in anderen Teilen der UdSSR zurück. Die Region Ivanovo – vor allem die kleineren monoindustriellen Textilstädte – wurde von der ökonomischen Umstrukturierung nach der Perestroika besonders hart getroffen. Die Baumwollzufuhr aus Zentralasien verteuerte sich, und die Textilproduktion konnte sich gegenüber der Konkurrenz aus China, Indien oder der Türkei nicht behaupten. Die Fabriken standen still, ein Großteil der Industriebeschäftigten wurde entlassen oder dauerhaft beurlaubt. Den meisten der inzwischen privatisierten Betrieben gelingt es bis heute nicht, gewinnbringend zu arbeiten.

Ivanovo: Disinvestment and Collapse

The region of Ivanovo has a long tradition of textile production and was industrialized relatively early by comparison with other Russian regions. But since the 1930s, the overall investment in the area has declined in comparison to the forced development of industry in other parts of the USSR. The Ivanovo region, particularly the smaller mono-structural textile towns, was hit hard by the economic restructuring that began with perestroika. The supply of cotton from central Asia grew more expensive and the textile production could not match the competition from China, India, and Turkey. The factories were shut down; the majority of industrial workers were temporarily or permanently laid off. Most of the companies, which have since been privatized, are still not able to operate with a profit.

Halle/Leipzig: Auflösung der industriellen Basis

In der Region Halle/Leipzig/Bitterfeld wurden in der Zwischenkriegszeit und zu DDR-Zeiten vor allem Chemie-industrie und Energiewirtschaft aufgebaut. Ende der 1980er Jahre befanden sich die meisten Anlagen allerdings schon in einem maroden Zustand. Mit dem Systemwechsel brach die ostdeutsche Industrie zusammen. Statt einer staatlichen Abfederung wie etwa im Ruhrgebiet verfolgte man eine schnelle Privatisierung der staats-eigenen Betriebe in der Hoffnung auf Entwicklungs-impulse. Dabei wurde die Auflösung der industriellen Basis in Kauf genommen. Heute ist der Anteil der Industriebeschäftigten unter das westdeutsche Niveau gesunken.

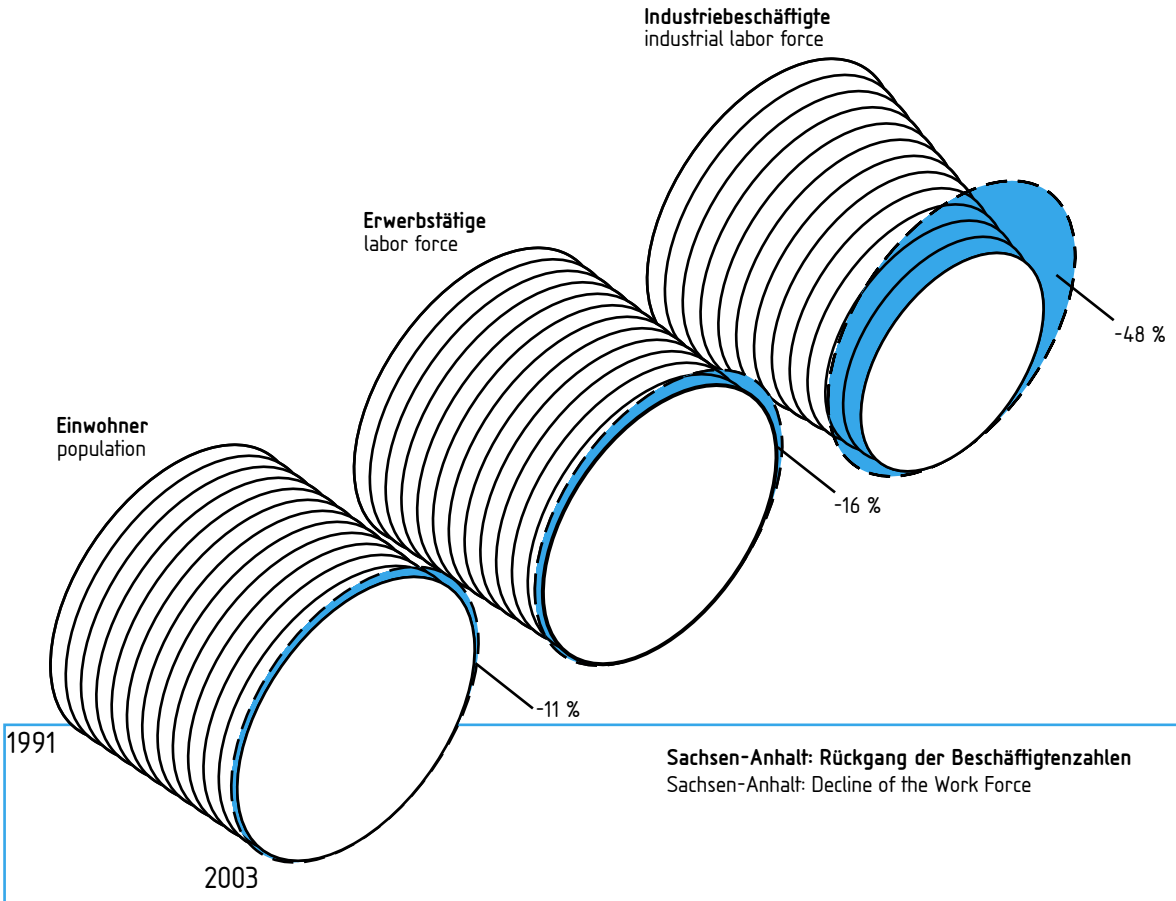
Halle/Leipzig: The Dissolution of the Industrial Base

In the region of Halle/Leipzig/Bitterfeld, it was mainly the chemical and energy industries that were developed between the wars and under the GDR-government. But, by the end of the 1980s, most of these facilities were already in a state of decay. With the change in systems, the eastern German industries collapsed. Instead of cushioning the blow, as had been done earlier in the Ruhr area, a rapid privatisation of state-owned companies was implemented with the hope of encouraging development. The dissolution of the industrial basis of the area was part of this arrangement. Today the proportion of industrial jobs in the area has fallen below the west German level.

Der Rückgang der Beschäftigtenzahlen
The Decline of Employment

Die Einbrüche in der Industrieproduktion sind meist nur vorübergehend. Aufgrund der zunehmenden Automatisierung ist die Arbeitsproduktivität rapide gestiegen. Daher wird heute eine größere Menge an Gütern mit einem Bruchteil der Beschäftigten erzeugt.

The slumps in industrial production are usually short term. Indeed, labor productivity has risen rapidly due to increasing automation. A large number of products are produced today by a fraction of the number of employees once needed.



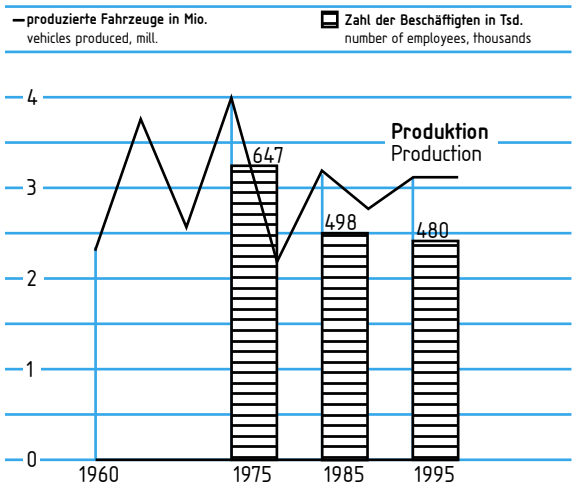
Sachsen-Anhalt: Rückgang der Beschäftigtenzahlen
Sachsen-Anhalt: Decline of the Work Force

Die Zahl der Erwerbstätigen in Sachsen-Anhalt ging in den 1990er Jahren im Vergleich zum Bevölkerungsverlust überproportional zurück. Die Zahl der Industriebeschäftigten hat sich halbiert.
The decline in the labor force in Saxony-Anhalt during the 1990s was disproportionate to the loss of population in general. The industrial labor force has been reduced to half of its former size.

Quelle: Statistisches Landesamt Sachsen-Anhalt.

Detroit

Michigan: Beschäftigte und Produktion in der Automobilindustrie
Michigan: Employment and Production in Automobile Industry

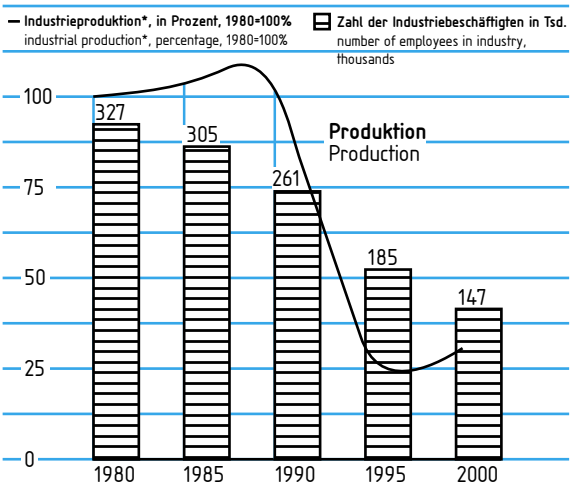


Quelle: Michigan Employment Security Commission; Wayne State University; American Automobile Manufacturers Association, Detroit.

Die Produktions- und Verkaufszahlen in der Automobilindustrie haben sich seit den 1960er Jahren nicht entscheidend verändert. Die Zahl der Beschäftigten hat sich durch fort-schreitende Automatisierung und Effizienzsteigerung leicht verringert.
The production and sales figures in the automobile industry have not changed significantly since the 1960s. The overall number of workers employed has slightly declined due to progressive automation and an increase in efficiency.

Ivanovo

Gebiet Ivanovo: Industriebeschäftigte und Produktion
Ivanovo Region: Industrial Employment and Production

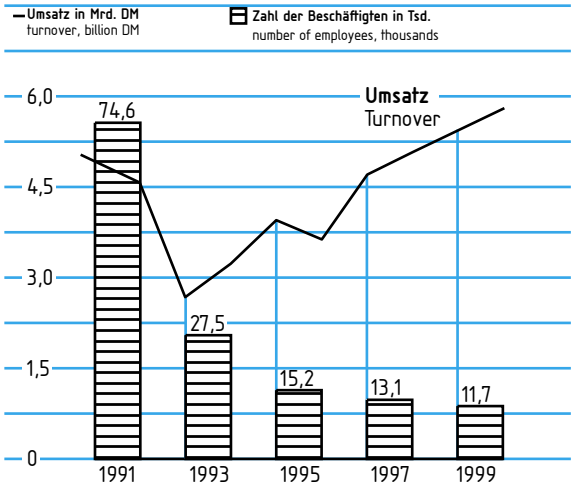


Quelle: Staatliches Statistikkomitee Russische Föderation (Goskomstat).
* unter Annahme konstanter Preise / assuming constant prices

Die Produktions- und Beschäftigtenzahlen in der Industrie sind mit dem Systemwechsel dramatisch eingebrochen.
The production and employment figures in industry have declined dramatically since the change in the political and economic system.

Halle/Leipzig

Sachsen-Anhalt: Beschäftigte und Umsatz in der chemischen Industrie
Sachsen-Anhalt: Employment and Turnover in Chemical Industry

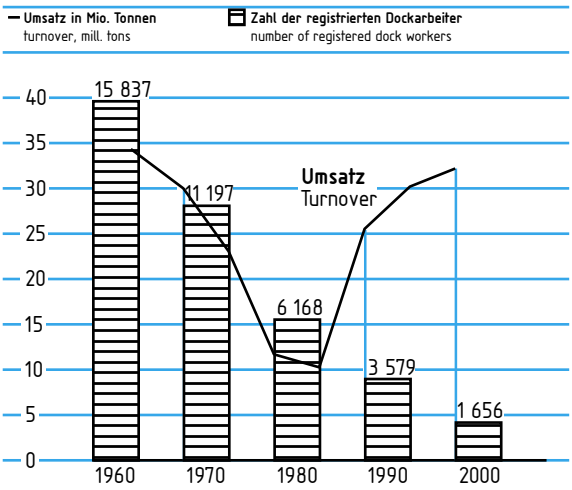


Quelle: Statistisches Landesamt Sachsen-Anhalt.

Zwischen 1989 und 2000 sind in Sachsen-Anhalt mindestens 60 000 Industriearbeitsplätze verloren gegangen, während sich Produktion und Umsätze dank einzelner Konzernan-siedlungen mit geringem Arbeitskräftebedarf wieder erholen konnten.
Between 1989 and 2000 at least 60 000 industrial jobs were lost in Sachsen-Anhalt, yet at the same time production and sales have recovered thanks to the settlement of a few large companies which have a comparatively smaller need for workers.

Manchester/Liverpool

Liverpool: Beschäftigte und Umschlag im Hafen
Liverpool: Dock Workers and Port Traffic



Quelle: Quelle: Department for Transport (DfT), B. Anderson & P. Stoney, Commerce, Industry and Transport (LUP: 1983), D. Caradog-Jones, The Social Survey of Merseyside (LUP: 1934).

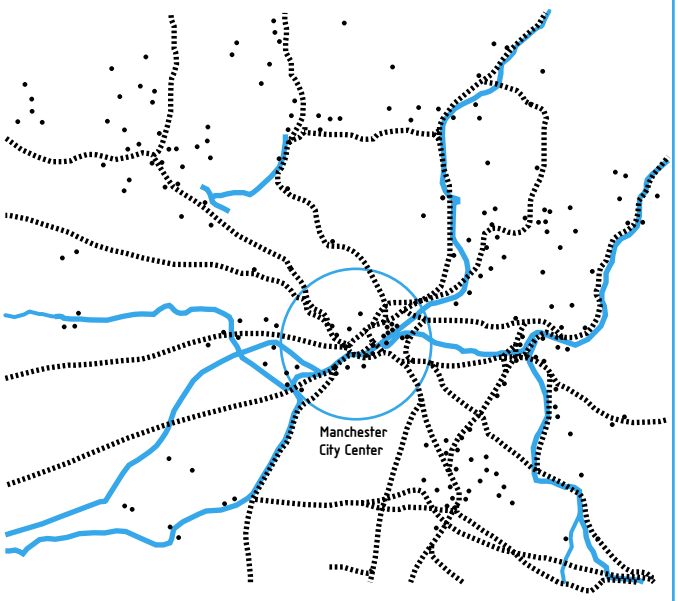
Mit dem Niedergang der alten Industriezweige in der Region Manchester/Liverpool ist auch die Transportindustrie im Hafen von Liverpool eingebrochen. Doch durch die Containerisierung konnte der Gesamtumschlag wieder auf die Höhe von 1965 gesteigert werden, während nur noch ein Bruchteil der Arbeitskräfte dafür notwendig ist.
The decline of the old industries in the Manchester/Liverpool region resulted in a slump in the transportation industry in the port of Liverpool. But, with the use of containers, the overall quantity of goods transported has again reached the level it was at in 1965, using only a fraction of the number of workers previously employed.

Stillgelegte Industriestandorte um Manchester
Disused Industrial Sites around Manchester

— **Bahnlinien**
Railways

— **Kanäle**
Canals

• **stillgelegte Produktionsstätten des 19. und frühen 20. Jh.**
disused historic mills of the 19th and early 20th century



Manchester ist umgeben von einem Ring kleinerer ehemaliger Standorte der Textilindustrie, so genannten Mill Towns, die durch ein Kanal- und Eisenbahnnetz mit der Stadt als Handelszentrum verbunden waren. Zahlreiche historische Fabrikgelände sind hier brachgefallen. Mit der Reaktivierung der Innenstadt hat man auch die Qualitäten der Kanäle, Fabriken und Lagerhäuser als industrielles Erbe wiederentdeckt.

Manchester is surrounded by a ring of smaller former centers of textile production, the so-called mill towns that were connected to the city, the center of commerce, by canals and railways. Many historical factory locations have been left to decay. With the reactivation of the inner city, the qualities of the canals, factories and warehouses as part of an industrial heritage have been rediscovered.

Quelle: Association for Industrial Archeology.

Chemische Industrie und Braunkohleabbau im Raum Halle/Leipzig
Chemical Industry and Brown Coal Mining in the Halle/Leipzig Region

Zahl der Beschäftigten, 1965 und 2000
number of employees, 1965 and 2000

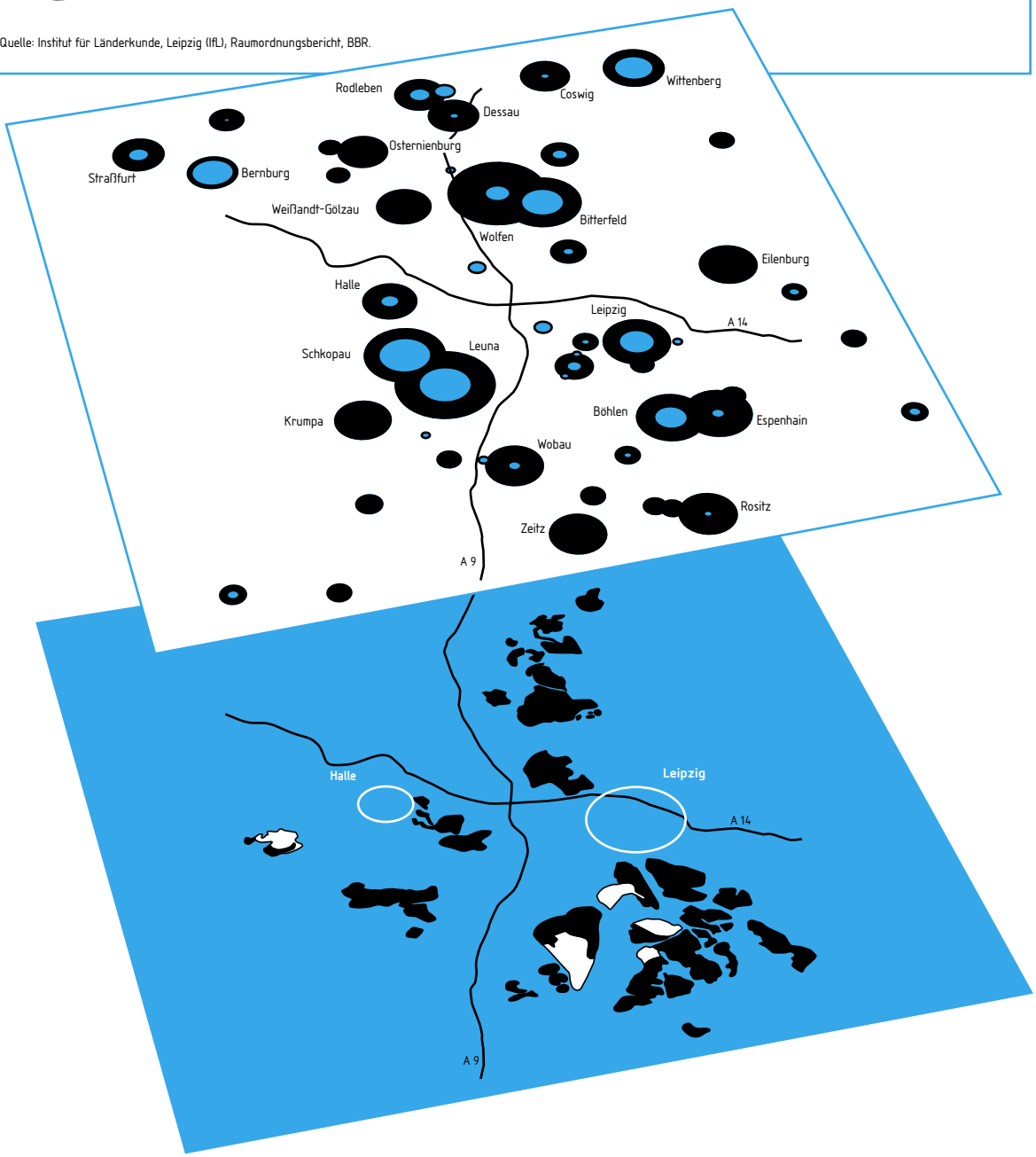
2000
1965
2 000
6 000
10 000
13 000
20 000

Braunkohletagebauflächen, 2000
brown coal opencast mining areas, 2000

aktive Abbauflächen
active mining areas

stillgelegte Abbauflächen
shut down mining areas

Quelle: Institut für Länderkunde, Leipzig (IfL), Raumordnungsbericht, BBR.



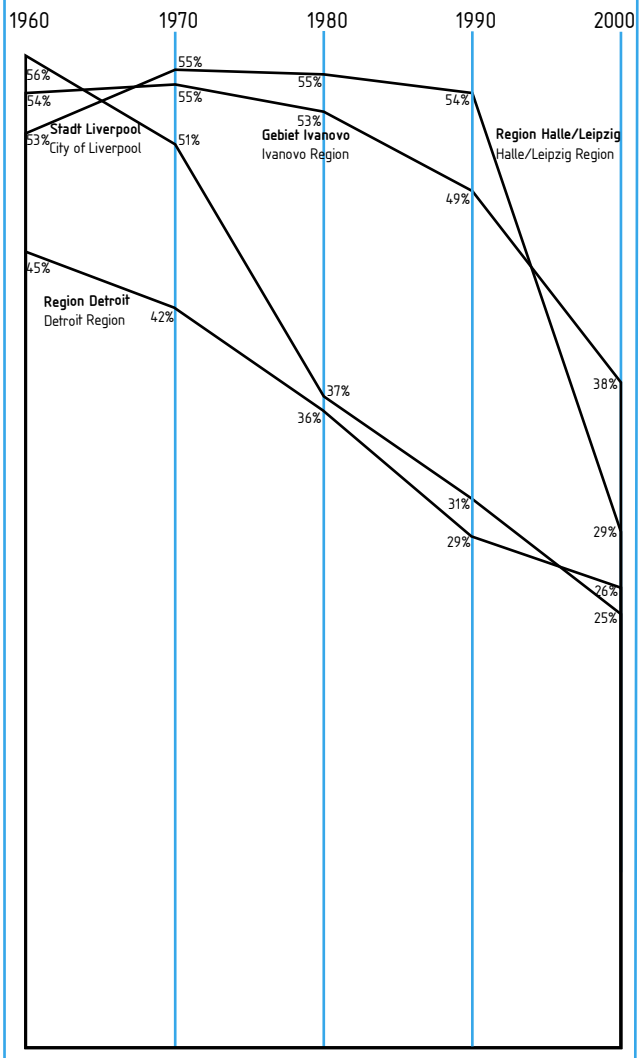
Alte und neue Beschäftigungssektoren
Old and New Sectors of Employment

Die Deindustrialisierung ist in allen Fällen durch eine Abnahme des industriellen Sektors an den Beschäftigtenzahlen und eine Zunahme des Dienstleistungssektors (Tertiärisierung) gekennzeichnet – obwohl an vielen altindustriellen Standorten die Folgen der Deindustrialisierung nicht durch den Dienstleistungssektor aufgefangen werden können. Der Strukturwandel bringt zugleich neue, postfordistische Arbeitsmuster und die Entstehung neuer Beschäftigungssektoren mit sich: flexibilisierte Arbeitsplätze, Zeitarbeit, Niedriglohnjobs, informelle Beschäftigung oder die staatliche Abfederung durch den zweiten Arbeitsmarkt.

In all cases, deindustrialization is characterized by a decline in the number of employees in the industrial sector and an increase in the service sector, although in many former industrial locations the consequences of deindustrialization have not been balanced out by the service sector. The structural change entails simultaneously a post-fordist pattern of employment and the creation of new sectors for jobs: flexible positions, temporary work, low-income jobs, informal employment or state-sponsored employment subsidies in the so-called "second labor market".

Beschäftigte in der Industrie
Employment in Industry

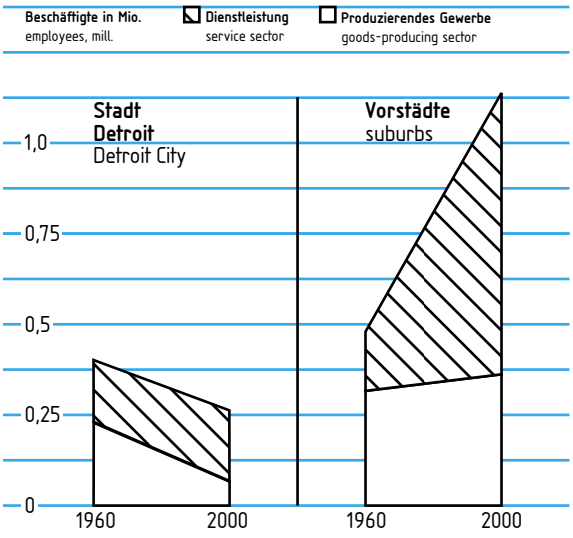
Beschäftigte im zweiten Sektor (produzierendes Gewerbe), Prozentanteil an der Gesamtzahl der Erwerbstätigen, 1960–2000
employees in the goods producing sector, percentage of total employment, 1960–2000



Quelle: Statistische Jahrbücher der DDR, Statistisches Landesamt Sachsen-Anhalt, UK Census-Data, Economic Restructuring and Social Dialogue in the Ivanovo Oblast, ILO, Gebiet Ivanovo 2001, Statistischer Sammelband, US Census Bureau.
Region Detroit: Southeast Michigan (Counties Wayne, Oakland, Macomb, Livingston, Washtenaw, Monroe, St. Clair), Region Halle/Leipzig: Zahlen 1960–80 für die Regierungsbezirke Halle und Leipzig, Zahlen 1980, 1990 für Sachsen-Anhalt.

Detroit

Erwerbstätige in Industrie und Dienstleistung
Employment in Manufacturing and Services

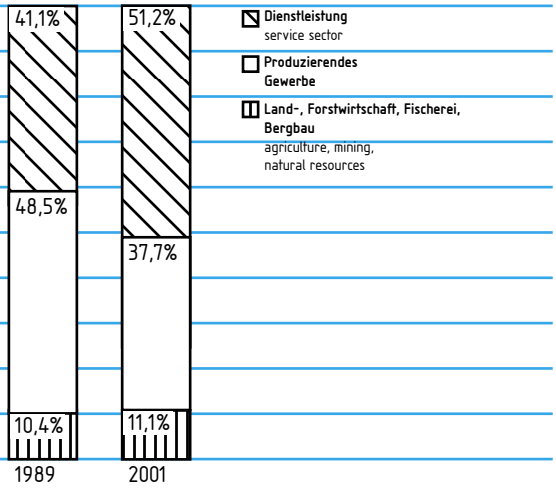


Quelle: US Census Bureau.
Vorstädte/suburbs: Counties Oakland, Macomb und Wayne, exkl. der Stadt Detroit.

In der Region Detroit sinkt die Zahl der Arbeitsplätze im verarbeitenden Gewerbe relativ wenig. Es ist vor allem eine Verlagerung der Arbeitsplätze aus der Stadt ins Umland zu beobachten, gleichzeitig wächst der Dienstleistungssektor im Umland überproportional.
The quantity of jobs in the Detroit-area manufacturing sector has been only slightly reduced.A shifting of jobs out of the city to the surrounding areas is noticeable. At the same time, the service sector in these areas is growing at an even faster pace.

Ivanovo

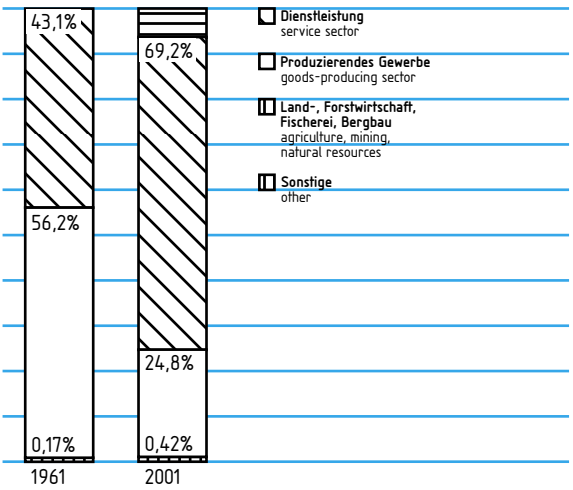
Gebiet Ivanovo: Erwerbstätige nach Wirtschaftsbereichen
Ivanovo Region: Employment by Industry



Quelle: Economic Restructuring and Social Dialogue in the Ivanovo Oblast; ILO, Gebiet Ivanovo 2001, Statistischer Sammelband.

Manchester/Liverpool

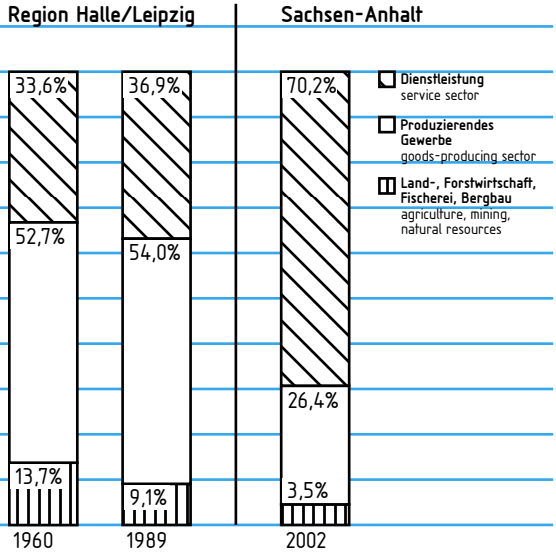
Liverpool: Erwerbstätige nach Wirtschaftsbereichen
Liverpool: Employment by Industry



Quelle: Census-Data.

Halle/Leipzig

Erwerbstätige nach Wirtschaftsbereichen
Employment by Industry



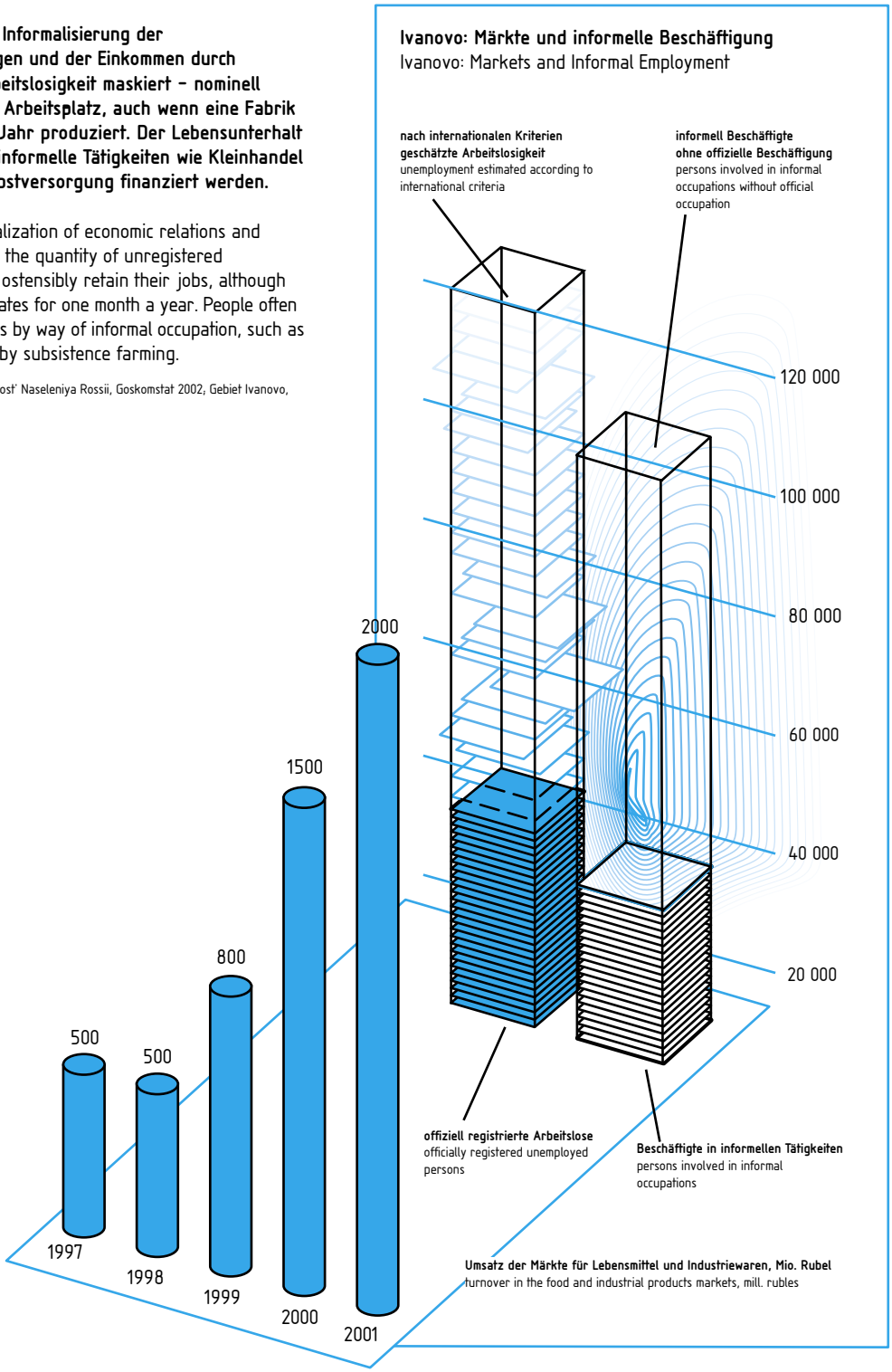
Quelle: Statistische Jahrbücher der DDR; Statistisches Landesamt Sachsen-Anhalt.

In Russland wird die Informalisierung der Wirtschaftsbeziehungen und der Einkommen durch nichtregistrierte Arbeitslosigkeit maskiert – nominell behalten viele ihren Arbeitsplatz, auch wenn eine Fabrik nur einen Monat im Jahr produziert. Der Lebensunterhalt kann oft nur durch informelle Tätigkeiten wie Kleinhandel oder agrarische Selbstversorgung finanziert werden.

In Russia the deformalization of economic relations and salaries is masked by the quantity of unregistered unemployment: many ostensibly retain their jobs, although the factory only operates for one month a year. People often provide for themselves by way of informal occupation, such as in the retail trade or by subsistence farming.

Quelle: Ekonomicheskaya Aktivnost' Naseleniya Rossii, Goskomstat 2002, Gebiet Ivanovo, Statistischer Sammelband.

Ivanovo: Märkte und informelle Beschäftigung
Ivanovo: Markets and Informal Employment



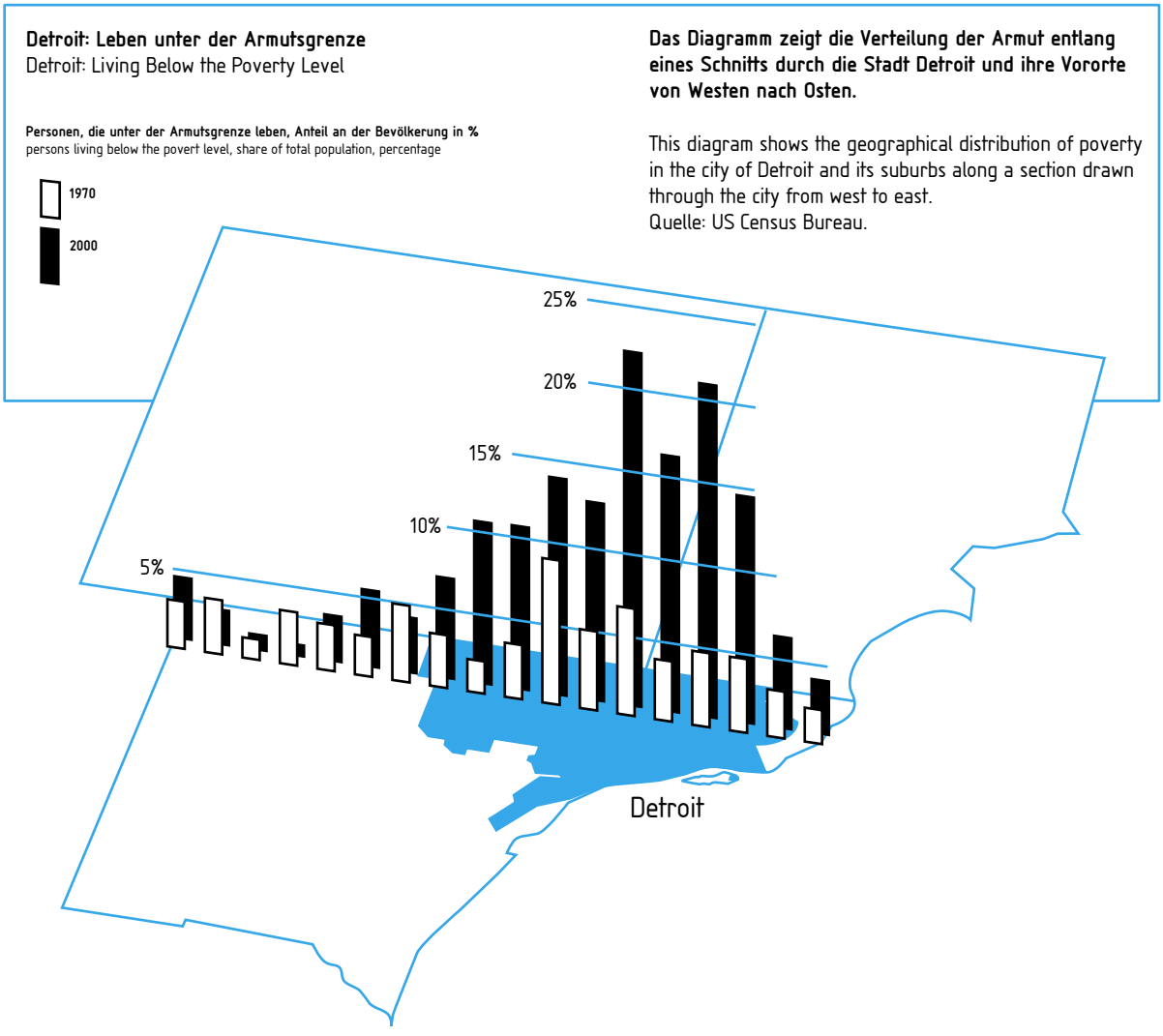
Auswirkungen der Deindustrialisierung
The Effects of Deindustrialization

An der Entwicklung der Arbeitslosenzahlen lässt sich die unterschiedliche zeitliche Abfolge und das Ausmaß der Deindustrialisierung an den einzelnen Standorten nachvoll-- ziehen. Massenarbeitslosigkeit bis über 20% ist meist die direkte Folge des industriellen Niedergangs. Es setzt eine Abwärtsspirale aus Arbeitslosigkeit, Armut und verringertem Konsum ein. Die jüngeren und besser qualifizierten Bewohner verlassen die Gebiete in Richtung der neuen Wachstumspole. Am stärksten sind in der Regel die städtischen Zentren betroffen.

The diverse historical phases and the extent of deindustria-- lization in the individual regions can be understood by looking at the unemployment figures. Mass unemployment of over 20% is usually the direct result of industrial decline. A spiral of unemployment, poverty and a decline in consumption is set in motion. The younger and more qualified residents leave these regions for other areas of economic growth. As a rule, the city centers are the hardest hit.

Detroit: Leben unter der Armutsgrenze
Detroit: Living Below the Poverty Level

Personen, die unter der Armutsgrenze leben, Anteil an der Bevölkerung in %
persons living below the povert level, share of total population, percentage



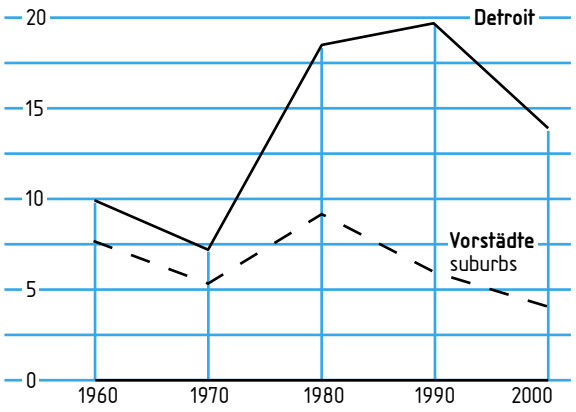
Das Diagramm zeigt die Verteilung der Armut entlang eines Schnitts durch die Stadt Detroit und ihre Vororte von Westen nach Osten.

This diagram shows the geographical distribution of poverty in the city of Detroit and its suburbs along a section drawn through the city from west to east.
Quelle: US Census Bureau.

Detroit

Entwicklung der Arbeitslosigkeit
Development of Unemployment

Arbeitslosenquoten in %
unemployment rates, percentage



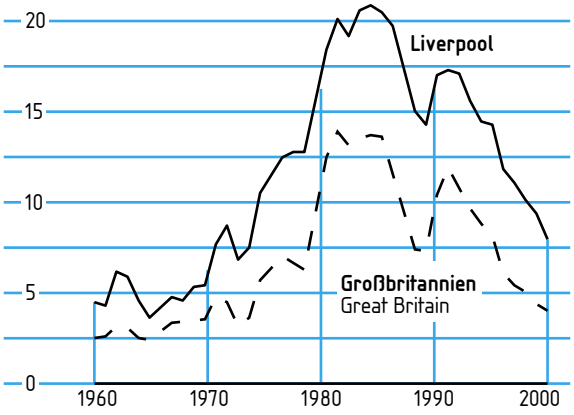
Quelle: US Census Bureau.
Vorstädte/suburbs: Counties Oakland, Macomb und Wayne, exkl. der Stadt Detroit.

Hauptsächlich die Stadt Detroit ist durch die Abwanderung der Arbeitsplätze von Arbeitslosigkeit und Armut betroffen. In den USA und Großbritannien sanken die Arbeitslosen-zahlen durch eine Liberalisierung des Arbeitsmarktes und die Zunahme von Niedriglohn- und Zeitarbeitsbeschäftigungen stark.
The city of Detroit has been particularly hard hit by unemployment and poverty due to the migration of jobs. In the USA and Great Britain the number of unemployed has sunk significantly due to the liberalization of the labor market and the increase in low-wage and temporary employment.

Manchester/Liverpool

Entwicklung der Arbeitslosigkeit
Development of Unemployment

Arbeitslosenquoten in %
unemployment rates, percentage



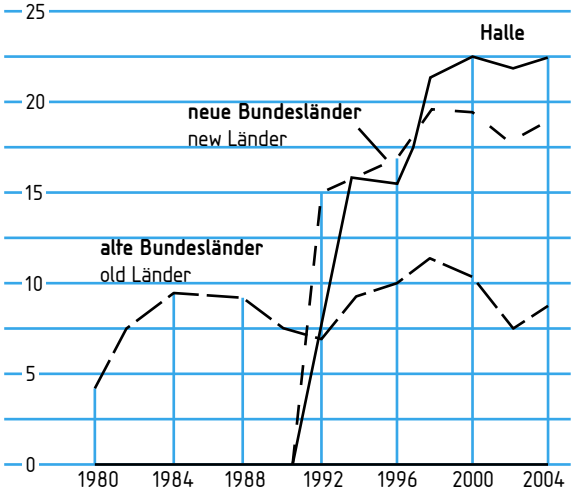
Quelle: Department of Employment Gazette.

Der Thatcherismus hat seit Ende der 1970er Jahre die Rezession verstärkt und zu den höchsten Arbeitslosenzahlen seit der Depression der 1930er Jahre geführt. Die Arbeitslosigkeit ist in Großbritannien seit den 1980er Jahren wieder stark rückläufig, liegt aber in der Region Manchester/Liverpool immer noch über weit über dem englischen Durchschnitt.
Since the end of the 1970s, Thatcherism has strengthened the recession and led to the highest proportion of unemployed since the depression of the 1930s. Beginning in 1980, unemployment has once again declined in Great Britain, but is still far higher than the English average in the Manchester/Liverpool region.

Halle/Leipzig

Entwicklung der Arbeitslosigkeit
Development of Unemployment

Arbeitslosenquoten in %
unemployment rates, percentage

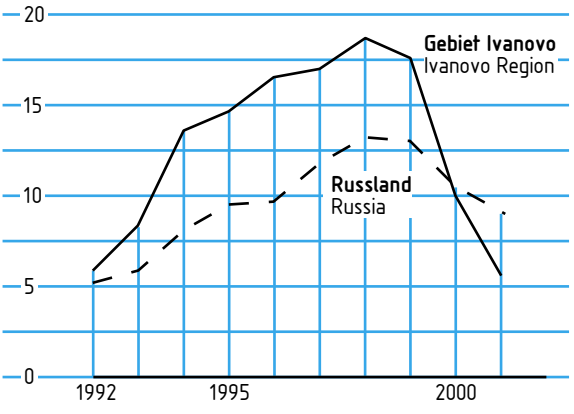


Quelle: Statistisches Bundesamt, Statistische Landesämter Sachsen, Sachsen-Anhalt.

Ivanovo

Entwicklung der Arbeitslosigkeit
Development of Unemployment

Arbeitslosenquoten in %
unemployment rates, percentage



Quelle: Regions Russlands 2000, Russisches Statistisches Jahrbuch 2002, Die Stadt Ivanovo 2001, Die Wirtschaftliche Aktivität der Russischen Bevölkerung 2002.
Anmerkung: Die hier verwendeten Zahlen basieren auf Monitoring / Schätzungen ähnlich der ILO-Methode, die offiziell registrierten Arbeitsenzahlen sind viel geringer.

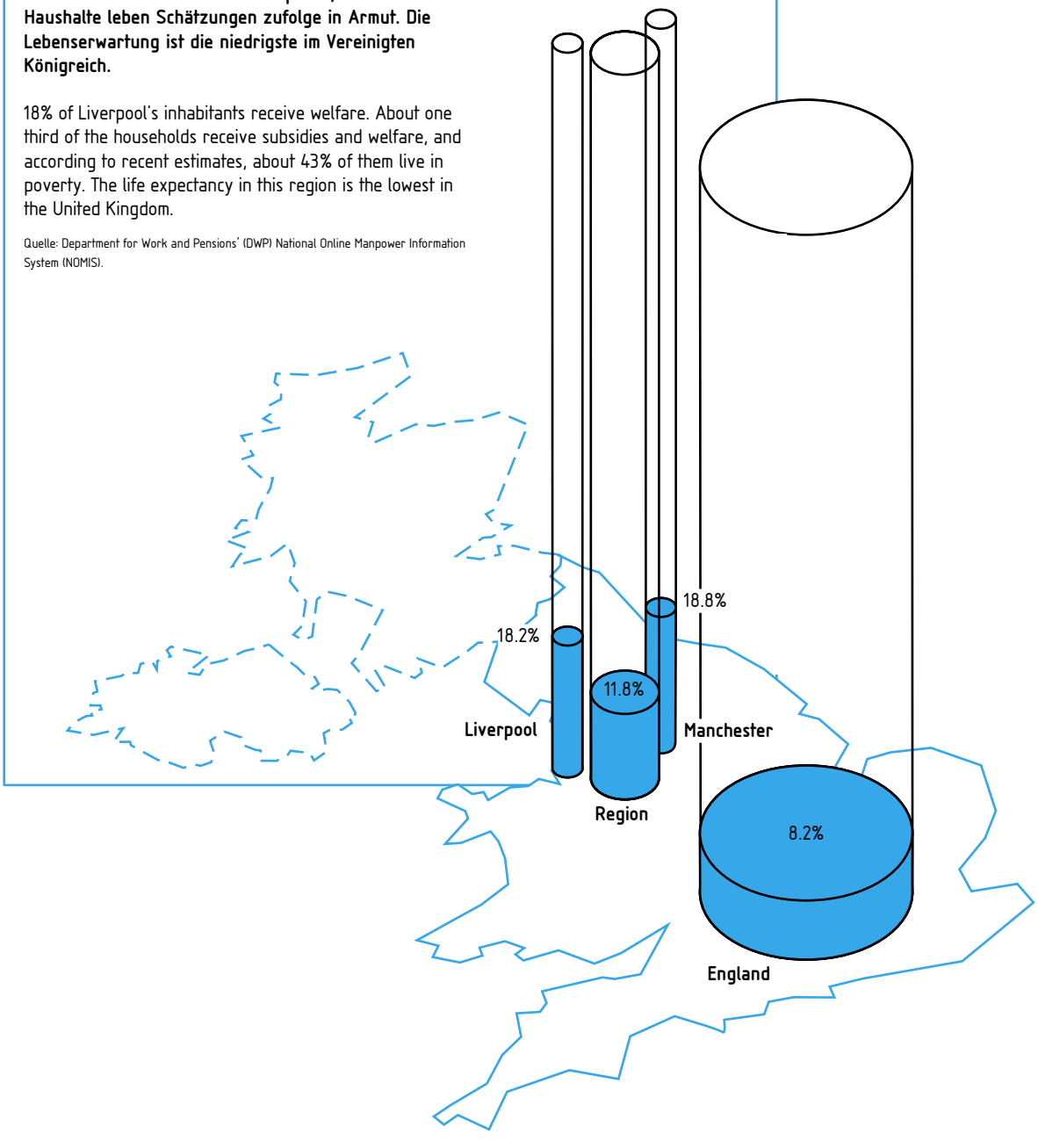
Manchester/Liverpool: Empfänger von Sozialhilfe
Manchester/Liverpool: Welfare Recipients

Anteil der Sozialhilfeempfänger an der Bevölkerung in %
share of benefit recipients in relationship to total population, percentage

In Liverpool beziehen 18% aller Einwohner Sozialhilfe. Etwa ein Drittel der Haushalte nehmen Wohngeld und Hilfe zum Lebensunterhalt in Anspruch, ca. 43% der Haushalte leben Schätzungen zufolge in Armut. Die Lebenserwartung ist die niedrigste im Vereinigten Königreich.

18% of Liverpool's inhabitants receive welfare. About one third of the households receive subsidies and welfare, and according to recent estimates, about 43% of them live in poverty. The life expectancy in this region is the lowest in the United Kingdom.

Quelle: Department for Work and Pensions' (DWP) National Online Manpower Information System (NOMIS).

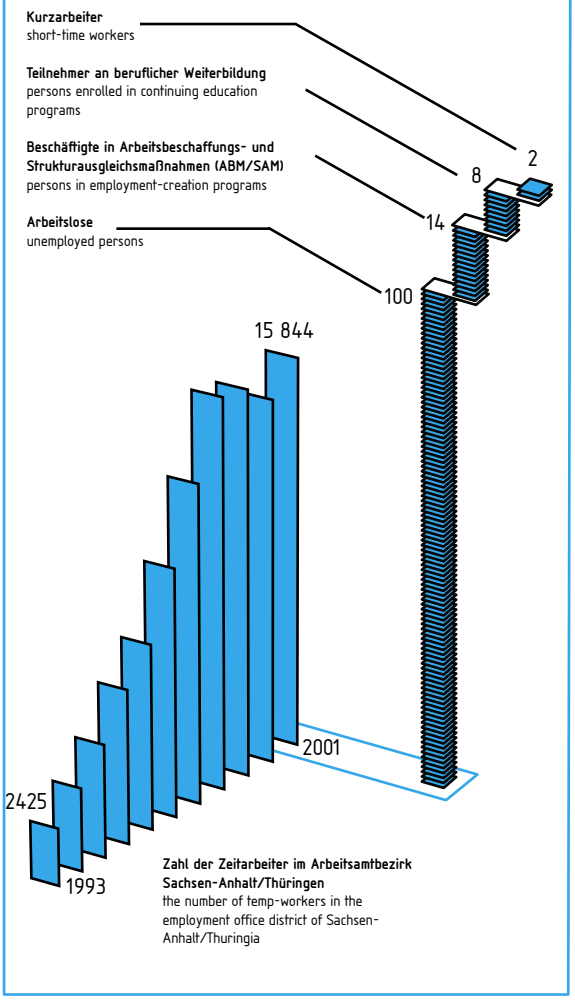


Besonders zu Beginn der 1990er Jahre wurde die sprunghaft ansteigende Arbeitslosigkeit durch verschiedene staatliche Maßnahmen gemildert: Vorruhestand, Kurzarbeit, Arbeitsbeschaffungsmaßnahmen etc. 1992 wäre die Arbeitslosigkeit, wenn man den zweiten Arbeitsmarkt hinzurechnet, mehr als doppelt so hoch gewesen.
In eastern Germany rapidly increasing unemployment in the early 1990s was somewhat alleviated by various state-sponsored programs: early retirement, short-term employment, job creation projects, etc. In 1992 the unemployment rate would have been twice as high, were it not for the second labor market.

Forciert durch die Arbeitsagenturen suchen sich viele Ostdeutsche, die keinen festen Arbeitsplatz finden, Zeitarbeitsjobs, zum Beispiel Monteursarbeit auf Baustellen, die sich oft in Westdeutschland oder im nahen Ausland befinden.
Due to pressure from employment agencies, many eastern Germans who have not been able to find permanent work are seeking temporary jobs, for example as workers on construction sites often located in western Germany or in neighboring countries.

Quelle: Institut für Arbeitsmarkt- und Berufsforschung der Bundesanstalt für Arbeit; Bundesagentur für Arbeit, Regionaldirektion Sachsen-Anhalt/Thüringen

Ostdeutschland: Zweiter Arbeitsmarkt und Zeitarbeit
Eastern Germany: The Second Labor Market and Temporary Work



Zahl der Zeitarbeiter im Arbeitsamtbezirk Sachsen-Anhalt/Thüringen
the number of temp-workers in the employment office district of Sachsen-Anhalt/Thuringia

Polarisierung
Polarization

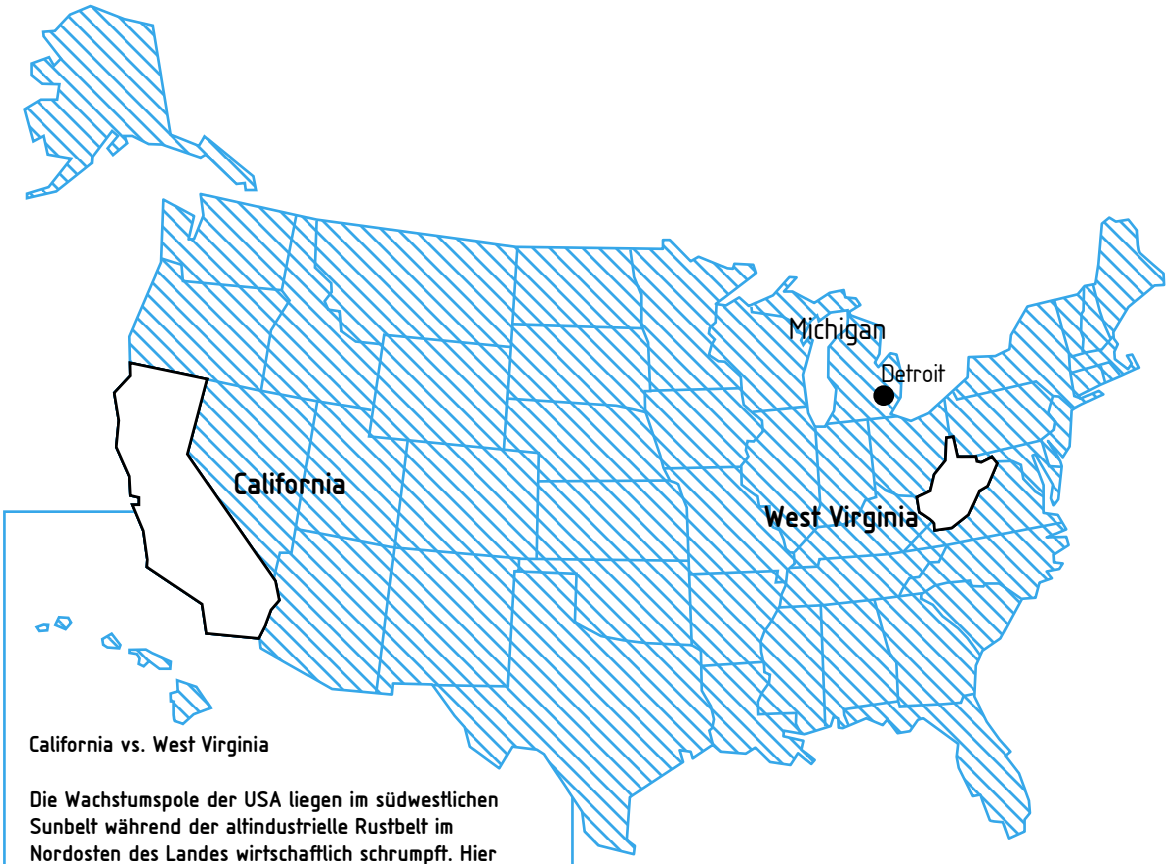
Städte und Regionen werden heute von der zunehmend ungleichen Entwicklung konkurrierender Standorte bestimmt. Neben der Bündelung von Funktionen und Ressourcen in Wachstumspolen bilden sich immer größere Peripherien, die von den internationalen ökonomischen Netzen abgeschnitten sind. Während einzelne Stadtteile, Städte oder ganze Stadtregionen Schrumpfungsprozessen unterliegen, gibt es Wachstum oft auch in unmittelbarer räumlicher Nähe zu den Schrumpfungsgebieten. Auf unterschiedlichen Maßstabsebenen verschärfen sich die sozialen und räumlichen Gegensätze.

Today, cities and regions are affected by the increasingly unequal development of competing economic areas. There are areas of strong economic growth that combine a broad range of functions and resources, but there are also ever larger peripheral areas that are cut off from internationalized economic networks. While a few city sectors, cities or entire city regions are subject to processes of shrinking, there is also growth, often in the immediate vicinity of regions that are shrinking. On various levels the social and spatial contradictions are becoming more critical.

Nationale Ebene: Konzentration und Peripherisierung
National Level: Concentration and Peripheralization

Innerhalb einzelner Staaten steigert sich das räumliche und soziale Gefälle, und ganze Regionen werden zur inneren Peripherie. Strukturschwäche, geringe Entwicklungsdynamik, De-Investition, Abwanderung und Fachkräftemangel verstärken sich gegenseitig.

Within a number of countries the spatial and social contrasts are increasing and entire regions are becoming inner-peripheral areas. Structural weaknesses, a low level of development, disinvestment, migration and a lack of a qualified labor force contribute to the problems.



California vs. West Virginia

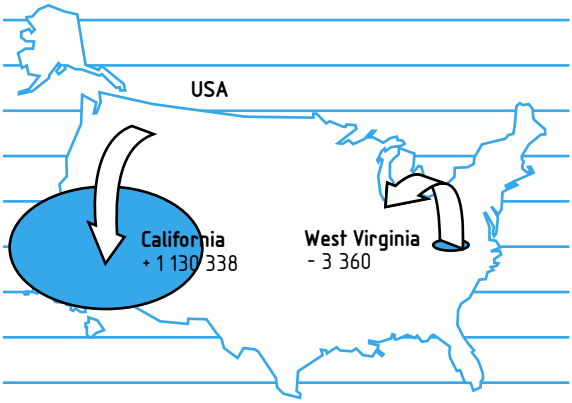
Die Wachstumspole der USA liegen im südwestlichen Sunbelt während der altindustrielle Rustbelt im Nordosten des Landes wirtschaftlich schrumpft. Hier stehen exemplarisch die Staaten Kalifornien und West Virginia, da Michigan eher im US-Durchschnitt liegt.

The regions of growth in the USA lie in the south western sunbelt; the old industrial rustbelt in the northeast of the country is shrinking economically. This is illustrated by the examples of California and West Virginia, as Michigan rather corresponds to the U.S. average.

Detroit

Bevölkerungsentwicklung: Migration
Population Change: Migration

Wanderungssaldo 2000-2002
net migration 2000-2002

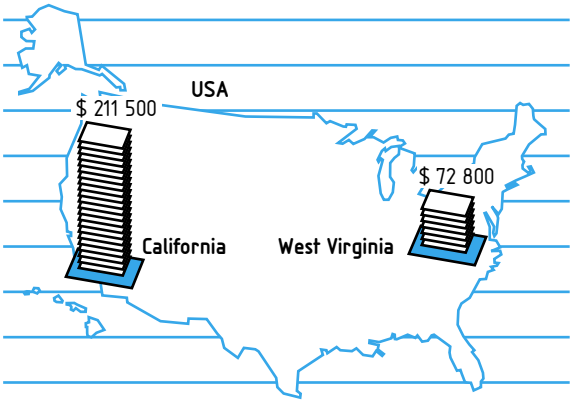


Quelle: US Census Bureau.

Detroit

Hauspreise
House Prices

mittlerer Wert von Eigentums-Wohneinheiten, 2000
median value of owner-occupied housing units, 2000

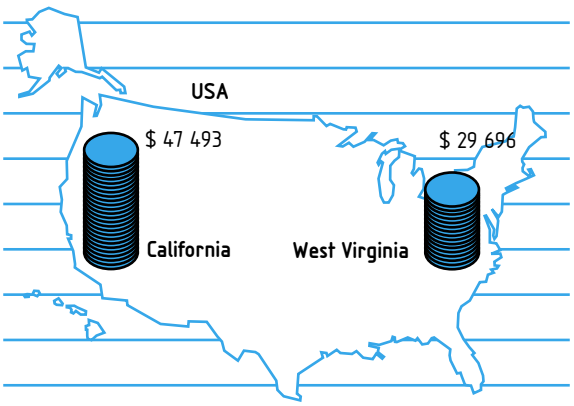


Quelle: US Census Bureau.

Detroit

Einkommen
Income

mittleres Haushaltseinkommen, 1999
median household income, 1999

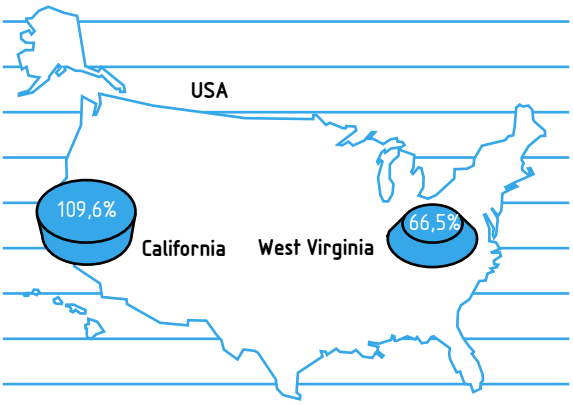


Quelle: US Census Bureau.

Detroit

Bruttoinlandsprodukt
Gross Domestic Product

Bruttoinlandprodukt pro Kopf, 1999, USA = 100%
gross domestic product per head, 1999, **USA = 100%**

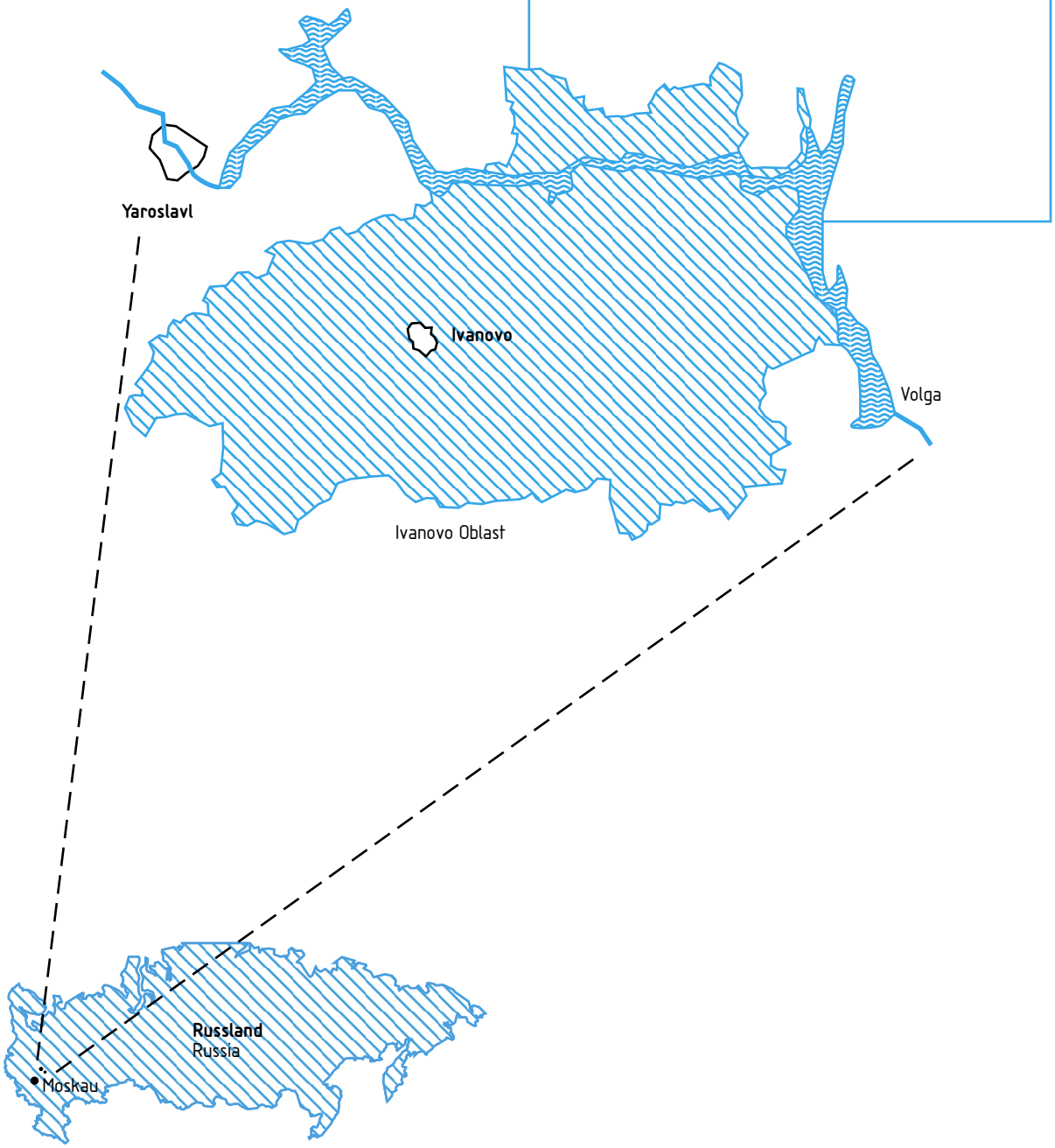


Quelle: www.demographia.com.

Yaroslavl vs. Ivanovo

In Russland bleiben monostrukturierte Industrieregionen wie das Gebiet Ivanovo hinter dynamischeren Wirtschaftszentren wie Yaroslavl zurück. Allen voran bündelt Moskau die meisten ökonomischen Ressourcen.

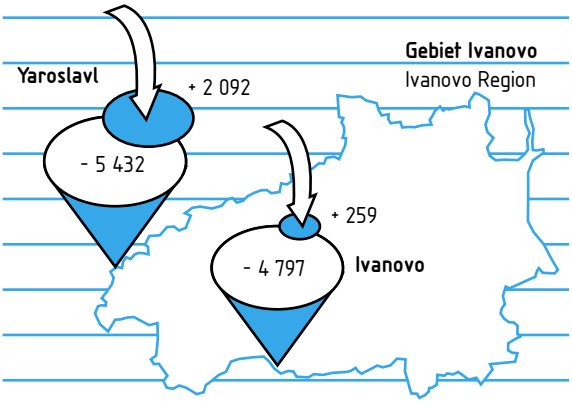
In Russia the mono-structural industrial regions like the Ivanovo region have fallen behind the more dynamic economic centers like Yaroslavl. Moscow, above all, bundles the largest quantity of economic resources.



Ivanovo

Bevölkerungsentwicklung: Zuwanderung und Geburtendefizit
Population Change: Immigration and Birth Deficit

Migrationsgewinn
migration gain
natürlicher Verlust = Geburten minus Todesfälle
natural decline = births minus deaths

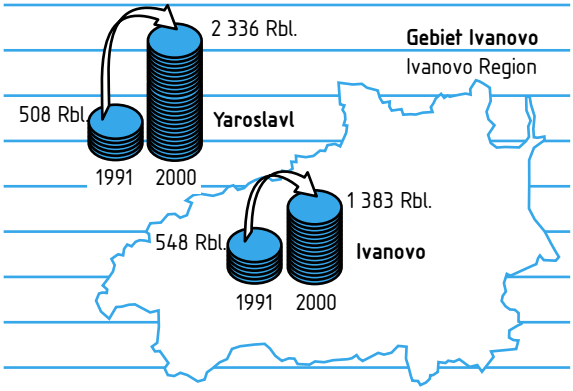


Quelle: Staatliches Statistikkomitee Russische Föderation (Goskomstat).

Ivanovo

Einkommen
Income

Monatlicher Durchschnittslohn von Arbeitern und Angestellten, 1991 und 2000
average monthly wages of workers and employees, 1991 und 2000

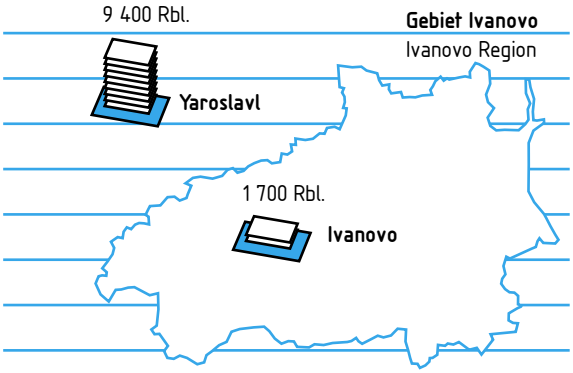


Quelle: Staatliches Statistikkomitee Russische Föderation (Goskomstat).

Ivanovo

Investitionen
Investment

Summe aller öffentlichen und privaten Direktinvestitionen pro Kopf im 2000
total public and private direct investment per Capita, year 2000

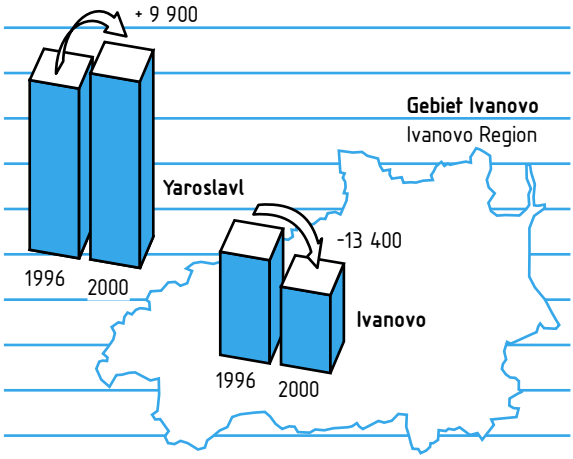


Quelle: Staatliches Statistikkomitee Russische Föderation (Goskomstat).

Ivanovo

Industriebeschäftigte
Employment in Industry

Beschäftigte in der Industrie, 1996 und 2000
persons employed in industry, 1996 und 2000

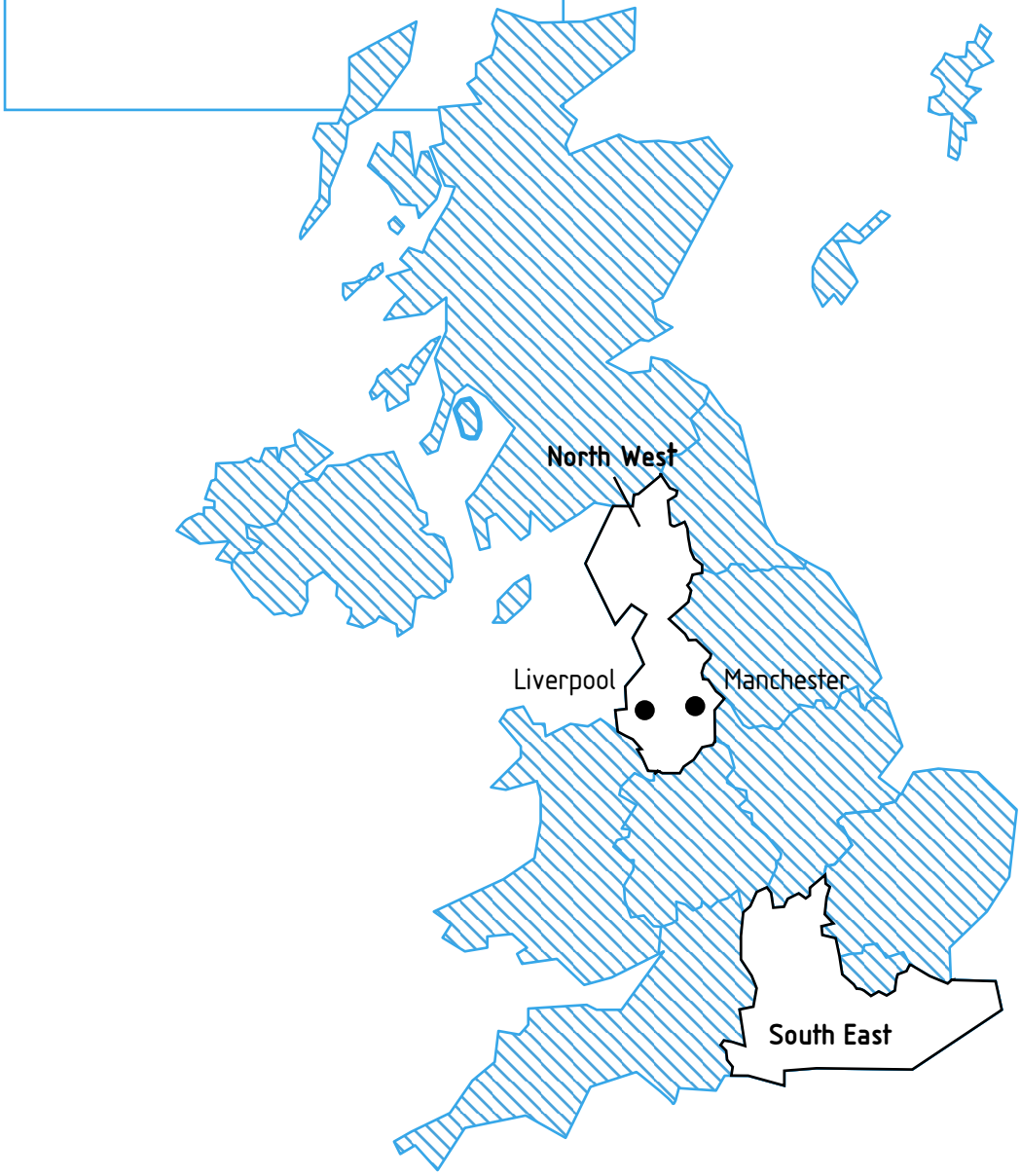


Quelle: Staatliches Statistikkomitee Russische Föderation (Goskomstat).

North West vs. South East

Bis ins frühe 20. Jahrhundert waren die nordenglischen Industriegebiete die wichtigsten Wachstumspole des Landes, seit den 1950er Jahren haben sich die wirtschaftlichen Schwerpunkte in den Südosten verlagert.

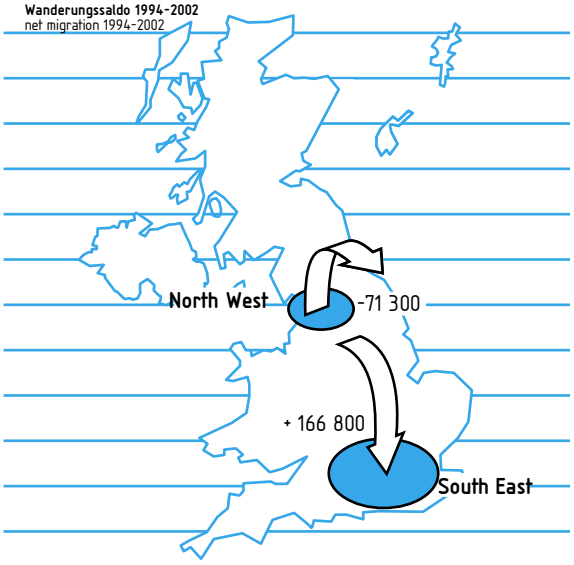
Up to the early 20th century, the northern English industrial areas were the most important regions of growth in the country; since the 1950s the economic focus has shifted to the South East.



Manchester/Liverpool

Bevölkerungsentwicklung: Migration
Population Change: Migration

Wanderungssaldo 1994–2002
net migration 1994–2002

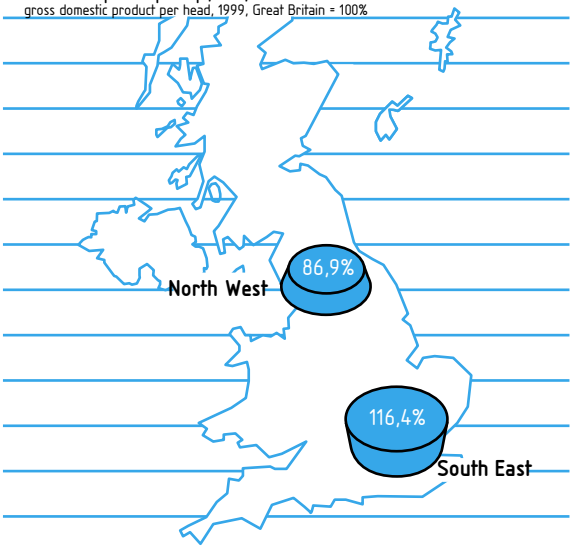


Quelle: Office for National Statistics (ONS).

Manchester/Liverpool

Bruttoinlandsprodukt
Gross Domestic Product

Bruttoinlandsprodukt pro Kopf, 1999, Großbritannien = 100%
gross domestic product per head, 1999, Great Britain = 100%

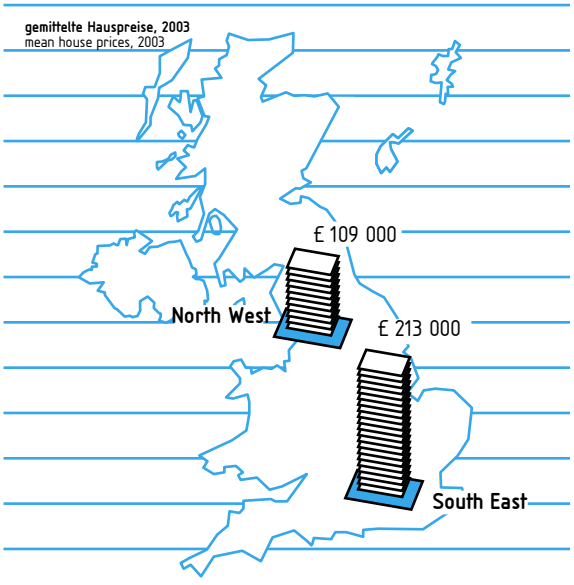


Quelle: Office for National Statistics (ONS).

Manchester/Liverpool

Hauspreise
House Prices

gemittelte Hauspreise, 2003
mean house prices, 2003

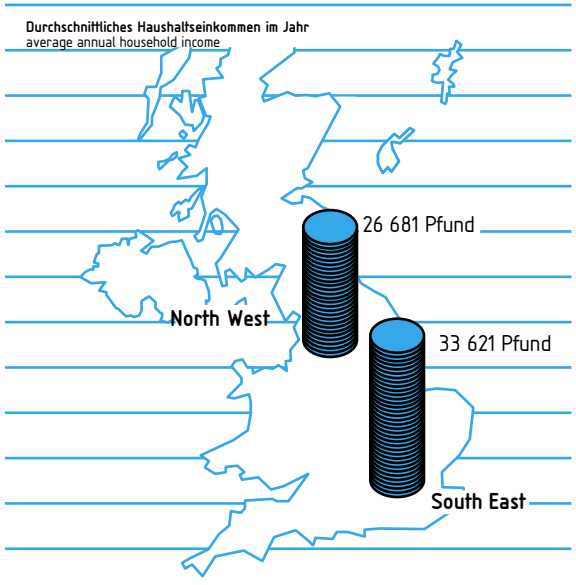


Quelle: House Price Statistics, Office of the Deputy Prime Minister (ODPM).

Manchester/Liverpool

Hauspreise
House Prices

Durchschnittliches Haushaltseinkommen im Jahr
average annual household income

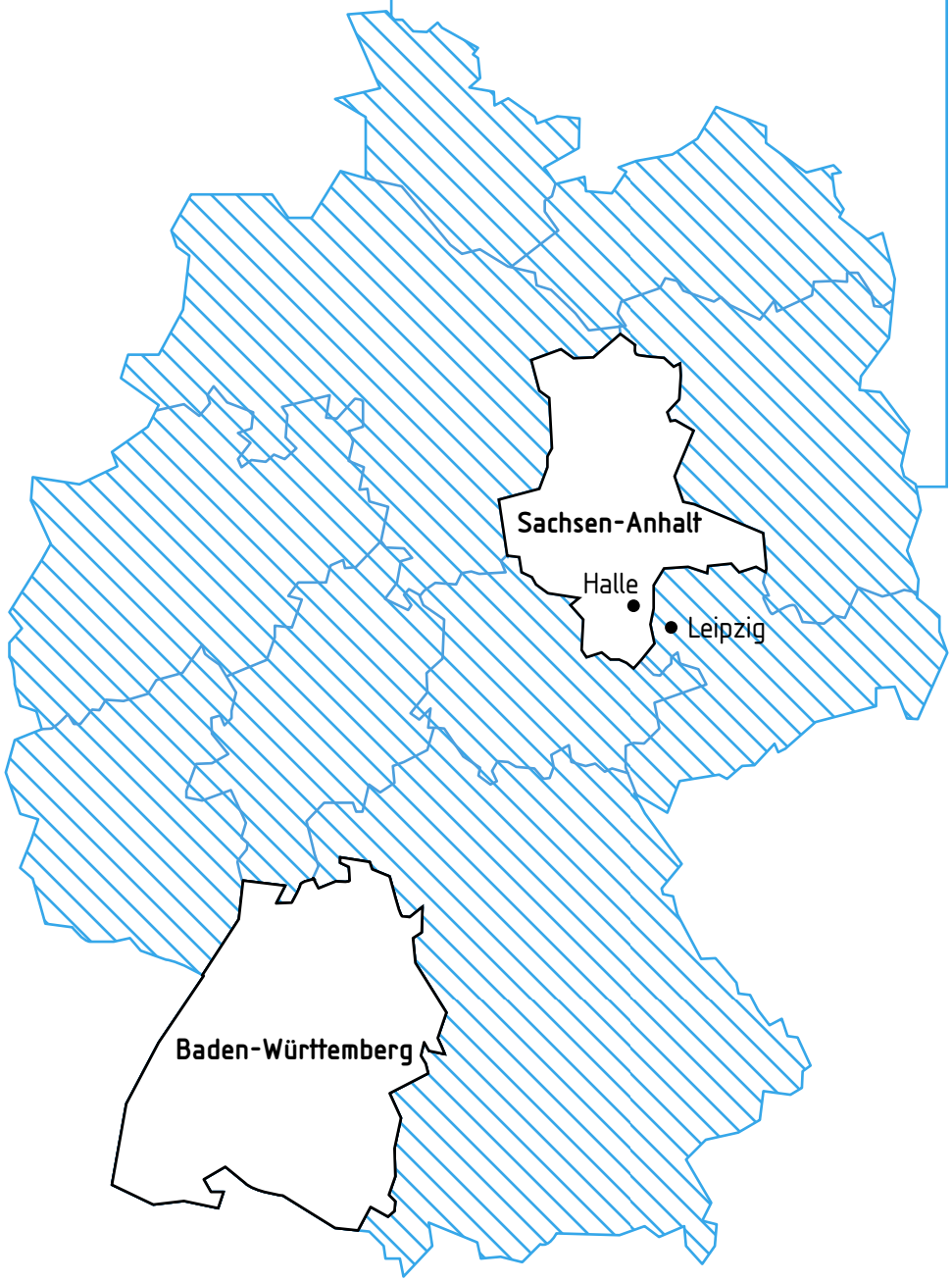


Quelle: Center for Urban and Regional Studies (CURS), Birmingham University.

Sachsen-Anhalt vs. Baden-Württemberg

In Deutschland ist zum Nord-Süd-Gefälle der alten Bundesländer ein noch stärkeres Ost-West-Gefälle hinzugekommen.

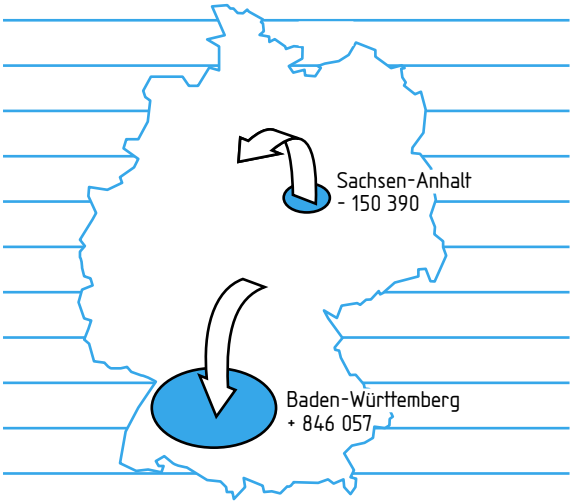
In Germany the east-west-divide has been added to the north-south-divide of the old federal states.



Halle/Leipzig

Bevölkerungsentwicklung: Migration
Population Change: Migration

Wanderungssaldo 1990-2002
net migration 1990-2002

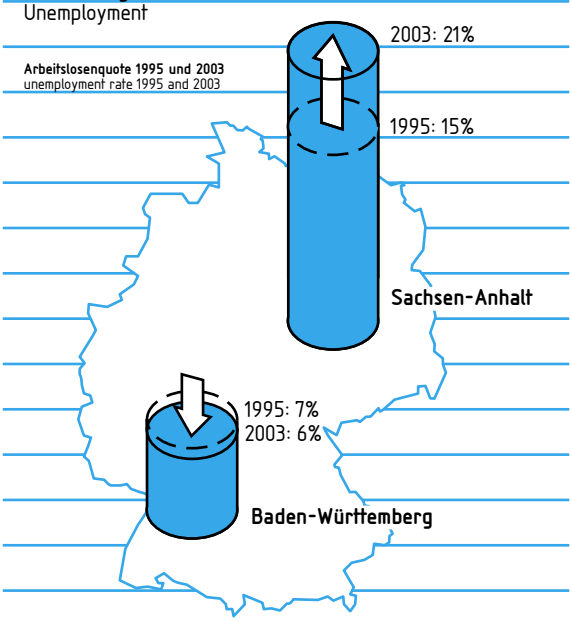


Quelle: Statistisches Landesamt Baden-Württemberg. Statistisches Landesamt Sachsen-Anhalt.

Halle/Leipzig

Arbeitslosigkeit
Unemployment

Arbeitslosenquote 1995 und 2003
unemployment rate 1995 and 2003

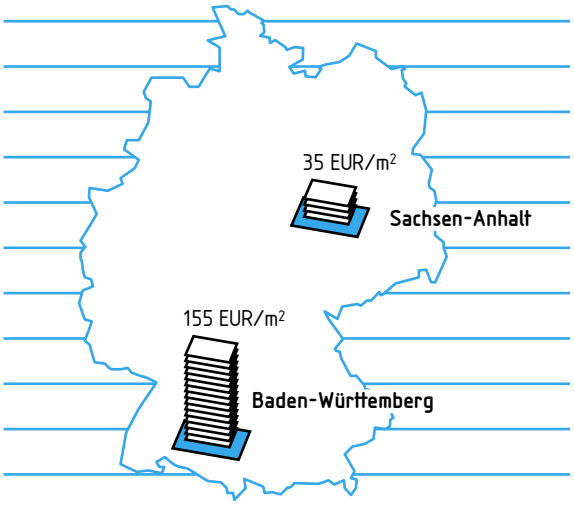


Quelle: Statistisches Landesamt Baden-Württemberg. Statistisches Landesamt Sachsen-Anhalt.

Halle/Leipzig

Bodenpreise
Property Values

durchschnittlicher Kaufpreis für baureifes Bauland, 2002
average sale price for building land, 2002

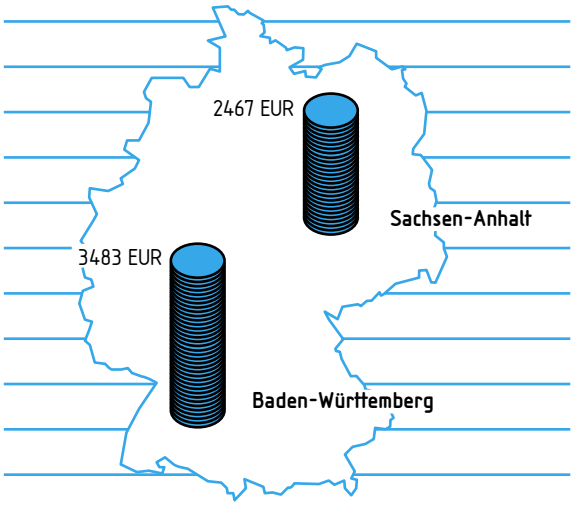


Quelle: Statistisches Landesamt Baden-Württemberg. Statistisches Landesamt Sachsen-Anhalt.

Halle/Leipzig

Einkommen
Income

Bruttomonatsverdienst von Angestellten, 2003
monthly gross income of white-collar workers, 2003

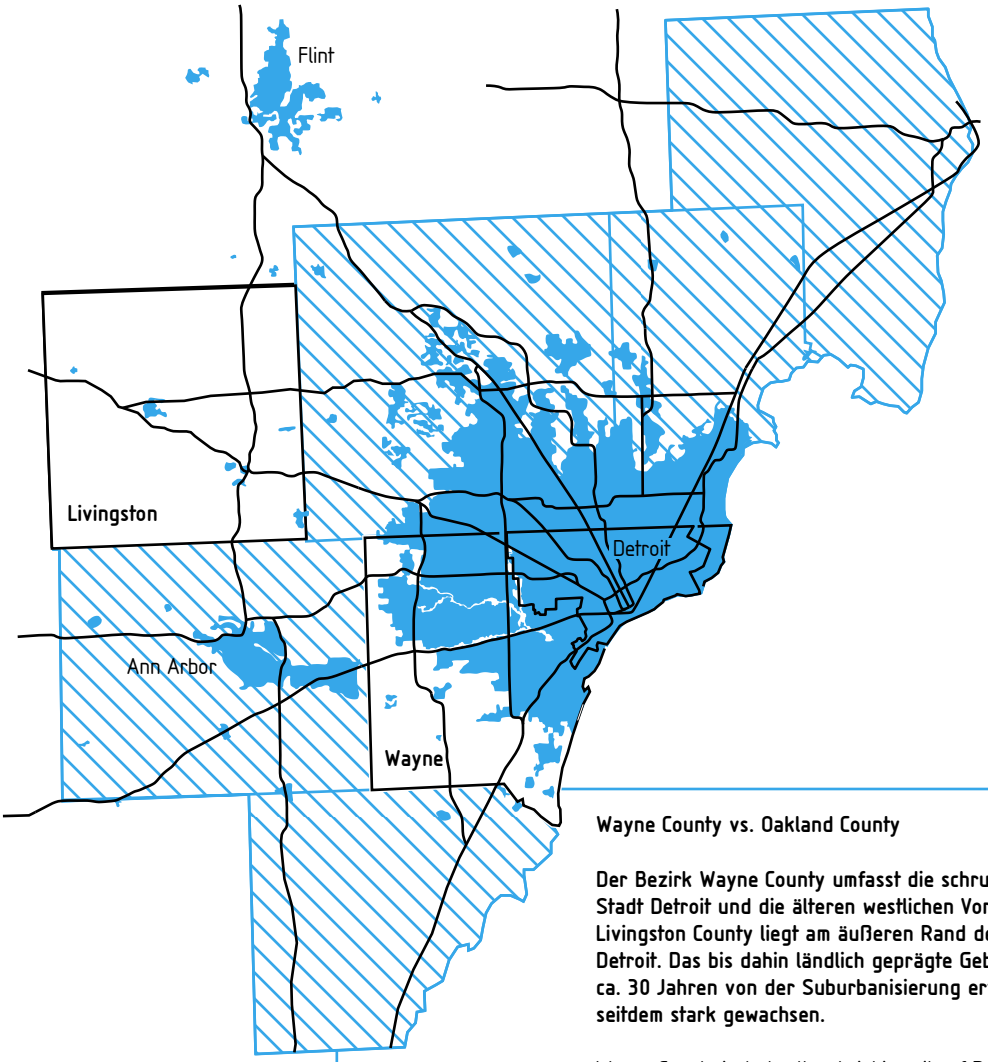


Quelle: Statistisches Landesamt Baden-Württemberg. Statistisches Landesamt Sachsen-Anhalt.

Regionale Ebene: Zentralisierung und Dezentralisierung
Regional Level: Centralization and Decentralization

Auf regionaler Ebene verstärkt sich der Gegensatz zwischen Agglomeration und ländlichem Raum und innerhalb der Agglomerationen zwischen Stadt und suburbanem Raum. Die schrumpfende Region spaltet sich in relative Gewinner und absolute Verlierer.

On the regional level the contrast between urban and rural areas, and within urban areas between city and suburban areas, is increasing. The shrinking regions are divided into comparative winners and complete losers.



Wayne County vs. Oakland County

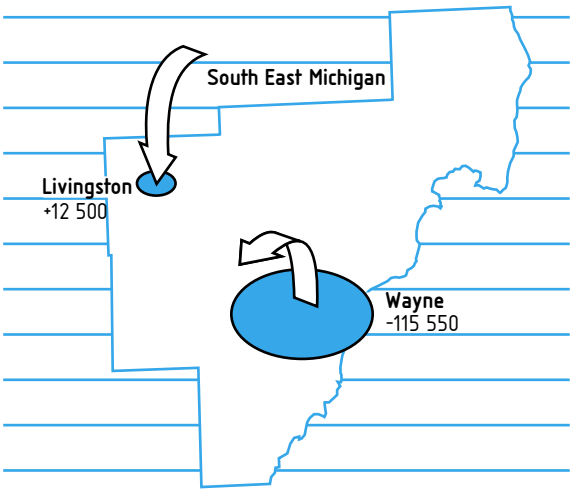
Der Bezirk Wayne County umfasst die schrumpfende Stadt Detroit und die älteren westlichen Vorstädte. Livingston County liegt am äußeren Rand der Stadtregion Detroit. Das bis dahin ländlich geprägte Gebiet wurde vor ca. 30 Jahren von der Suburbanisierung erfasst und ist seitdem stark gewachsen.

Wayne County includes the shrinking city of Detroit and its older western suburbs.
Livingston County is situated at the outer fringe of the Detroit urban area. This once rural area was reached by suburbanization approximately 30 years ago and has experienced strong growth since then.

Detroit

Bevölkerungsentwicklung: Migration
Population Change: Migration

Wanderungssaldo 1995-2000
net migration 1995-2000

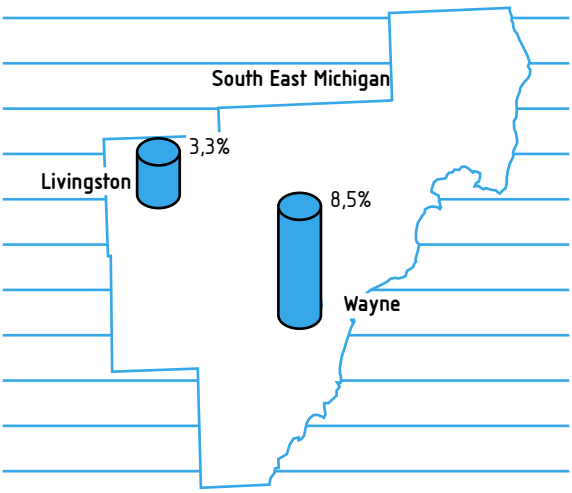


Quelle: Southeast Michigan Council of Governments (SEMCOG).

Detroit

Arbeitslosigkeit
Unemployment

Arbeitslosenquote 1999
unemployment rate 1999

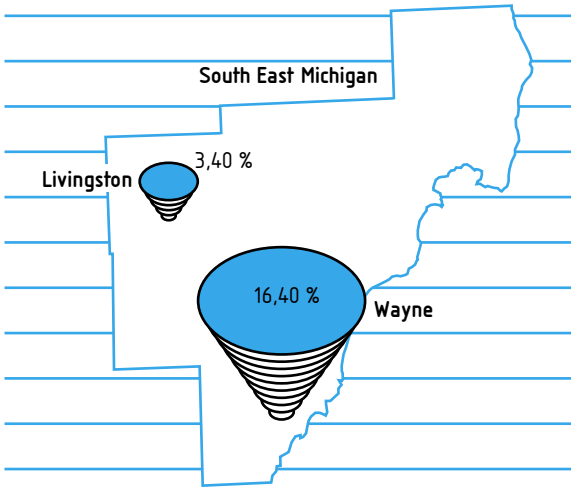


Quelle: US Census Bureau.

Detroit

Armut
Poverty

Anteil der Personen, die unter der Armutsgrenze leben, 1999
share of persons living below poverty level, 1999

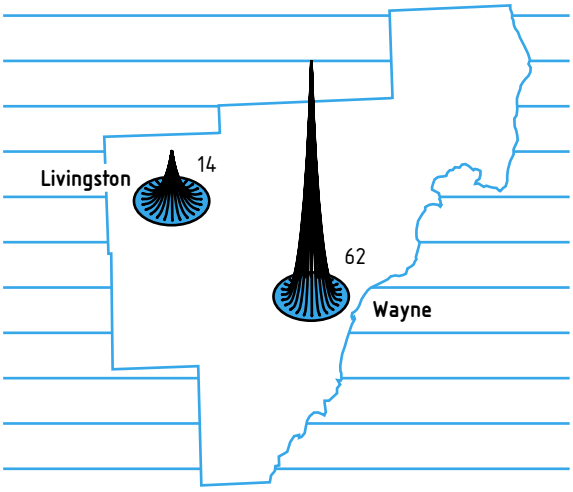


Quelle: US Census Bureau.

Detroit

Kriminalität
Crime

Kriminalitätsrate: Zahl schwerer Delikte* pro 1000 Einwohner, 2000
crime rate: number of major crimes* per 1000 inhabitants, 2000

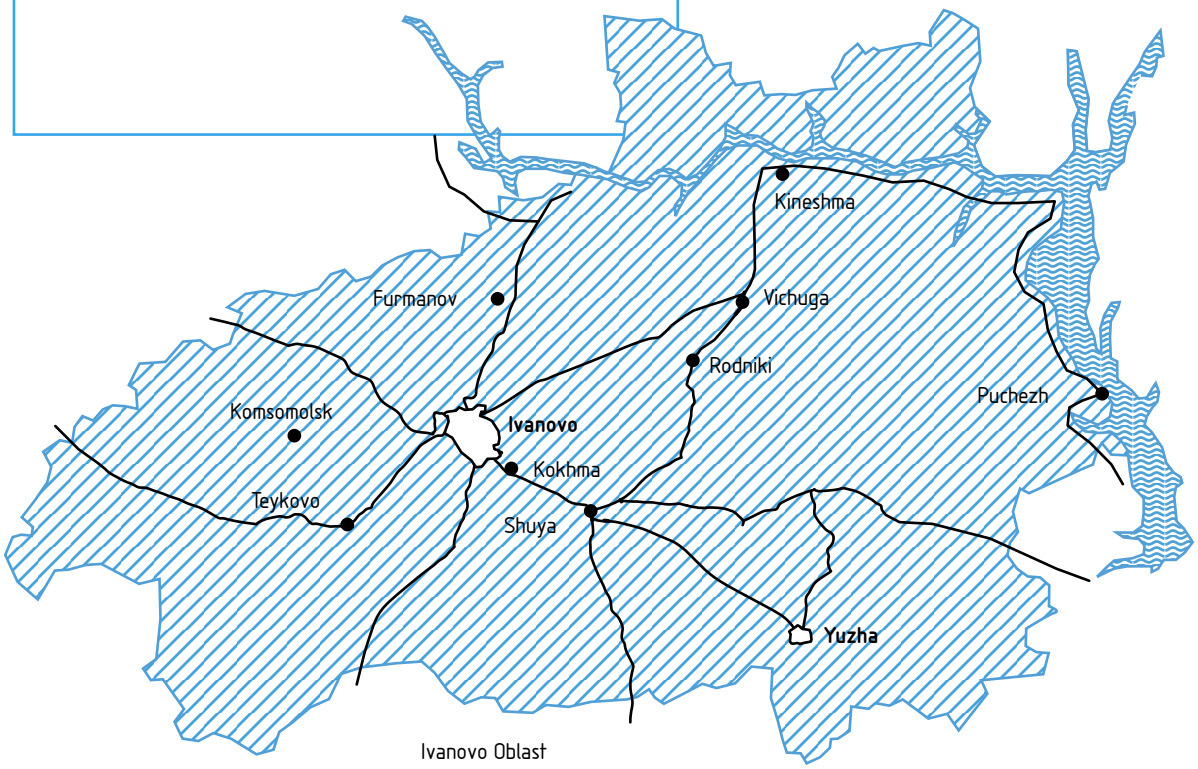


Quelle: FBI, Michigan State Police.
Schwere Delikte: Mord, Vergewaltigung, Raubüberfall, (Einbruch-) Diebstahl, Fahrzeugdiebstahl und Brandstiftung
major crimes: murder, rape, robbery, larceny, burglary, motor vehicle theft and arson

Yuzha vs. Ivanovo

Yuzha ist eine kleine, von einer einzigen Fabrik abhängige Textilstadt im Gebiet Ivanovo.
Die Stadt Ivanovo ist Zentrum des gleichnamigen Gebiets und mit einer breiteren Wirtschaftsbasis der relative Gewinner in der Region.

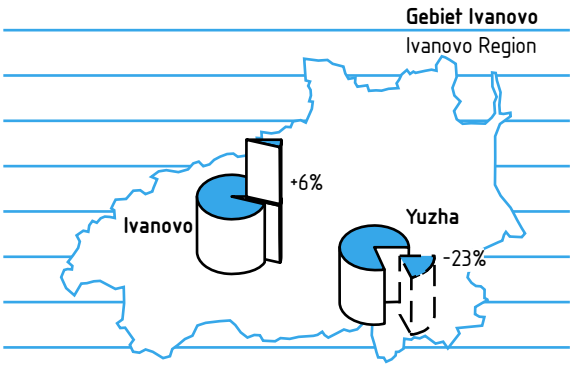
Yuzha is a small town in the Ivanovo region which is dependent upon a single textile factory.
The city of Ivanovo is the center of the like-named province, thanks to its broad economic basis it belongs to the relative winners in the region.



Ivanovo

Bevölkerungsentwicklung
Population Change

Prozentuale Bevölkerungsveränderung, 1970-2002
population change, 1970-2002, percentage

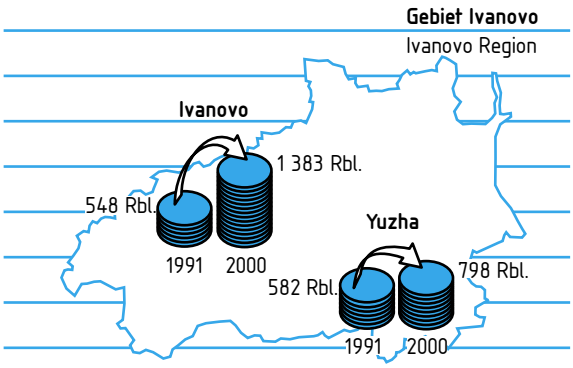


Quelle: Staatliches Statistikkomitee Russische Föderation (Goskomstat).

Ivanovo

Einkommen
Income

monatlicher Durchschnittslohn von Arbeitern und Angestellten, 1991 und 2000
average monthly wages of workers and employees, 1991 and 2000

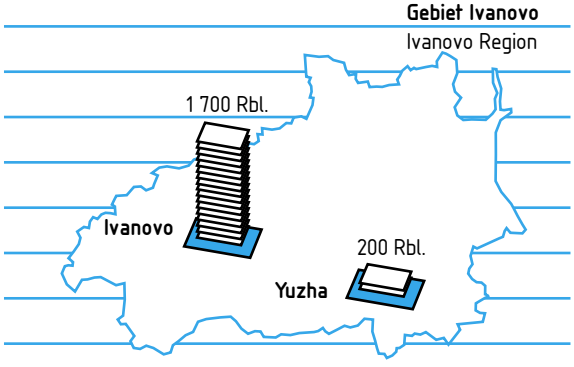


Quelle: Staatliches Statistikkomitee Russische Föderation (Goskomstat).

Ivanovo

Investitionen
Investment

Summe aller öffentlichen und privaten Direktinvestitionen pro Kopf, 2000
total public and private direct investment per capita, 2000

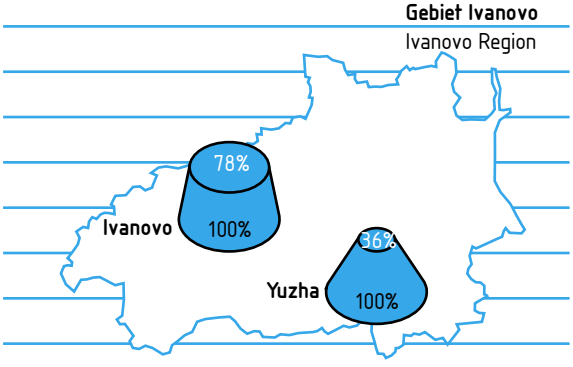


Quelle: Staatliches Statistikkomitee Russische Föderation (Goskomstat).

Ivanovo

Wohnstandard
Living Standards

Anteil der Wohnungen mit Warmwasseranschluss, 2000
share of housing units with warm water supply, 2000

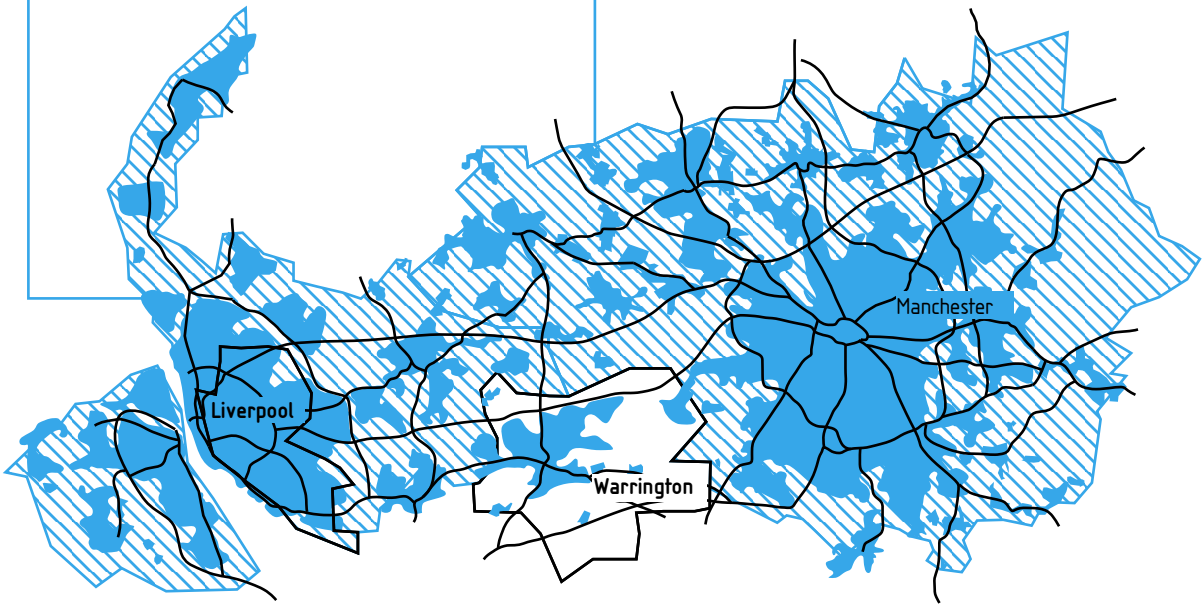


Quelle: Staatliches Statistikkomitee Russische Föderation (Goskomstat).

Liverpool vs. Warrington

In Liverpool befinden sich einige der ärmsten Stadtviertel des Landes. Warrington ist eine prosperierende Kleinstadt im Agglomerationsraum zwischen Liverpool und Manchester.

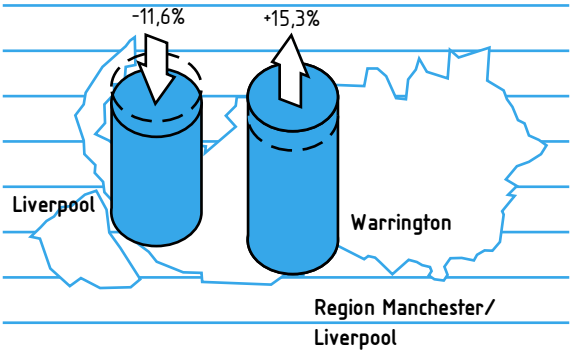
Liverpool has some of the poorest urban neighbourhoods in the country. Warrington is a prospering small city located in the conurbation area between Liverpool and Manchester.



Manchester/Liverpool

Bevölkerungsentwicklung
Population Change

prozentuale Bevölkerungsveränderung 1981-2001
population change 1981-2001, percentage

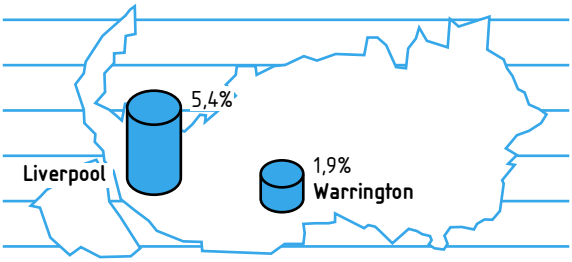


Quelle: UK Census 1991, 2001.

Manchester/Liverpool

Arbeitslosigkeit
Unemployment

Arbeitslosenquote im März 2004
unemployment rate, march 2004

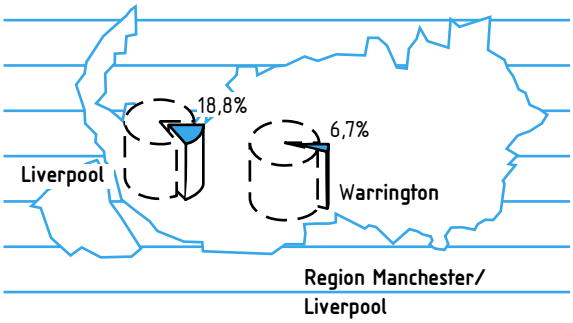


Quelle: Office for National Statistics (ONS).

Manchester/Liverpool

Empfänger von Sozialhilfe
Welfare Recipients

Empfänger von Sozial- und Arbeitslosenhilfe, 2000, Anteil an der Gesamtbevölkerung
recepients of income support and unemployment benefits, 2000, share of total population

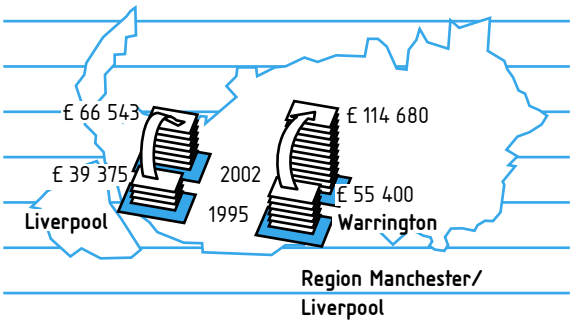


Quelle: Department for Work and Pensions (DWP), National Online Manpower Information System (NOMIS).

Manchester/Liverpool

Hauspreise
House Prices

durchschnittliche Hauspreise, 2002
actual mean house prices, 2002

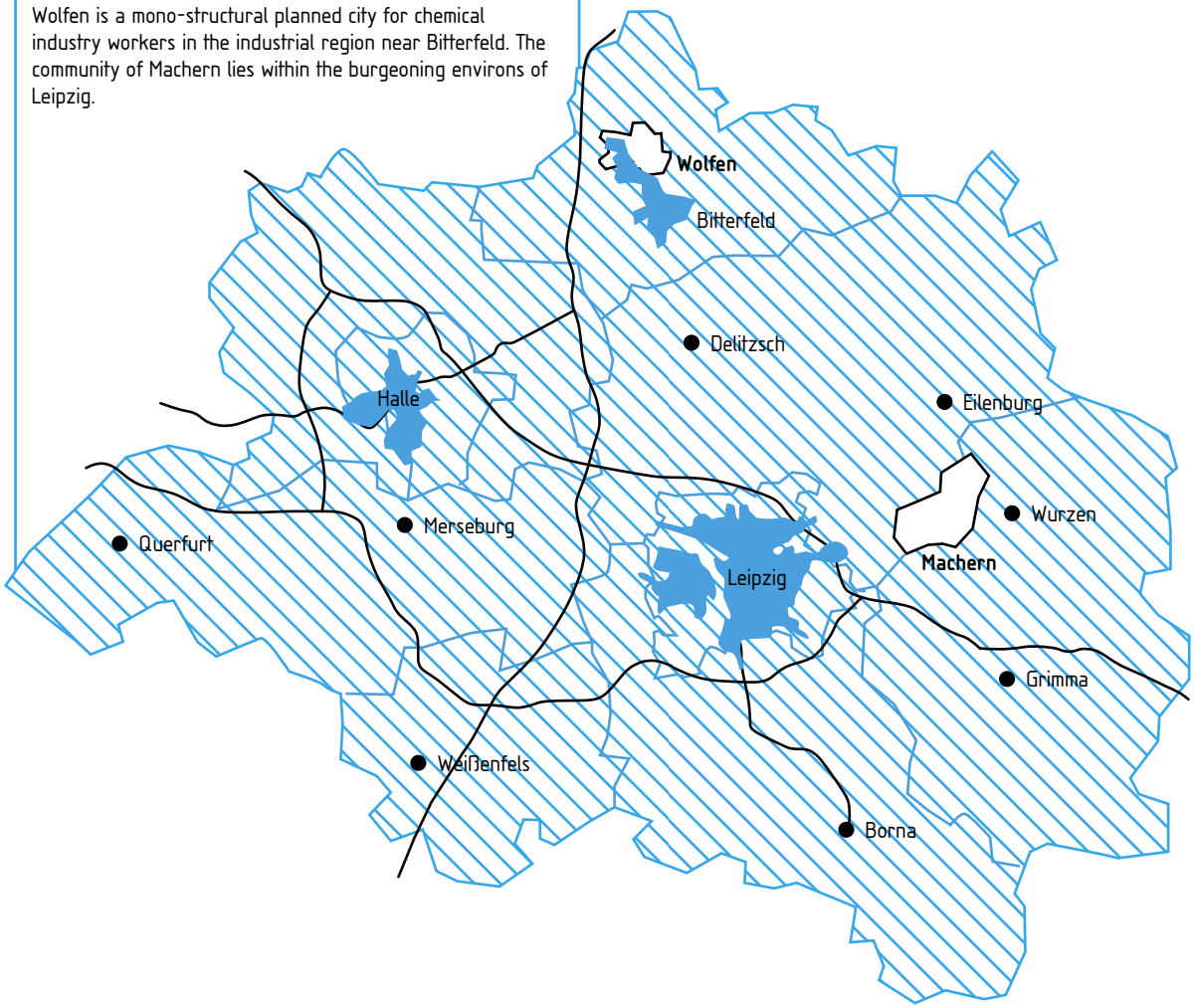


Quelle: Her Majesty's Land Registry.

Wolfen vs. Machern

Wolfen ist eine monostrukturell angelegte Chemiearbeiterstadt in der Industrieregion um Bitterfeld. Die Gemeinde Machern liegt im wachsenden Speckgürtel Leipzigs.

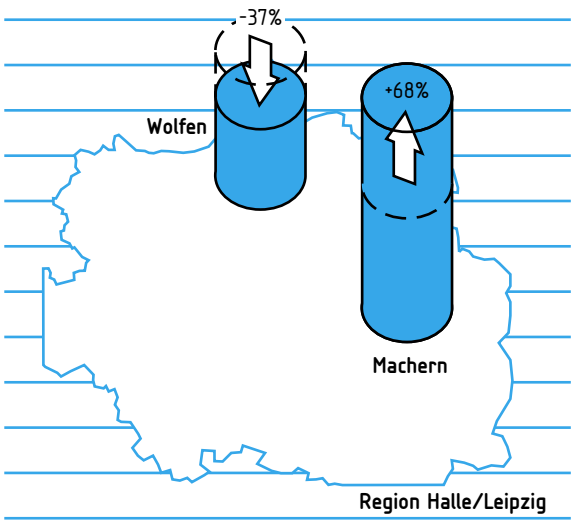
Wolfen is a mono-structural planned city for chemical industry workers in the industrial region near Bitterfeld. The community of Machern lies within the burgeoning environs of Leipzig.



Halle/Leipzig

Bevölkerungsentwicklung
Population Change

prozentuale Bevölkerungsveränderung 1990-2002
population change 1990-2002, percentage

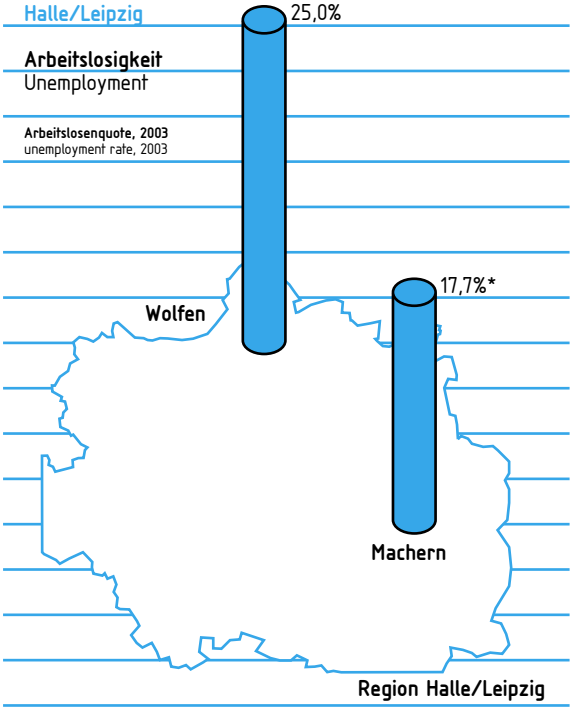


Quelle: Statistisches Landesamt Sachsen, Statistisches Landesamt Sachsen-Anhalt.

Halle/Leipzig

Arbeitslosigkeit
Unemployment

Arbeitslosenquote, 2003
unemployment rate, 2003

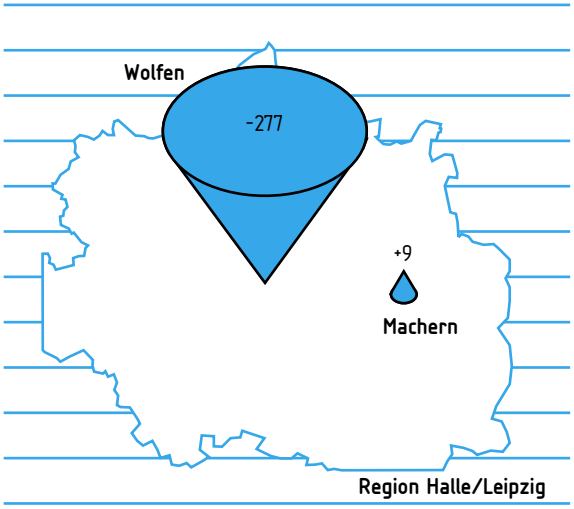


Quelle: Statistisches Landesamt Sachsen, Statistisches Landesamt Sachsen-Anhalt.
* Muldentalkreis

Halle/Leipzig

Bevölkerungsentwicklung: natürliches Saldo
Population Change: Birth/Death Balance

Saldo aus Geburten- und Sterbefällen, 2002
birth/death balance, 2002

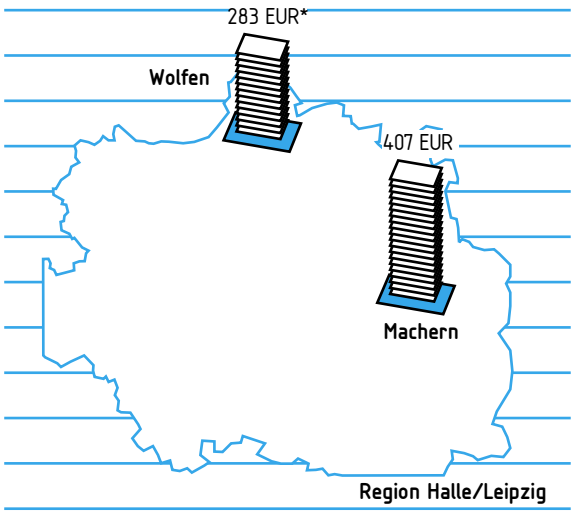


Quelle: Statistisches Landesamt Sachsen, Statistisches Landesamt Sachsen-Anhalt.

Halle/Leipzig

Steuereinnahmen
Tax Revenue

Steuereinnahmekraft pro Kopf, 2002
tax revenue per capita, 2002

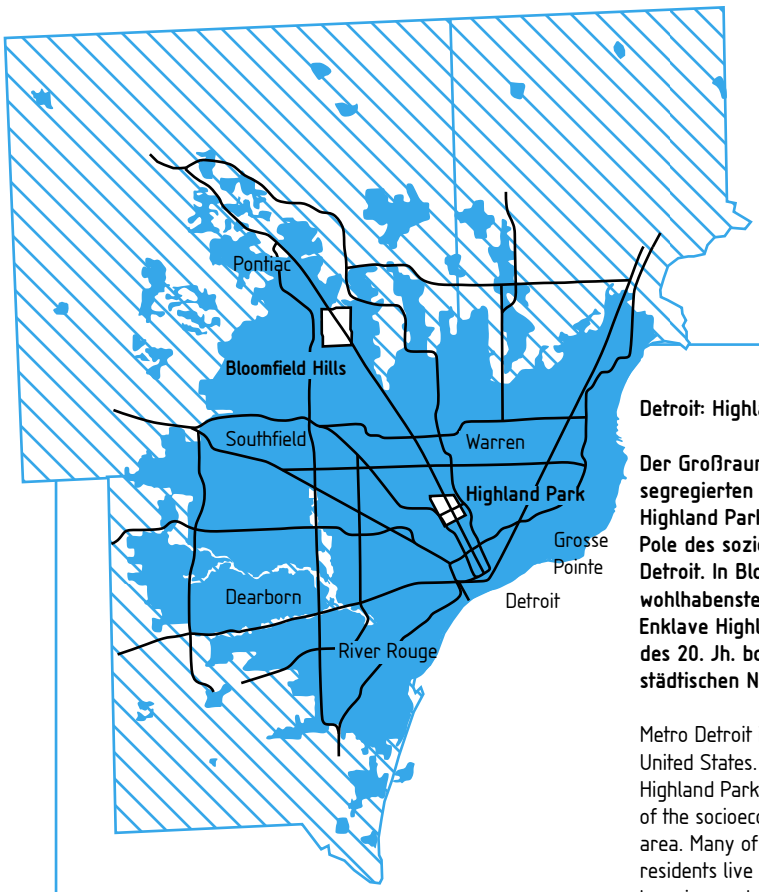


Quelle: Statistisches Landesamt Sachsen, Statistisches Landesamt Sachsen-Anhalt.
*Zahl für/figure for Landkreis Bitterfeld

Städtische Ebene: Aufwertung und Segregation
Urban Level: Upgrading and Segregation

Auf städtischer Ebene äußern sich soziale und wirt-- schaftliche Gegensätze in Form von kleinräumlichen Segregationstendenzen. Aufwertung und Abwertung von Stadtgebieten erfolgen häufig in direkter räumlicher Nähe zueinander. In benachteiligten Vierteln, die oft auch durch eine marode Bausubstanz und hohen Leerstand gekennzeichnet sind, konzentrieren sich wirtschaftlich schlechter gestellte Bewohner, darunter häufig Migranten. Oft sind vor allem die äußeren Innenstadt- ringe von Abwertung betroffen, während sich die Zentren mittelfristig konsolidieren und die städtischen Peripherien wachsen.

In urban areas the social and economic contradictions are leading to small scale tendencies of segregation. The upgrading and downgrading of city areas often takes place in close vicinity to one another. In the underprivileged neighborhoods, which are often characterized by a poor urban fabric and large numbers of vacancies, economically disadvantaged inhabitants tend to concentrate, among them often migrants. The outer rings of city centers are most often hit by devaluation, while the centers themselves consolidate and the urban peripheries grow.



Detroit: Highland Park vs. Bloomfield Hills

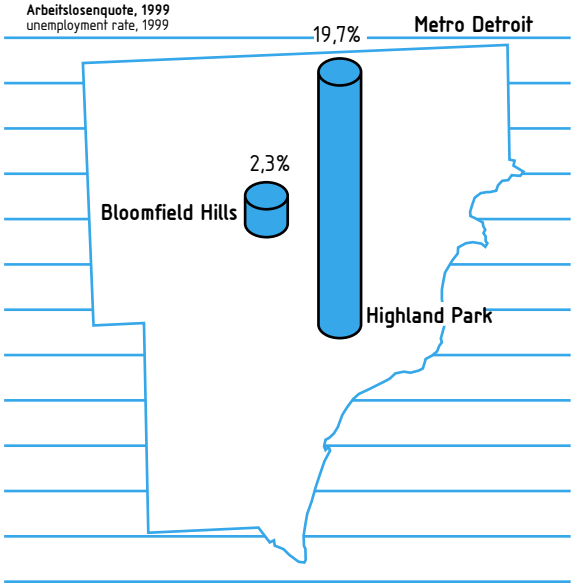
Der Großraum Detroit ist eines der am stärksten segregierten Gebiete der USA.
Highland Park und Bloomfield Hills repräsentieren zwei Pole des sozioökonomischen Spektrums im Großraum Detroit. In Bloomfield Hills leben die einflussreichsten und wohlhabensten Einwohner der Stadt, während die Enklave Highland Park, wo die Automobilindustrie Anfang des 20. Jh. boomte, heute drastisch vom industriellen und städtischen Niedergangs gezeichnet ist.

Metro Detroit is one of the most segregated regions in the United States.
Highland Park and Bloomfield Hills represent opposite ends of the socioeconomic spectrum in the Detroit metropolitan area. Many of the region's most influential and wealthy residents live in Bloomfield Hills, whereas Highland Park, a booming center of the automotive industry at the beginning of the 20th century, represents the devastating effects of industrial decline and urban decay.

Detroit

Arbeitslosigkeit
Unemployment

Arbeitslosenquote, 1999
unemployment rate, 1999

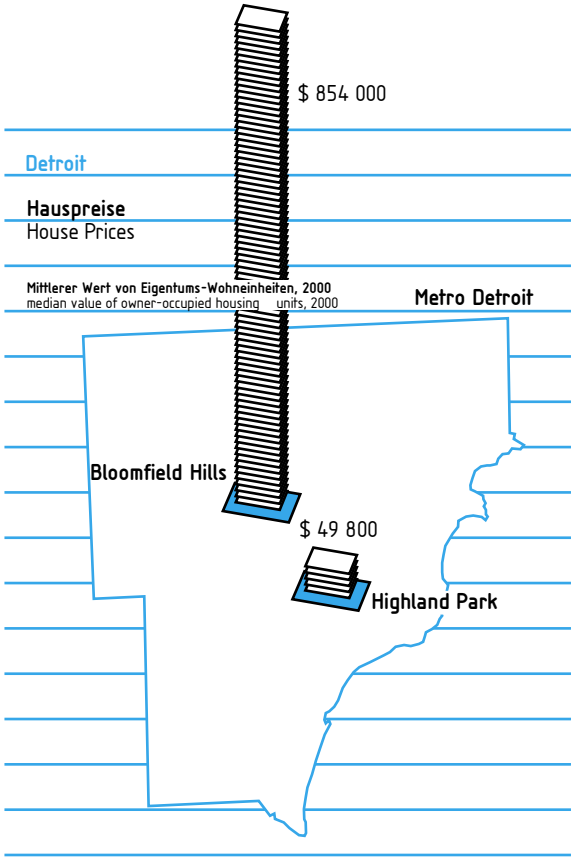


Quelle: US Census Bureau.

Detroit

Hauspreise
House Prices

Mittlerer Wert von Eigentums-Wohneinheiten, 2000
median value of owner-occupied housing units, 2000

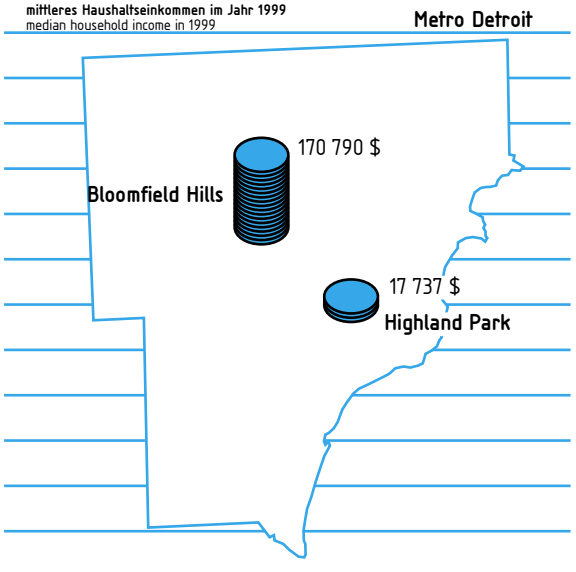


Quelle: US Census Bureau.

Detroit

Einkommen
Income

mittleres Haushaltseinkommen im Jahr 1999
median household income in 1999



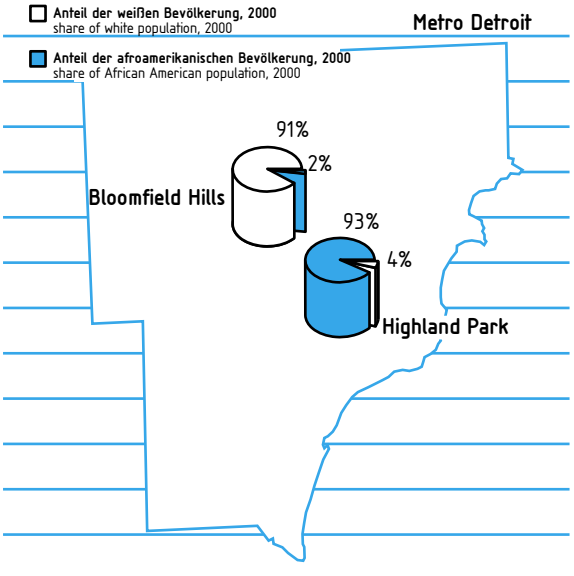
Quelle: US Census Bureau.

Detroit

Segregation
Segregation

Anteil der weißen Bevölkerung, 2000
share of white population, 2000

Anteil der afroamerikanischen Bevölkerung, 2000
share of African American population, 2000

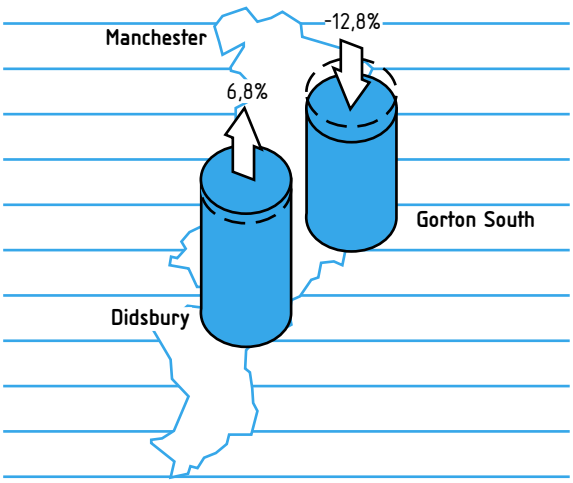


Quelle: Southeast Michigan Council of Governments (SEMCOG).

Manchester/Liverpool

Bevölkerungsentwicklung
Population Change

prozentuale Bevölkerungsveränderung 1991-2001
population change 1991-2001, percentage



Quelle: Manchester City Council / Census 2001.

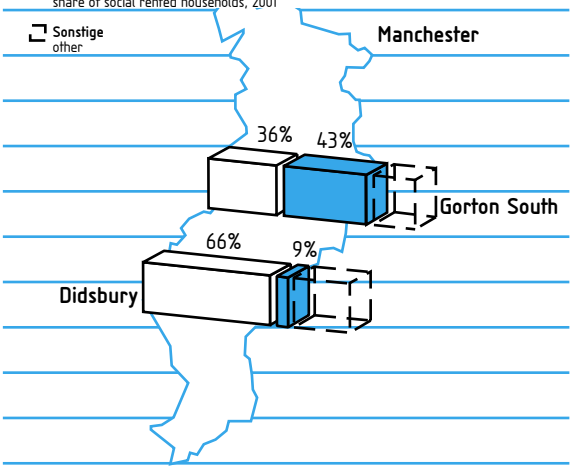
Manchester/Liverpool

Wohneigentum und Sozialwohnungen
Owner Occupied and Social Rented Households

Anteil der Haushalte in Wohneigentum, 2001
share of owner occupied households, 2001

Anteil der Haushalte in Sozialwohnungen, 2001
share of social rented households, 2001

Sonstige
other

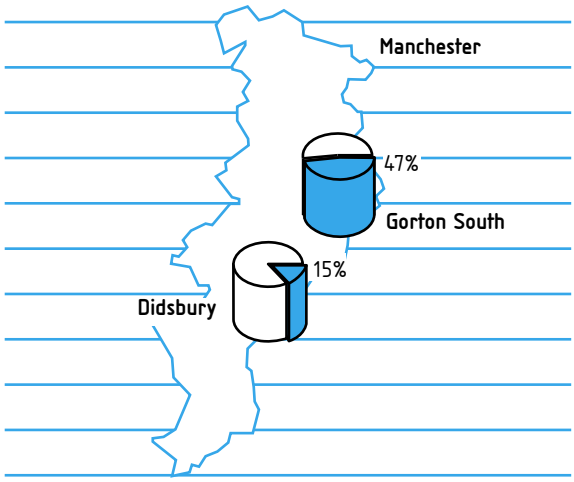


Quelle: Census 2001.

Manchester/Liverpool

Ausbildung
Qualifications

Anteil der Personen ohne Berufsqualifikation an allen Einw. zwischen 16 und 74 Jahren
share of persons without professional qualifications, persons aged 16 to 74

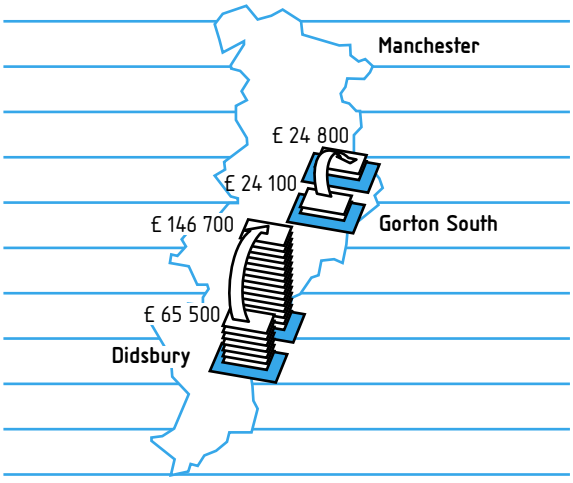


Quelle: Census 2001.

Manchester/Liverpool

Hauspreise
House Prices

durchschnittliche Verkaufspreise von Wohnhäusern, 1995, 2002
average house sale prices, 1995, 2002

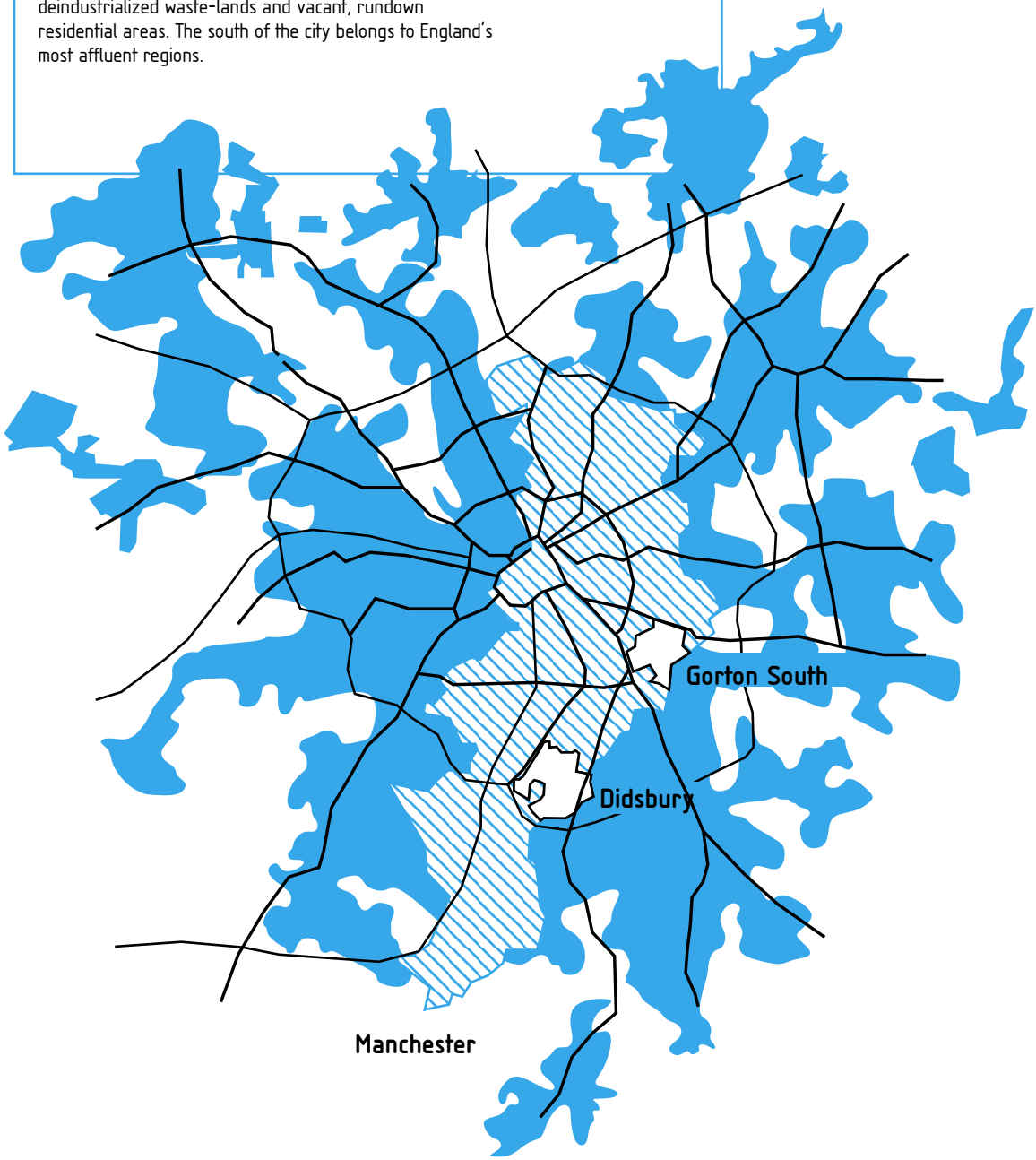


Quelle: Her Majesty's Land Registry.

Manchester: Gorton South vs. Didsbury

Manchester ist eine stark polarisierte Stadt, in der erfolgreiche Aufwertung und anhaltender Niedergang aufeinanderprallen: Das boomende Stadtzentrum ist von deindustrialisiertem Brachland und heruntergekommenen Wohngebieten umgeben. Der Süden der Stadt gehört zu den wohlhabensten Gegenden Englands.

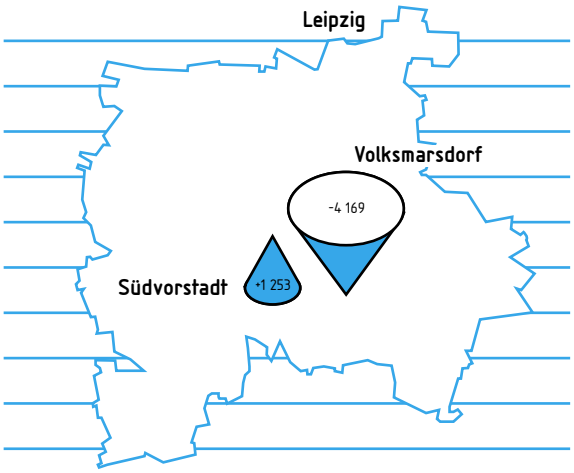
Manchester is a highly polarized city where successful regeneration clashes with continuous decline. The booming city center is an island surrounded by a ring of deindustrialized waste-lands and vacant, rundown residential areas. The south of the city belongs to England's most affluent regions.



Halle/Leipzig

Bevölkerungsentwicklung
Population Change

Bevölkerungsveränderung 1994-2001
population change 1994-2001

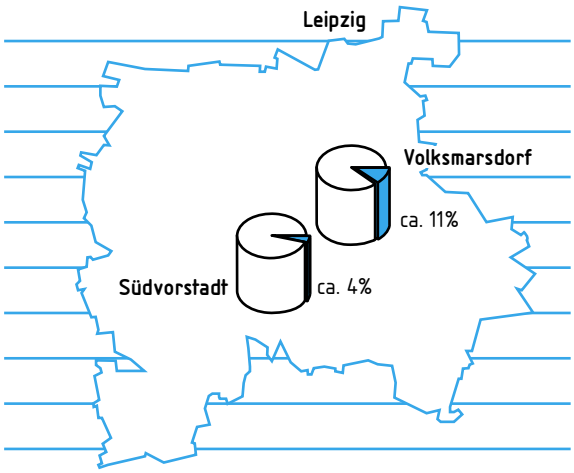


Quelle: Amt für Statistik und Wahlen Leipzig.

Halle/Leipzig

Ausländeranteil
Share of Foreigners

Anteil der Ausländer an der Gesamtbevölkerung, 2000
share of foreigners in total population, 2000

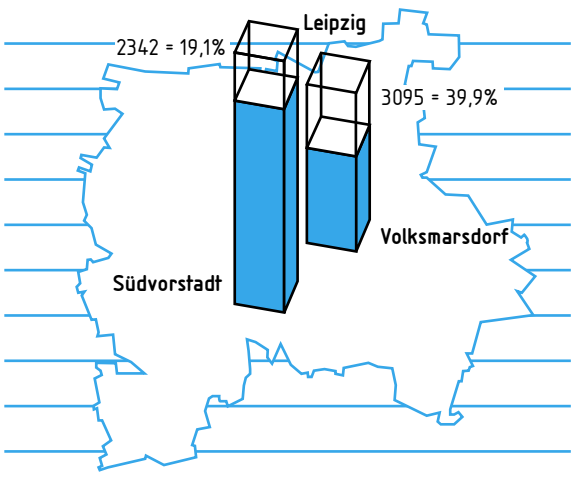


Quelle: Strukturatlas, Amt für Statistik und Wahlen Leipzig.

Halle/Leipzig

Leerstand
Vacancy

Zahl der leer stehenden Wohnungen und Anteil am Gesamtbestand , 2002
number of vacant flats and share of total housing stock , 2002

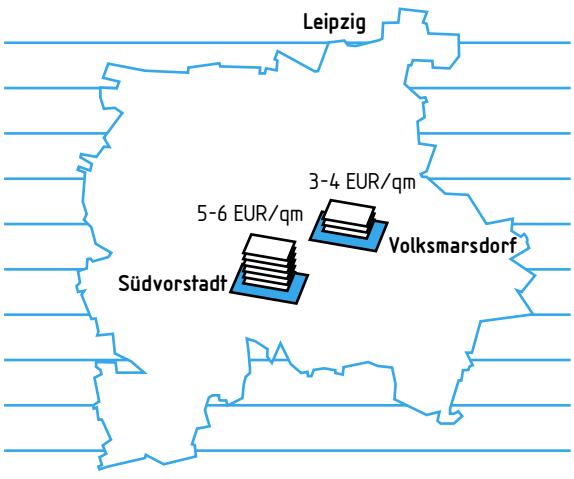


Quelle: Umweltforschungszentrum Leipzig (UFZ).

Halle/Leipzig

Mietpreise
Rent Prices

durchschnittliche monatl. Kaltmiete pro qm
average monthly rent per sqm, excl. heat and side costs

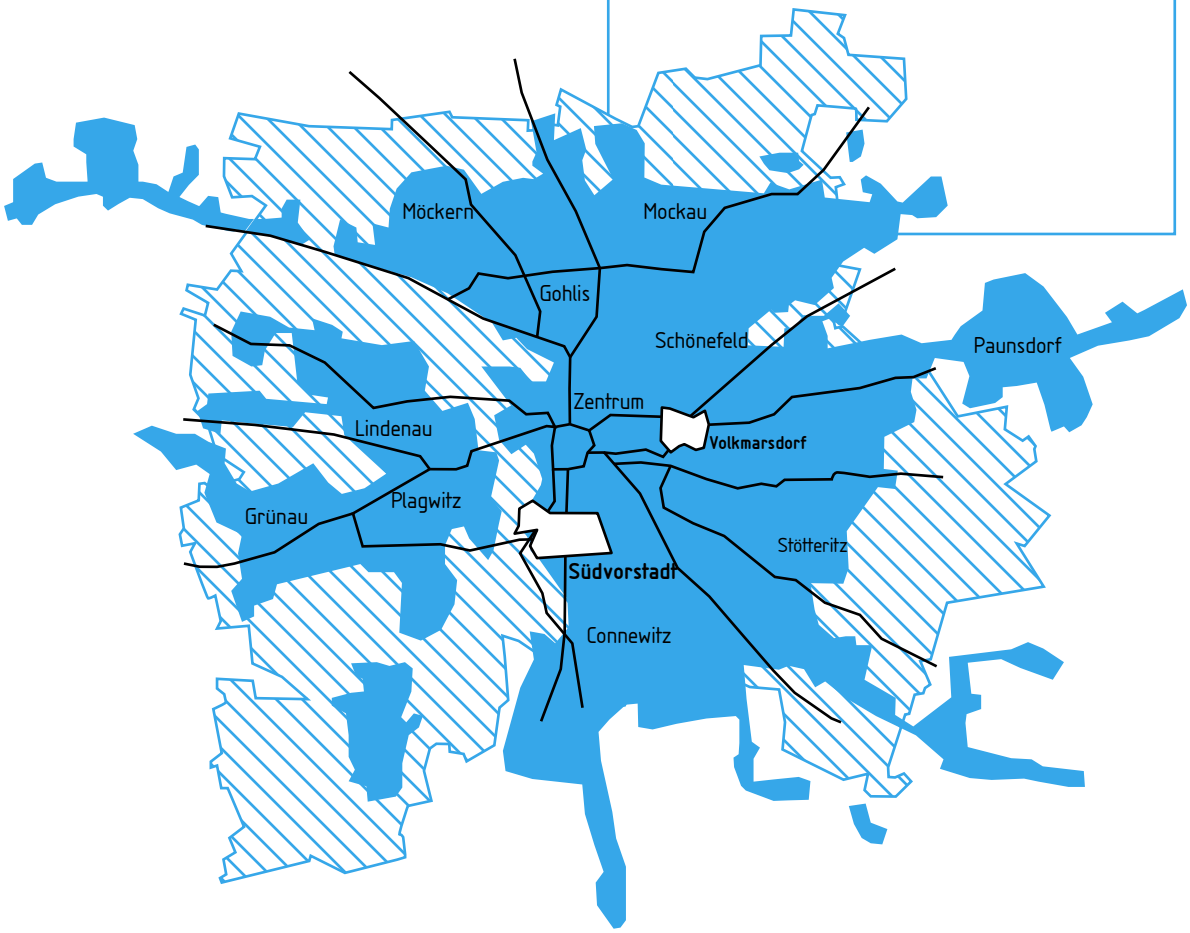


Quelle: Schätzwert nach Leipziger Mietspiegel und Immobilienangeboten.

Leipzig: Volkmarsdorf vs. Südvorstadt

Das gestiegene Angebot auf dem Wohnungsmarkt ermöglicht den selektiven Wegzug von einkommensstärkeren, besser ausgebildeten Bewohnern und beschleunigt damit die sozialräumliche Entmischung.

An increase in the number of apartments on the market allows for a selective migration of those residents who have higher incomes and are better educated, accelerating social and spatial desegregation.



Suburbanisierung
Suburbanization

Die Einführung des Automobils als Massenverkehrsmittel in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts hat zu einer grundlegenden Umstrukturierung der bis dahin kompakten Städte geführt. Der Suburbanisierung des Wohnens folgte bald die Verlagerung von Einkaufsmöglichkeiten, Arbeitsplätzen und Freizeitangeboten aus den Städten ins Umland. So emanzipierte sich der suburbane Raum zunehmend von der historischen Stadt. Die Entdichtung der ehemals zumeist überbevölkerten Städte wurde in Westeuropa wie auch in den USA durch steigenden Wohlstand ermöglicht und durch staatliche Planung und hohe Subventionen vorangetrieben.

The introduction of the automobile as means of mass transportation in the first half of the 20th century has led to a fundamental restructuring of the hitherto compact cities. The residential suburbanization was followed by a transference of shopping facilities, jobs and leisure activities from the cities to the periphery. Thus the suburbia increasingly emancipated itself from the historical city. The thinning out of formerly overpopulated cities, both in western Europe and in the U.S., was made possible by increasing affluence, and it was accelerated by state planning and large subsidies.

Ivanovo: Cottages und Datschen

Dauerhaftes suburbanes Wohnen in Einfamilienhäusern (Cottages) ist in Russland ein vor allem auf Moskau und St. Petersburg beschränkter Luxus, den sich nur eine sehr dünne Schicht leisten kann. Im Gebiet Ivanovo gibt es nur punktuell suburbane Siedlungen, ihre Bedeutung bleibt im Vergleich zum städtischen Geschosswohnungsbau mit Anbindung an öffentliche Verkehrsmittel verschwindend gering. Viele Stadtbewohner nutzen das Umland temporär mit Gärten und Sommerhäusern (Datschen), ohne jedoch die Stadtwohnung als Lebensmittelpunkt aufzugeben.

Ivanovo: Cottages and Dachas

Permanent suburban living in single family homes (cottages) is a luxury in Russia that is restricted to a very small class mainly in Moscow and St. Petersburg. In the territory of Ivanovo there are very few suburban communities and their significance in comparison to the quantity of living space in city apartment buildings connected to public transportation is miniscule. Many city residents use the rural areas temporarily as gardens and dachas but without giving up their city apartments as their permanent residence.

Detroit: Flucht in die Suburbs

In Detroit ist der massive Wegzug von Einwohnern in die Suburbs seit den 1950er Jahren der wichtigste Grund für die Schrumpfung der Stadt. Auf der einen Seite lockten günstige Bodenpreise und staatlich geförderte Kredite in die Vorstädte, auf der anderen Seite trieben rassistische Ressentiments sowie die Angst vor Kriminalität und sozialem Niedergang vor allem die weiße Bevölkerung aus der Stadt („white flight").

Detroit: The Exodus to Suburbia

In Detroit the massive exodus of residents to the suburbs since the 1950s is the most important reason for the shrinking of the city. On the one hand inexpensive prices for land and state-supported loans drew people to suburbia; on the other hand, racial prejudice as well as the fear of crime and social decline drove particularly the white population out of the city ("white flight").

Manchester/Liverpool: Geplante Dezentralisierung

In Manchester und Liverpool wuchsen die Vororte schon mit den Gartenstadt-Siedlungen der 1920er und 1930er Jahre. Nach dem Krieg wurden mit großen Abriss-programmen die überfüllten Arbeiterquartiere der Innenstädte aufgelöst und durch Neubausiedlungen oder Satellitenstädte (New Towns) außerhalb der Stadtgrenzen ersetzt. Seit etwa 1970 aber ist die gesamte Region vom Bevölkerungsverlust betroffen.

Manchester/Liverpool: The Planned Decentralization

In Manchester and Liverpool the outskirts of the city grew with the garden cities of the 1920s and 1930s. After the war the overcrowded working quarters of the inner city were torn down in large demolition programs and replaced with new housing estates and satellite towns (New Towns) beyond the city borders. Since the 1970s the whole region has been hit by the loss of population.

Halle/Leipzig: Suburbanisierungswelle nach 1989

Die Stadtstrukturen blieben in der DDR bis 1989 sehr kompakt, weil sich der Wohnungsneubau weitgehend auf mehrgeschossige Plattenbauten beschränkte. Von einem kontinuierlichen leichten Bevölkerungsverlust war vor allem der ländliche Raum betroffen. Erst nach 1989 wurde der Bau eines Eigenheims für breitere Schichten möglich. Begünstigt durch staatliche Eigentumsförderung und Sonderabschreibungen setzte ein Bauboom und eine sprunghafte Wanderungsdynamik aus den Städten ins Umland ein.

Halle/Leipzig: The Wave of Suburbanization after 1989

The city structures remained very compact in the GDR right up to 1989 because the construction of new apartments was largely limited to multistory prefabricated apartment buildings. Particularly the rural areas were hit by a slight but continual loss of population. Only after 1989, did the building of one's own home become possible for the masses. Supported by national home owner plans and special tax deductions, a construction boom began, and many residents moved from the cities to the periphery.

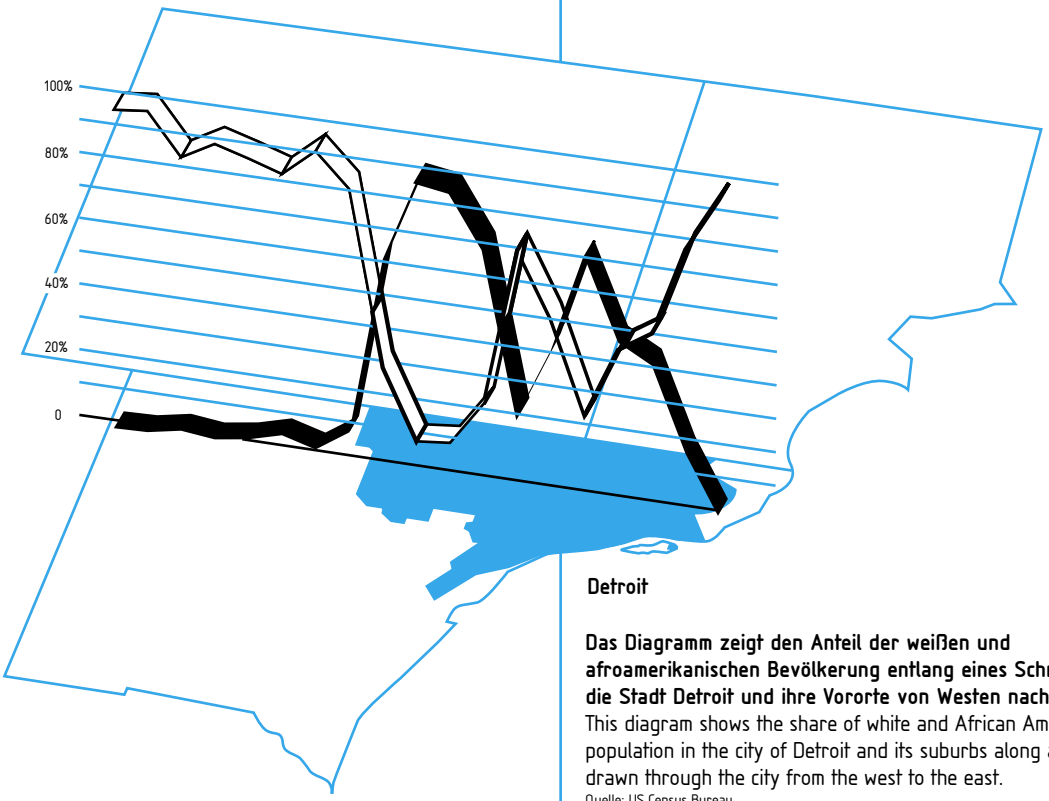
Bevölkerungsentwicklung: Stadt versus suburbaner Raum
Population Development: City versus Suburbs

Detroit: Anteil der weißen und afroamerikanischen Einwohner
Detroit: Share of White and African American Population

Anteil der weißen Bevölkerung, in %
share of white population, percentage

Anteil der afroamerikanischen Bevölkerung, in %
share of African American population, percentage

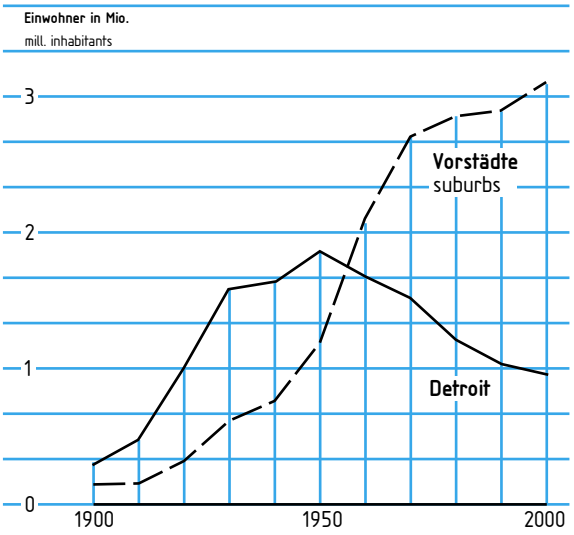
Verwaltungsgrenzen der Stadt
administrative boundaries of the city



Das Diagramm zeigt den Anteil der weißen und afroamerikanischen Bevölkerung entlang eines Schnitts durch die Stadt Detroit und ihre Vororte von Westen nach Osten.
This diagram shows the share of white and African American population in the city of Detroit and its suburbs along a section drawn through the city from the west to the east.
Quelle: US Census Bureau.

Detroit

Bevölkerungsentwicklung in Detroit und Vorstädten
Population Development in Detroit City and Suburbs

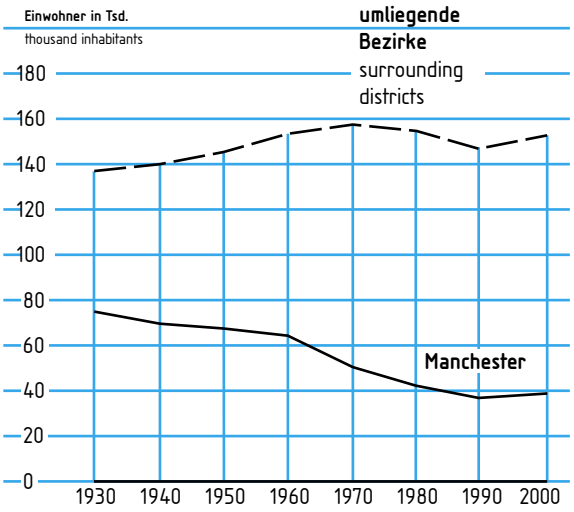


Quelle: US Census Bureau.
Vorstädte / Suburbs: Counties Oakland, Macomb und Wayne, exkl. die Stadt Detroit.

Die Bevölkerungszahl Detroits erreichte 1950 mit knapp zwei Millionen Einwohnern ihren Höhepunkt und fiel bis heute auf unter eine Million, während die Einwohnerzahl der Vororte außerhalb der Stadtgrenzen auf drei Millionen angewachsen ist.
The population of Detroit reached its peak in 1950 with about 2 million inhabitants, and it has fallen since then to below one million, while the population of the suburbs beyond the city's borders has increased to three million.

Manchester/Liverpool

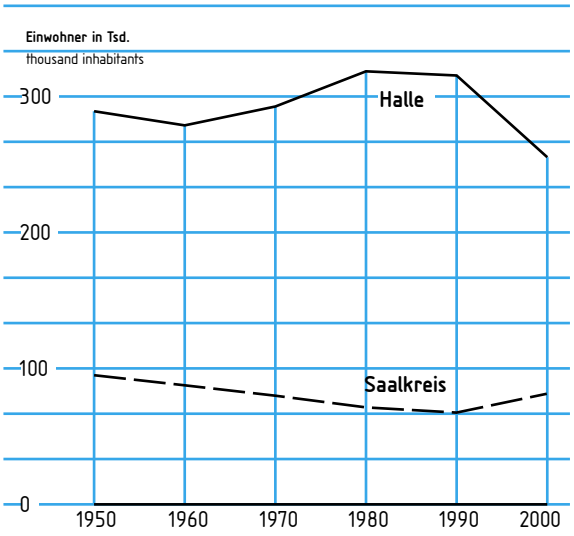
Bevölkerungsentwicklung in Manchester und umliegenden Bezirken
Population Development in Manchester and the Surrounding Districts



Quelle: Census Data.
Umliegende Bezirke / Surrounding districts: Bury, Oldham, Rochdale, Tameside, Stockport, Trafford, Salford.

Halle/Leipzig

Bevölkerungsentwicklung in Halle und Saalkreis
Population Development in Halle and Surroundings

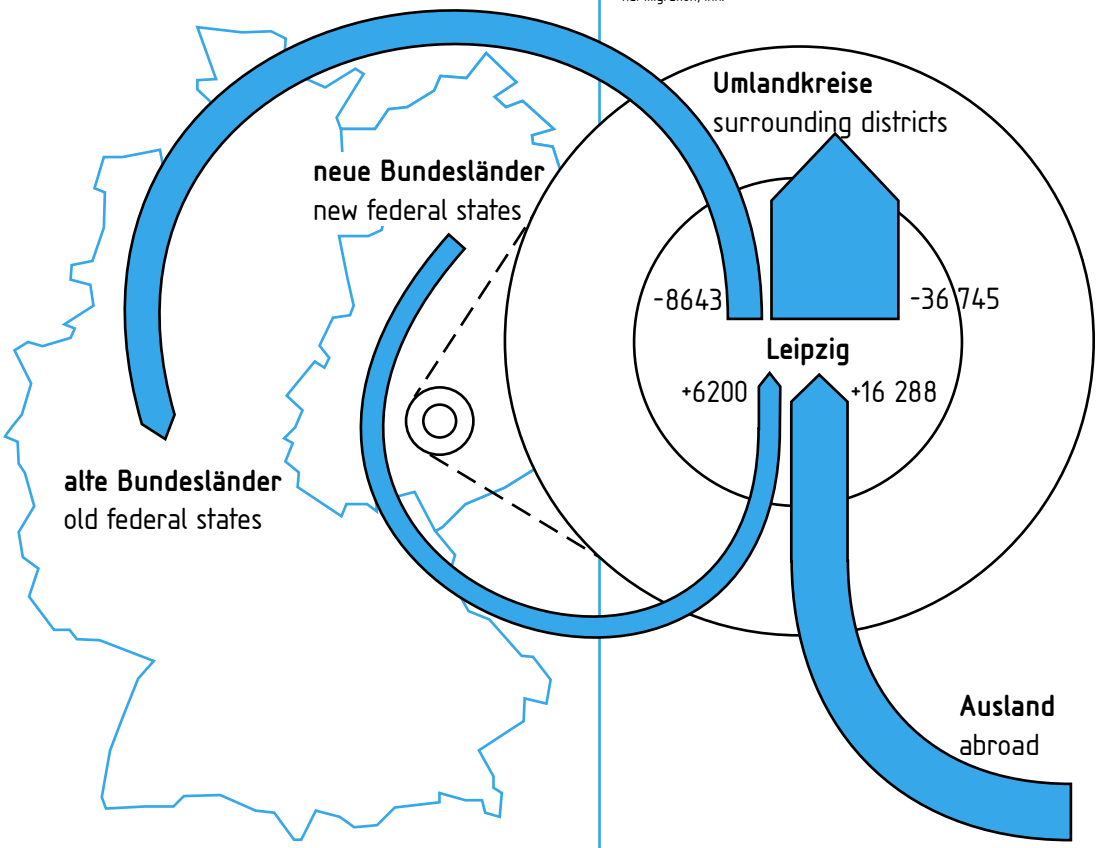


Quelle: Statistische Jahrbücher der DDR, Amt für Statistik und Wahlen, Leipzig.

Das ungewöhnliche Wachstum zwischen 1960 und 1980 verdankt die Stadt Halle vor allem dem Bau der Industriearbeitersiedlung Halle-Neustadt. Der umliegende Saalkreis, wie auch die anderen ländlichen Bereiche der Region Halle/Leipzig, schrumpfte zwischen 1950 und 1990 kontinuierlich.
The unusual growth of the city Halle between 1960 and 1980 was due to the construction of the industrial laboring settlement Halle-Neustadt. The surrounding district Saalkreis shrank continuously between 1950 and 1990, as did the other rural areas of the region Halle/Leipzig.

Leipzig: Migration nach Herkunfts- und Zielregion
Leipzig: Migration by Origin and Destination
1993-2001

Wanderungssaldo, Einw.
net migration, inh.



In Leipzig machte die Wanderung ins Umland fast 80% des gesamten Migrationsverlusts aus. Seit 1998 ist die Abwanderungstendenz wieder rückläufig.
In Leipzig the migration to the periphery accounted for almost 80% of the total loss of population due to migration. Since 1998 the dynamic of migration has begun to decline again.

Quelle: Institut für Länderkunde, Leipzig (IfL).

Deutschland: Migration ins Umland
Germany: Migration to the Peripheries
1993–1998

Einwohnerverlust der Kernstädte ans Umland, absolut und prozentual
net-migration from cities to peripheries, total loss and percentage

Darstellung aller Städte mit über 10 000 Einw. Verlust
representation of all cities with a loss of at least 10 000 inh.

Darstellung aller Städte mit über 5% Verlust
representation of all cities with a loss of at least 5%

Einwohner
inhabitants

0
50 000
100 000

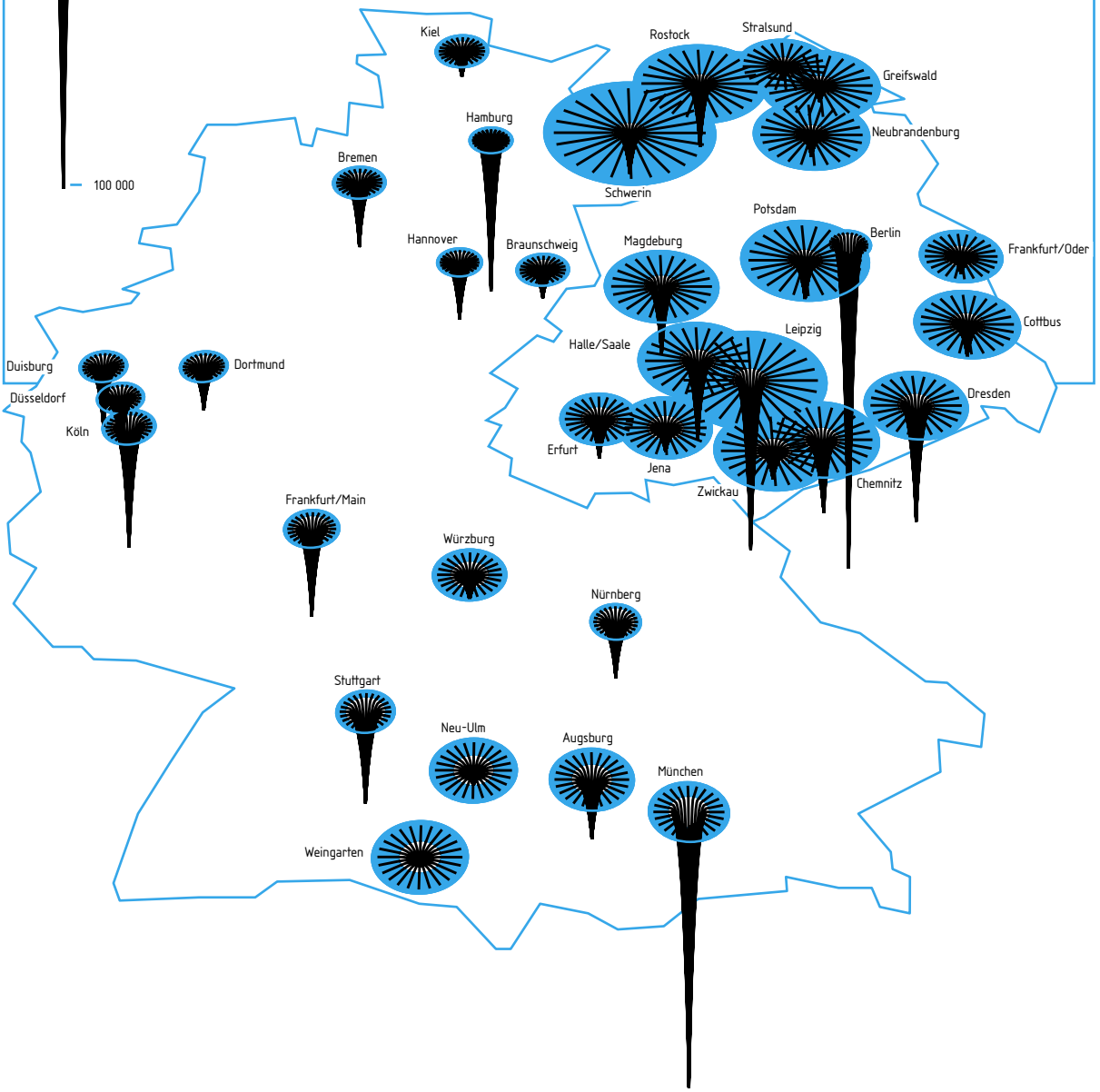
%-Anteil an der Stadtbevölkerung
percentage of the city's population

5 10 15%

Während sich der Suburbanisierungsprozess in den alten Bundesländern über einige Jahrzehnte erstreckte, gab es in den neuen Bundesländern innerhalb weniger Jahre eine rapide Wanderungsdynamik. Gemessen an der Zahl ihrer Einwohner führen die ostdeutschen Großstädte die Rangliste der Stadt-Umland-Wanderung an.

In the new Länder a process of suburbanization has been under way only since the 1990s – a process which, in the old Länder, has gone on for decades. Compared to the number of residents, the large cities in eastern Germany are on the top of the list of migration from city to suburbs.

Quelle: Institut für Länderkunde, Leipzig (IfL).



Mobilität: Öffentliche Verkehrsmittel versus Pkw
Mobility: Public Transportation versus the Automobile

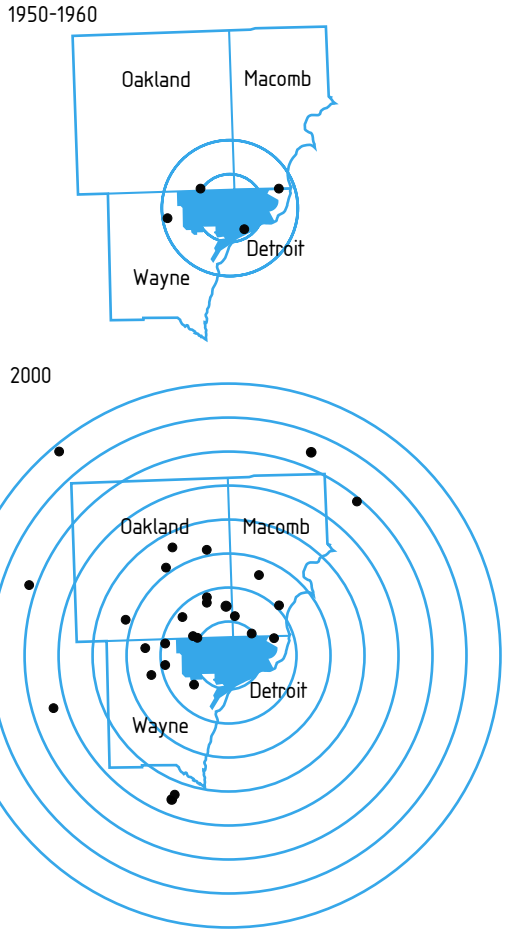
Der allgemeine Wohlstand und die Verfügbarkeit von Privat-autos auf der einen Seite und der Bau von Straßen, Auto-bahnen und Versorgungseinrichtungen auf der anderen Seite sind wichtige Voraussetzungen für den Umzug an den Stadtrand. Die Abwanderung von Einzelhandel und Arbeits-plätzen aus der Stadt stützt sich ebenfalls auf die auto-gerechte Erschließung.

The general high standard of living and the availability of cars, on the one hand, and the construction of streets, highways and infrastructure, on the other, are important prerequisites for the move to a suburb. The migration of retailers and jobs from the cities is also supported by the automobile expansion beyond the city.

Einkaufszentren in Halle/Leipzig und Detroit
Shopping Malls in Halle/Leipzig and Detroit

● **Einkaufszentrum mit über 10 000 qm Verkaufsfläche**
shopping mall with more than 10 000 sqm retail space

Verwaltungsgrenzen der Stadt
administrative boundaries of the city

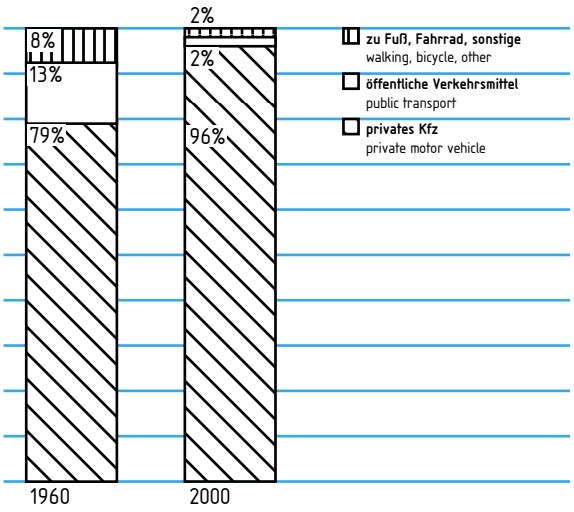


1954 eröffnete das Northland Center in Southfield, Oakland, als erste Shopping Mall weltweit. 1985 wurde das letzte Kaufhaus in der Stadt Detroit geschlossen.
In 1954 the Northland Center in Southfield, Oakland, was opened, the first shopping mall worldwide. In 1985 the last department store in the city of Detroit was closed.

Quelle: The Detroit Almanac, 300 years of life in the Motor City, Detroit Free Press, 2000. Detroit Regional Chamber Research & Information Center.

Detroit

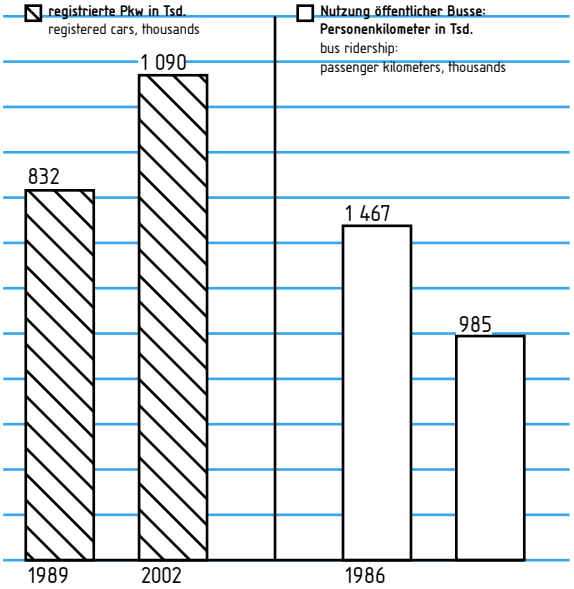
Großraum Detroit: Nutzung der Verkehrsmittel
Metro Detroit: Means of Transportation



Quelle: US Census Bureau.
Großraum Detroit / Metro Detroit: Wayne, Oakland und Macomb County.

Manchester/Liverpool

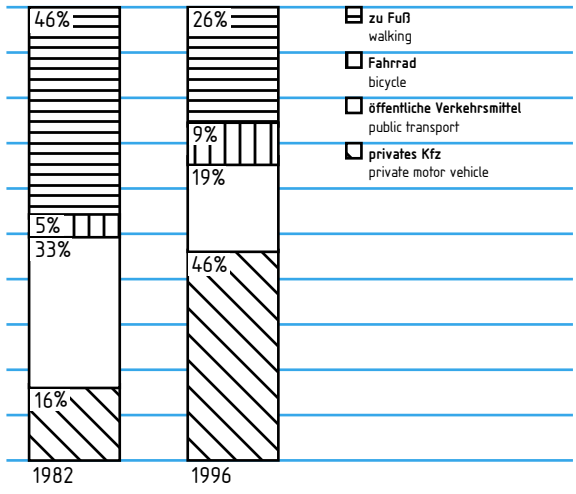
Großraum Manchester: Nutzung der Verkehrsmittel
Greater Manchester: Means of Transportation



Quelle: Department for Transport (DfT), Greater Manchester Passenger Transport Executive (GMPTE).

Halle/Leipzig

Stadt Halle: Nutzung der Verkehrsmittel
City of Halle: Means of Transportation



Quelle: Institut für Regionalentwicklung und Strukturplanung (IRS).

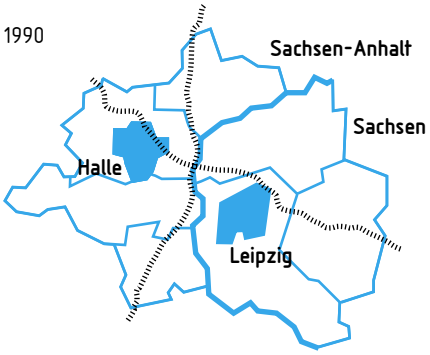
Verkaufsfläche in qm
retail space, sqm

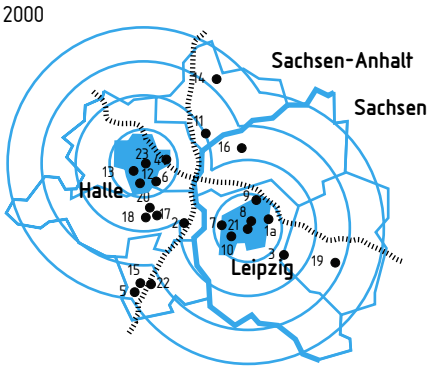
1.	Paunsdorf-Center	130 000	
2.	Saale-Park	125 000	
3.	Pösna-Park	56 530	
4.	Halle-Center	56 000	
5.	Saale-Unstruth-Center	44 000	
6.	HEP Hallescher Einkaufspark	42 600	
7.	Löwen-Center	42 200	
8.	Promenade Hbf. Leipzig	36 000	
9.	Sachsenpark	36 000	
10.	Allee-Center Leipzig-Grünau	29 000	
11.	PEP Brehna	29 000	
12.	Kaufland-Center	28 000	
13.	Neustadt-Center	27 500	
14.	Mulde Park	27 000	
15.	Heuwegcenter	19 200	
16.	PEP Delitzsch	17 000	
17.	EKZ Götzen-Baumarkt/Kaufland	16 307	
18.	EKZ Merseburg Pastorfeld	16 114	
19.	PEP Grimma	15 500	
20.	Merseburger Schloss-Passage	14 250	
21.	Petersbogen	14 000	
22.	EKZ Borna	10 700	
23.	Stadtcenter	10 000	

Einzelhandel und Gewerbe konnten sich in Ostdeutschland Anfang der 1990er Jahre preisgünstiger und schneller auf der „grünen Wiese" als in den Innenstädten ansiedeln. In der Region Halle/Leipzig entstanden zwischen 1990 und 2000 etwa 30 Einkaufszentren, 8 Bau- und Gartenmärkte und 4 Möbelhäuser mit über 10 000 qm Verkaufsfläche, der größere Teil davon außerhalb der Städte. Der Saale-Park hatte 1995 mit 86 000 qm ein größeres Verkaufs-flächenangebot als die gesamte Leipziger Innenstadt.

At the beginning of the 1990s, retailers and businesses in East Germany were able to set themselves up more cheaply and more quickly in the greenfield than in the city centers. Between 1999 and 2000 about 30 shopping centers, 8 DIY and gardening superstores and 4 furniture stores with more than 10 000 sqm of retail space were created in the Halle/Leipzig region – most of them erected outside the cities. The "Saale-Park" had, in 1995, 86 000 sqm of sales space – more than offered in the city center of Leipzig at the same time.

Quelle: Euro Handelsinstitut Köln e.V. (EHI), Landesumweltamt Brandenburg(LUA).



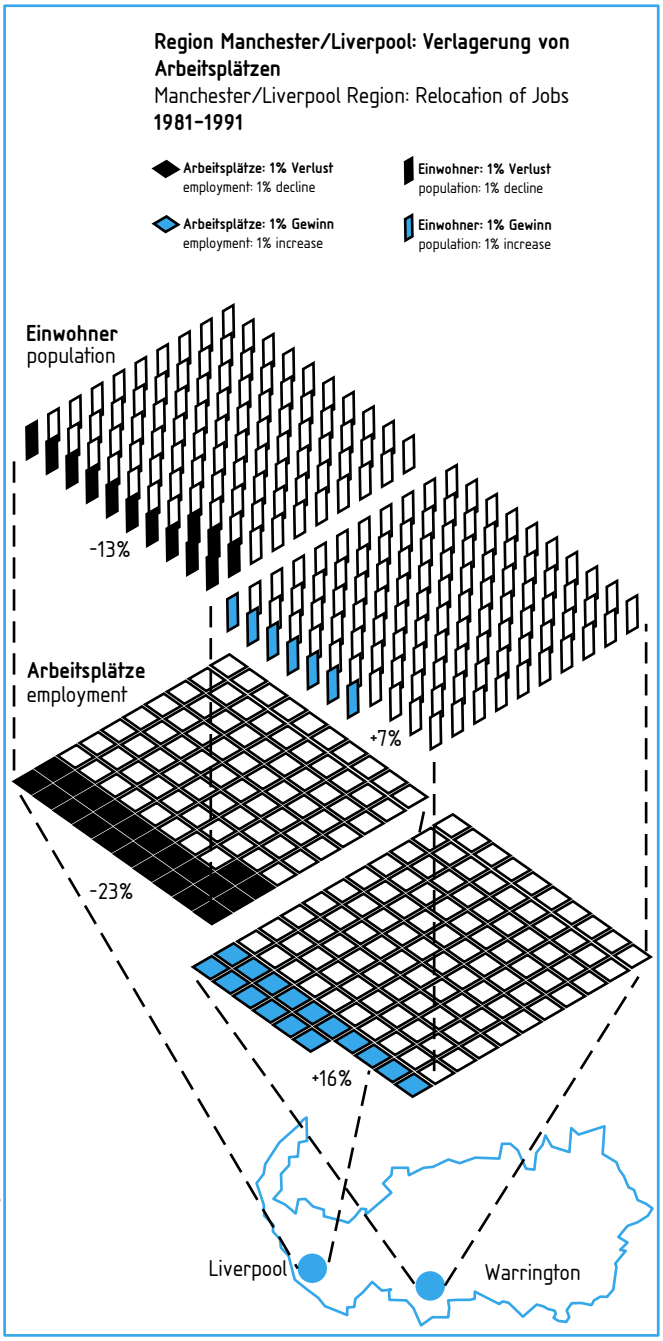


Wohnraum: Leerstand versus Neubau
Residential Space: Vacancy versus New Homes

In der Regel ist das flächenhafte Wachstum der Stadt mit einem Bevölkerungszuwachs in der Stadtregion verbunden, und die Entdichtung der Innenstadt kann durch steigenden individuellen Wohnraumbedarf oder durch andere Nutzungen aufgefangen werden. Im Fall von Detroit und den ostdeutschen Städten bleibt aber diese Nachfrage aus – entweder aufgrund der fehlenden Attraktivität der Innenstadt (Detroit) oder aufgrund eines allgemeinen Bevölkerungsverlusts (Ostdeutschland). Manchester hingegen ist ein Beispiel für die erfolgreiche Re-aktivierung des Stadtzentrums, dessen Bevölkerung seit den 1990er Jahren wieder zunimmt, während weite Teile der äußeren Innenstadt nach wie vor von Bevölkerungsverlust und Leerstand gezeichnet sind.

As a rule, the extensive growth of a city goes along with an increase in the population of the urban region, and the thinning out of the inner city can be balanced out by the increasing individual need for living space or by other uses. In the case of Detroit and the eastern German cities there is, however, no demand for the unused spaces, either because of the lack of attractiveness of the inner city (Detroit) or because of a general loss of population (eastern Germany). Manchester in contrast is an example of the successful reactivation of the city center whose population has been increasing again since the 1990s, whereas large parts of the fringes of the city center are still suffering from a loss of population and from a large number of vacancies.

Region Manchester/Liverpool: Verlagerung von Arbeitsplätzen
Manchester/Liverpool Region: Relocation of Jobs
1981–1991

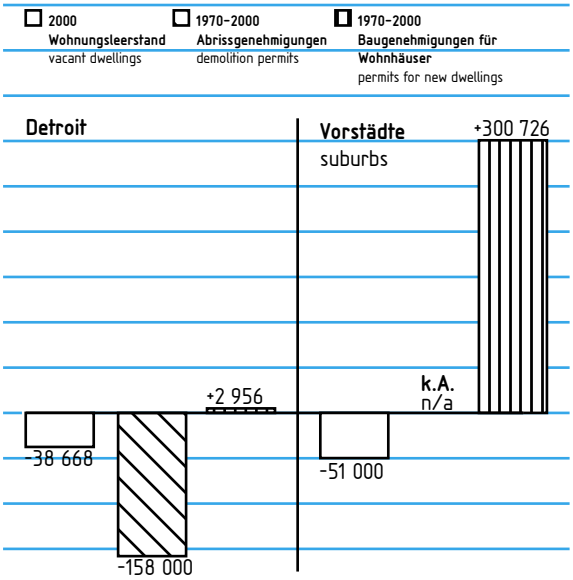


In Liverpool und der Kleinstadt Warrington, die im Agglomerationsraum zwischen Liverpool und Manchester liegt, veränderte sich zwischen 1981 und 1991 die Zahl der Arbeitsplätze schneller als die Einwohnerzahl. Während die Stadt Liverpool 23% ihrer Arbeitsplätze verlor, gewann Warrington 16% an neuen Jobs hinzu.
In Liverpool and Warrington, a small city in the Manchester/Liverpool conurbation, the employment numbers were changing faster than the population between 1981 and 1991. The city of Liverpool lost 23% of its employment and Warrington gained 16% of new jobs.

Quelle: Official Labour Market Statistics, online database (NOMIS).

Detroit

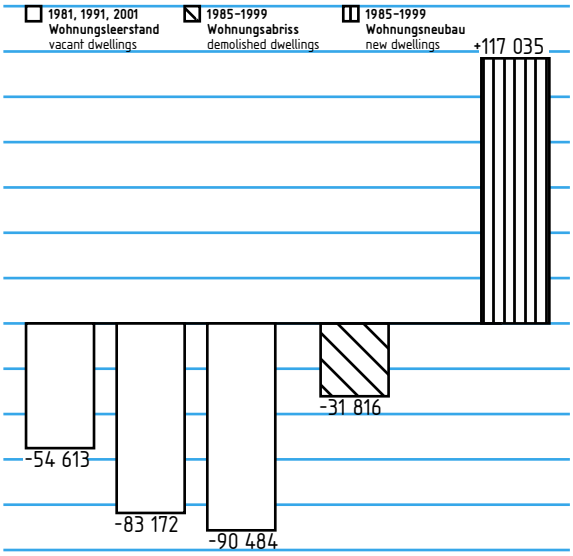
Leerstand, Abriss, Neubau
Vacancy, Demolition, Construction



Quelle: Southeast Michigan Council of Governments (SEMCOG).
Vorstädte / Suburbs: Counties Oakland, Macomb und Wayne, exkl. die Stadt Detroit.
Zahl der Abrisse in den Vorstädten: keine Angaben. / Number of demolition permits in the suburbs: not available.

Manchester/Liverpool

Region Manchester/Liverpool: Leerstand, Abriss, Neubau
Manchester/Liverpool Region: Vacancy, Demolition, Construction

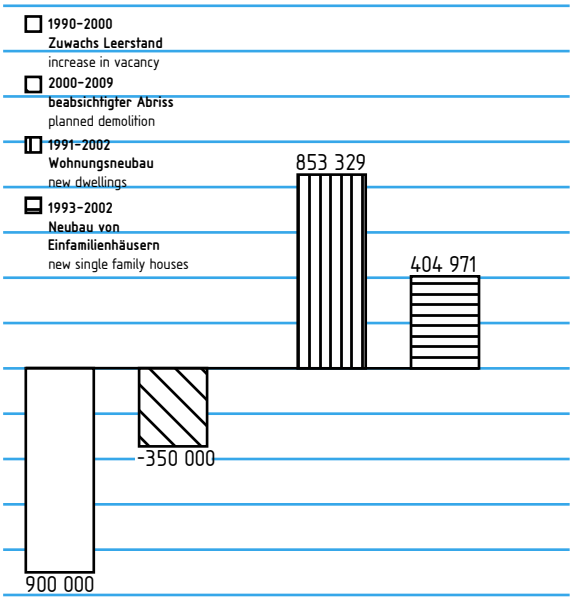


Quelle: Land Use Change Statistics, Office of the Deputy Prime Minister (ODPM). Anmerkung: Angaben beruhen auf Schätzungen. / note: estimated figures. Region Manchester/Liverpool: Counties Merseyside und Greater Manchester, Districts Warrington und Halton.

Bereits zwischen 1954 und 1976 wurden in Manchester 90 000 Wohnungen abgerissen und 71 000 neue Wohnungen errichtet, zum Großteil außerhalb der Stadtgrenzen. Abriss und Neubau ganzer Siedlungen werden auch heute noch häufig als letzte Mittel der Problemlösung begriffen.
In Manchester 90 000 apartments were torn down and 71 000 new apartments were built between 1954 and 1976, most outside the city's borders. Even today, demolition and new construction of entire residential communities is often seen as the last means to solve a problem.

Halle/Leipzig

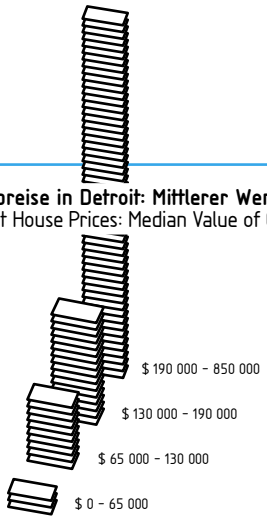
Ostdeutschland: Leerstand, Abriss, Neubau
East Germany: Vacancy, Demolition, Construction



Quellen: Statistisches Bundesamt; Bundesverband Deutscher Wohnungsunternehmen (GdW); Förderprogramm "Stadtumbau Ost".
Anmerkung: Leerstandszahlen beruhen auf Schätzungen. / Note: vacancy figures are estimated.

Der durch die hohen staatlichen Sonderabschreibungen ausgelöste Bauboom von mehrgeschossigen Wohnhäusern Mitte der 1990er Jahre entsprach nicht dem tatsächlichen Bedarf und produzierte sogar einen beträchtlichen Leerstand in den neu gebauten Häusern.
The boom in the construction of multistory apartment buildings during the mid 1990s, which was caused by high national tax deductions, did not correspond to the need at hand, and in fact produced a considerable quantity of vacancies in the newly built apartment buildings.

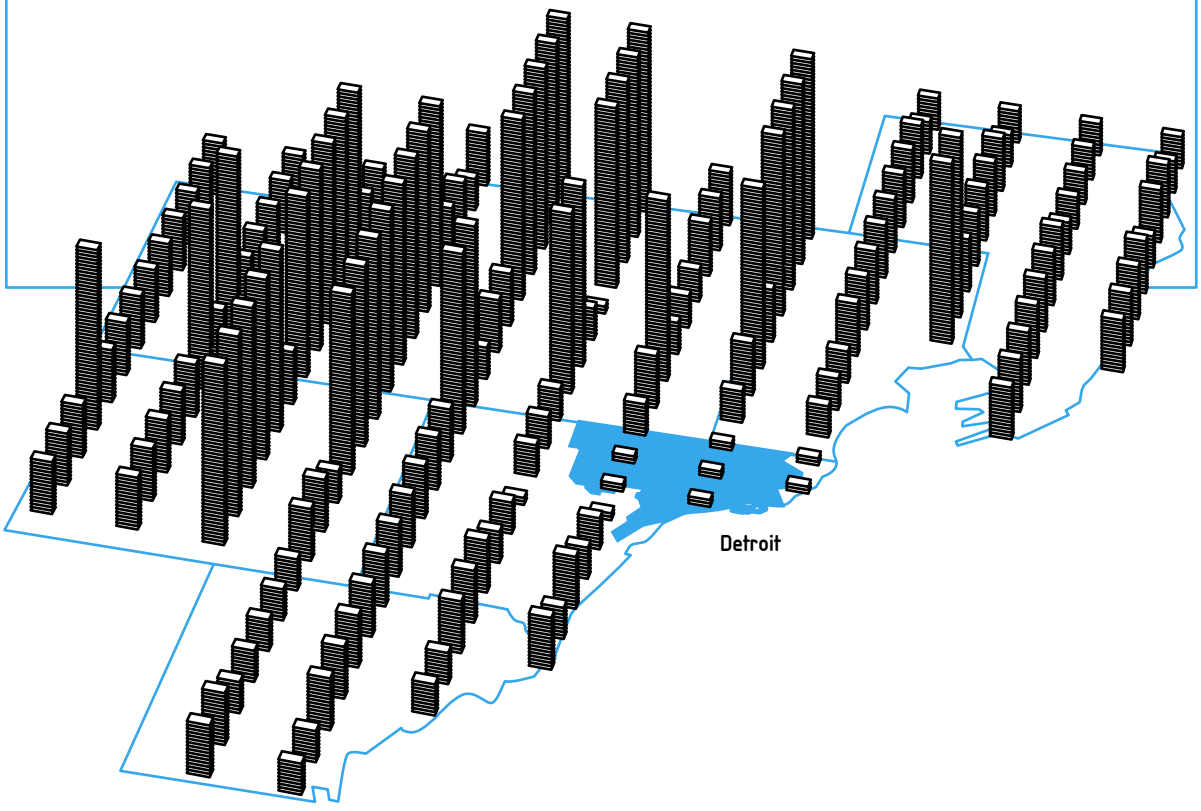
Hauspreise in Detroit: Mittlerer Wert von Eigenheimen
Detroit House Prices: Median Value of Owner-Occupied Housing Units



Obwohl die Suburbanisierung des Wohnens zunächst durch günstige Baulandpreise ermöglicht wurde, blieb sie tendenziell den Besserverdienenden vorbehalten. Heute hat sich das Verhältnis der Immobilienpreise zwischen Stadt und Vorstädten vollkommen umgedreht.

Although residential suburbanization was first made possible by inexpensive prices for buildable land, it remained an option available largely only to those with higher incomes. Today the relation of real estate prices between city and suburbs is completely reversed.

Quelle: Wayne State University, US Census Bureau.



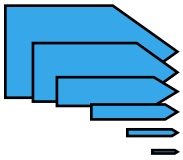
Binnenwanderung in der Region Detroit, 1995–2000
Migration within the Detroit Region, 1995–2000

Der Abstand der einzelnen Paneele von der Tafelebene gibt den absoluten Wanderungsgewinn bzw. -verlust eines Gebietes an.
The distance of the individual panels from the board marks the total migration gain/loss of the counties.

1 cm vor = 1000 Einw. Gewinn
1 cm forward = gain of 1000 inh.

1 cm zurück = 1000 Einw. Verlust
1 cm backward = loss of 1000 inh.

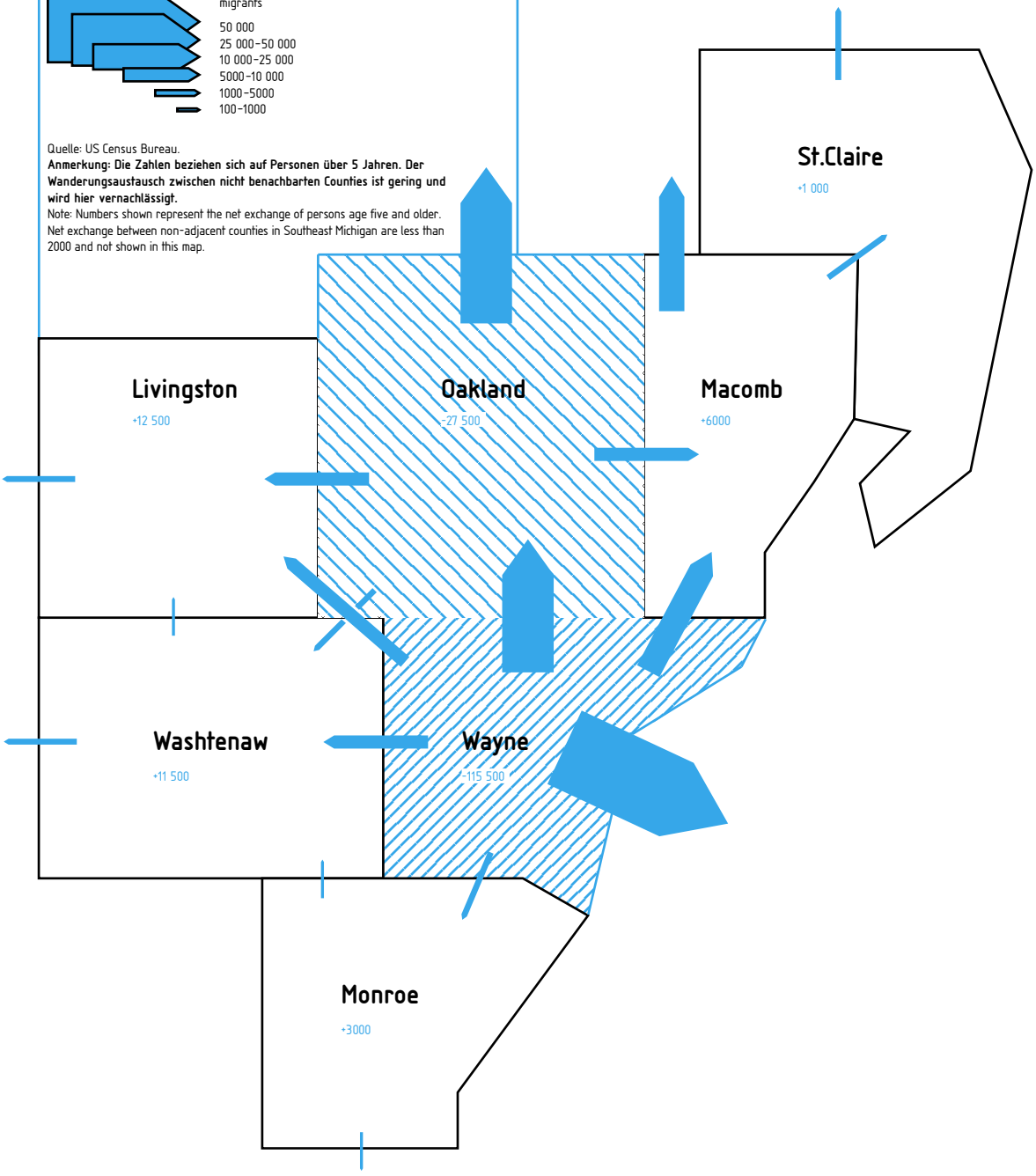
Migrationssalden zwischen angrenzenden Gebieten in Southeast Michigan
net exchange of domestic migration by county, Southeast Michigan



Migranten
migrants

50 000
25 000–50 000
10 000–25 000
5000–10 000
1000–5000
100–1000

Quelle: US Census Bureau.
Anmerkung: Die Zahlen beziehen sich auf Personen über 5 Jahren. Der Wanderungsaustausch zwischen nicht benachbarten Counties ist gering und wird hier vernachlässigt.
Note: Numbers shown represent the net exchange of persons age five and older. Net exchange between non-adjacent counties in Southeast Michigan are less than 2000 and not shown in this map.



CHRONOLOGIEN
Die Chronologien skizzieren wirtschaftliche, politische und kulturelle Prozesse, die in den letzten hundert Jahren (1900 – 2000) soziale und urbane Strukturen in den Stadtregionen von Detroit, Ivanovo, Manchester/ Liverpool und Halle/ Leipzig geprägt haben. Sie zeigen Phasen von Wachstum, Verdichtung und Ausbau der Städte sowie unterschiedliche Ursachen, Gegenstrategien und Begleiterscheinungen ihrer Schrumpfung. Gleichzeitigkeiten und Ungleichzeitigkeiten der Entwicklung in verschiedenen Lebensbereichen und zwischen den einzelnen Standorten werden markiert und verdeutlichen den komplexen Charakter urbaner Entwicklungsprozesse.

CHRONOLOGIES
The Chronologies sketch out economic, political and cultural processes that have molded social and urban structures in the urban regions of Detroit, Ivanovo, Manchester/ Liverpool and Halle/ Leipzig over the past hundred years (1900 – 2000). They reveal phases of growth, compaction and expansion of cities as well as the various causes, counter-strategies and by-products of their shrinking. Both concurrence and disparate timing in development between various spheres of life and between the individual cities are traced and accentuate the complex nature of urban processes of development.

Projektleitung/ project director:
Elke Beyer, *1974, Historikerin/ historian, Projekt Schrumpfende Städte, Berlin, be@shrinkingcities.com

Halle/ Leipzig:
Historische Recherche/ historical research:
Jan Wenzel, Publizist/ writer, Leipzig; Bernadett Bigalke, Historikerin/ historian, Leipzig; Volker Schulze, Historiker/ historian, Berlin
Bildrecherche/ image research:
Jan Wenzel, Leipzig

Manchester/ Liverpool:
Historische Recherche/ historical research: Alan Kidd, Historiker/ historian, Manchester; Jon Murden, Historiker/ historian, Liverpool
Bildrecherche/ image research:
Neil Nisbet, Manchester; Cressida Kocienski, Liverpool

Ivanovo:
Historische Recherche/ historical research:
Kiril E. Baldin, Historiker/ historian, Ivanovo
Bildrecherche/ image research:
Kiril E. Baldin, Ivanovo

Detroit:
Historische Recherche/ historical research:
Jerry Herron, Kulturhistoriker/ cultural historian, Detroit
Bildrecherche/ image research:
Sarah Stopera, Detroit

Grafik/ graphic design: 1kilo (Hansjakob Fehr, Dorothee Wettstein)
Englische Übersetzung/ English translation: Mitch Cohen

CHRONOLOGIEN

Die Chronologien skizzieren wirtschaftliche, politische und kulturelle Prozesse, die in den letzten hundert Jahren (1900 – 2000) soziale und urbane Strukturen in den Stadtregionen von Detroit, Ivanovo, Manchester/ Liverpool und Halle/ Leipzig geprägt haben. Sie zeigen Phasen von Wachstum, Verdichtung und Ausbau der Städte sowie unterschiedliche Ursachen, Gegenstrategien und Begleiterscheinungen ihrer Schrumpfung. Gleichzeitigkeiten und Ungleichzeitigkeiten der Entwicklung in verschiedenen Lebensbereichen und zwischen den einzelnen Standorten werden markiert und verdeutlichen den komplexen Charakter urbaner Entwicklungsprozesse.

CHRONOLOGIES

The Chronologies sketch out economic, political and cultural processes that have molded social and urban structures in the urban regions of Detroit, Ivanovo, Manchester/ Liverpool and Halle/ Leipzig over the past hundred years (1900 – 2000). They reveal phases of growth, compaction and expansion of cities as well as the various causes, counter-strategies and by-products of their shrinking. Both concurrence and disparate timing in development between various spheres of life and between the individual cities are traced and accentuate the complex nature of urban processes of development.

Projektleitung/ project director:
Elke Beyer, *1974, Historikerin/ historian, Projekt Schrumpfende Städte, Berlin, be@shrinkingcities.com

Halle/ Leipzig:
Historische Recherche/ historical research:
Jan Wenzel, Publizist/ writer, Leipzig; Bernadett Bigalke, Historikerin/ historian, Leipzig; Volker Schulze, Historiker/ historian, Berlin
Bildrecherche/ image research:
Jan Wenzel, Leipzig

Manchester/ Liverpool:
Historische Recherche/ historical research: Alan Kidd, Historiker/ historian, Manchester; Jon Murden, Historiker/ historian, Liverpool
Bildrecherche/ image research:
Neil Nisbet, Manchester; Cressida Kocienski, Liverpool

Ivanovo:
Historische Recherche/ historical research:
Kiril E. Baldin, Historiker/ historian, Ivanovo
Bildrecherche/ image research:
Kiril E. Baldin, Ivanovo

Detroit:
Historische Recherche/ historical research:
Jerry Herron, Kulturhistoriker/ cultural historian, Detroit
Bildrecherche/ image research:
Sarah Stopera, Detroit

Grafik/ graphic design: 1kilo (Hansjakob Fehr, Dorothee Wettstein)
Englische Übersetzung/ English translation: Mitch Cohen

Detroit
1900 – 2000

1900

Zwischen 1900 und 1920 werden in Detroit 125 Automobilfabriken gegründet. Weitere 120 entstehen im umliegenden Staat Michigan.
125 car factories are founded in Detroit between 1900 and 1920. Another 120 are built in the surrounding state of Michigan.

1900

Courtesy of The National Automotive History Collection, Detroit Public Library, Detroit.

Ein Oldsmobile verlässt die erste Autofabrik in Detroit.
An Oldsmobile leaves the first automobile factory in Detroit.

Ransom E. Olds errichtet die erste Automobilfabrik in Detroit. Er wird mit dem Oldsmobile innerhalb von zwei Jahren zum Millionär.
Ransom E. Olds builds Detroit's first automobile manufacturing plant. Within two years, the Oldsmobile makes him a millionaire.

1903

Courtesy of The National Automotive History Collection, Detroit Public Library, Detroit.

Der Architekt Albert Kahn konstruiert für die Packard Motor Company in Detroit großräumige Hallen in Stahlbetonbauweise, die zu einem Grundelement der Fabrikarchitektur der Moderne werden.
Large and flexible work spaces as constructed in reinforced concrete by Albert Kahn from for the Packard Motor Company in Detroit become a fundamental element of modern factory architecture.

Henry Ford gründet 1903 die Ford Motor Company. Er hatte sein erstes Automobil 1896 in einer gemieteten Garage am Ort des zukünftigen Michigan Theater konstruiert. Seine Firma macht bis 1907 eine Million Dollar Gewinn.
In 1903, Henry Ford founds the Ford Motor Company. He had constructed his first automobile in 1896 in a rented garage where the Michigan Theater would later be. His company made a million dollars in profit by 1907.

1905

Das erste Kino Detroits, das Casino, wird auf der Monroe Street eröffnet. Zahlreiche weitere folgen und bilden den ersten Theater District um den Campus Martius im Zentrum der Stadt.
Detroit's first cinema, the Casino, is opened on Monroe Street. Many more follow and form the first Theater District around Campus Martius in the center of the city.

1908

William C. Durant kauft die Autofirmen Buick, Olds, Cadillac und Pontiac und bildet daraus 1908 die General Motors Company – GM. Ford bringt im gleichen Jahr das Model T auf den Markt, das bis 1927 15 Millionen Mal gebaut wird.
William C. Durant purchases the car manufacturing companies Buick, Olds, Cadillac, and Pontiac and in 1908 amalgamates them into the General Motors Company – GM. In the same year, Ford brings the Model T onto the market. By 1927, 15 million of them would be built.

1909

Courtesy of Burton Historical Collection, Detroit Public Library, Detroit.

Die erste Meile asphaltierter Straße in den USA entsteht auf der Hauptstraße Detroits, Woodward Avenue, zwischen 6 Mile und 7 Mile Road.
The first mile of street in the USA to be asphalted is Detroit's main street, Woodward Avenue between 6 Mile and 7 Mile Road.

1911

J.L. Hudson eröffnet im Zentrum Detroits Hudson's Department Store in einem fünfzehngeschossigen Hochhaus mit 50 Rolltreppen und Kundenfahrstühlen.
J.L. Hudson opens Hudson's Department Store in the center of Detroit in a fifteen-storey highrise with 50 escalators and elevators for customers.

1913

Henry Ford führt 1913 in seiner Fabrik die Fließbandproduktion ein, ein Jahr später den Achtstundentag mit einem festen Tageslohn von 5 Dollar – mehr als doppelt so viel wie Facharbeiter in Detroit sonst verdienen.
In 1913, Henry Ford introduces assembly line production to his factory and a year later the Five Dollar Day – an 8-hour workday with fixed daily wages of 5 dollars, more than double what skilled laborers earn elsewhere in Detroit.

1913

Courtesy of The National Automotive History Collection, Detroit Public Library, Detroit.

In den Ford-Werken wird die Produktion durch das Fließband rationalisiert.
At the Ford Factory, the assembly line is introduced to rationalize production.

1916

6 000 Arbeiterinnen der Zigarrenfabriken in Detroit streiken, bis sie 1917 eine Lohnerhöhung von 50 Cent pro 1 000 Zigarren erhalten.
6 000 women working in Detroit's cigar factories go on strike until they receive a wage increase of 50 cents per 1 000 cigars in 1917.

1917

Ford baut das River-Rouge-Werk für das Model A im Vorort Dearborn. Zwischen 1917 und 1927 entsteht eine der modernsten Produktionsstätten weltweit, in der über 100 000 Menschen arbeiten.
Ford builds the River Rouge Plant for the Model A in the suburb Dearborn. From 1917 to 1927, one of the world's most modern production sites is erected. More than 100 000 people work there.

1918

Am 30. April 1918 tritt in Detroit die Prohibition in Kraft. Bis 1933 ist der Verkauf und Genuss alkoholischer Getränke in den über tausend Bars der Stadt untersagt. Nach Schätzungen entstehen in den Zwanzigern allerdings mehr als zehntausend illegale Clubs und Kneipen, so genannte Speakeasy.
On April 30, 1918, Prohibition goes into effect in Detroit. Until 1933, the sale or consumption of alcoholic beverages is forbidden in the city's more than 1 000 bars. But it is estimated that more than 10 000 illegal clubs and taverns, called speakeasies, are opened in the 1920s.

1920

Bei der Volkszählung 1920 werden in den USA erstmals mehr Einwohner in den Städten als auf dem Land gezählt.
The 1920 U.S. census for the first time registers more people living in cities than in rural areas.

1921

General Motors errichtet auf dem Grand Boulevard das damals größte Bürogebäude der Welt.
General Motors builds the world's then-largest office building on Grand Boulevard.

1922

Neue Kinopaläste mit über 4 000 Plätzen in protzigem Eklektizismus bilden ein Vergnügungsviertel rund um Grand Circus Park, dem zentralen Knotenpunkt der Bahnlinien und Straßen in Detroit – darunter das Capitol (1922), das State und das Michigan Theater (1926), das Fox, das Fisher Theater und das United Artists (1928).
New movie palaces with opulent eclectic decor and more than 4 000 seats comprise an amusement district around Grand Circus Park, the central node of the rail lines and streets in Detroit. Among them are the Capitol (1922), the State, the Michigan Theater (1925), the Fox, the Fisher Theater, and the United Artists (1928).

1923

Photograph taken in 1938. Courtesy of The National Automotive History Collection, Detroit Public Library, Detroit.

Fords River-Rouge-Werke, errichtet von 1917 bis 1927 nach Plänen von Albert Kahn, umfassen die gesamte Produktionskette von den Rohstoffen bis zum verkaufsfertigen Auto in einer gigantischen zentralisierten Anlage.
Ford's River Rouge plant, built from 1917 to 1927 and planned by Albert Kahn, encompasses the entire production chain from raw materials to the automobile ready for sale in one huge centralized facility.

1924

Walter P. Chrysler gründet die Chrysler Corporation in Highland Park.
Walter P. Chrysler founds the Chrysler Corporation in Highland Park.

1925

95 Prozent der Hochhäuser im Zentrum Detroits entstehen zwischen 1925 und 1929.
95 percent of the high-rises in the center of Detroit are built between 1925 and 1929.

1926

Courtesy of Burton Historical Collection, Detroit Public Library, Detroit.

1926

Die pompösen Hallen des Kino- und Unterhaltungspalastes Michigan Theater, von den Architekten Rapp und Rapp im Stil der französischen Renaissance gestaltet, werden 1926 eröffnet.
The pompous halls of the cinema and entertainment palace Michigan Theater, designed by Architects Rapp and Rapp in French Renaissance style, open in 1926.

1929

Die Große Depression erfasst Detroit. Von 1929 bis 1933 sinken die Löhne der Autoarbeiter um einen Drittel.
The Great Depression reaches Detroit. From 1929 to 1933, auto workers' wages fall by one-third.

1930

Detroits Einwohnerzahl übersteigt die Millionengrenze. Bei einer Fläche von 140 Quadratmeilen wird die Stadtgrenze festgelegt, die bis heute Geltung hat. Das Straßenbahnnetz erreicht mit 30 Linien innerhalb der Stadt seine größte Dichte.
Detroit's population exceeds one million. The city limits are defined encompassing an area of 140 square miles. They remain valid until today. The streetcar network reaches its greatest density in the city, with 30 routes.

1930

Courtesy of Walter P. Reuther Library, Wayne State University, Detroit.

Die Skyline Detroits entsteht durch einen Bauboom von Hochhäusern Ende der zwanziger Jahre.
A boom in highrise construction in the late 1920s defines Detroit's skyline.

1932

Nach drei Jahren wirtschaftlicher Depression finden heftige Arbeitskämpfe in Detroit statt. 1932 ziehen 3 000 Menschen in einem Hungermarsch zu den Ford-Werken und fordern Arbeit. Die Sicherheitskräfte eröffnen das Feuer, es gibt Tote und Verletzte. 60 000 Detroiter begleiten die Trauerzüge.
After three years of the Depression, Detroit experiences intense strikes. In 1932, 3 000 people stage a hunger march to the Ford factories and demand jobs. Security forces open fire, and people are killed and injured.
60 000 Detroit citizens accompany the funeral processions.

1932

Hungermarsch zu den Ford-Werken. Tausende Arbeitslose demonstrieren, später feuern Ford-Sicherheitskräfte in die unbewaffnete Menge.

1932

Courtesy of Walter P. Reuther Library, Wayne State University, Detroit.

Ford Hunger March. Thousands of jobless protest, later Ford security begin firing into the unarmed crowd.

1934

Mitte der dreißiger Jahre bezieht fast die Hälfte der Einwohner Detroits staatliche Unterstützung.
In the mid-1930s, half of the residents of Detroit receive welfare.

1934

Diego M. Rivera, Detroit Industry, North Wall, Central Panel, 1932-1933, Gift of Edsel B. Ford. Photograph © 2001 The Detroit Institute of Art, Detroit.

Diego M. Rivera malt die monumentalen Wandgemälde »Detroit Industry« mit Szenen aus der River-Rouge-Fabrik im Innenhof des Detroit Institute of Arts.
At the Detroit Institute of Arts, Diego M. Rivera paints "Detroit Industry", monumental murals with scenes from the River Rouge factory.

1935

Die Gewerkschaft United Auto Workers – UAW – wird gegründet.
The trade union United Auto Workers – UAW – founded.

1937

Massive Streiks in 130 Betrieben in Detroit im Frühjahr 1937, darunter ein zweiwöchiger Sitzstreik von über 50 000 Arbeitern bei Chrysler. Ford-Sicherheitsleute verprügeln Walter Reuther und andere UAW-Aktivisten, um sie am Verteilen von Flugblättern zu hindern. Ford weigert sich bis 1941, in seinen Fabriken Gewerkschaften zuzulassen.
Massive strikes in 130 plants in Detroit in spring 1937, including a 2-week sit-down strike by more than 50 000 workers at Chrysler. Ford security guards beat Walter Reuther and other UAW activists to prevent them from distributing leaflets. Ford refuses to permit unions in his factories until 1941.

1937

Die Gewerkschaft United Auto Workers – UAW – unterzeichnet bis Ende 1937 erste Tarifverträge mit

Chrysler, GM, Hudson Motor, REO, Packard und Studebaker.
At the end of 1937, the United Auto Workers union – UAW – signs the first contracts with Chrysler, GM, Hudson Motor, REO, Packard, and Studebaker.

1937

Courtesy of Walter P. Reuther Library, Wayne State University, Detroit.

Gewerkschafter der United Auto Workers, darunter Walter Reuther, geraten bei den Ford-Werken mit Sicherheitsleuten aneinander.
United Auto Workers organizers, among them Walter Reuther, are attacked by security forces near the River Rouge Plant.

1940

Das oberste Gericht im Staat Michigan entscheidet, das Frauen und Männer für gleiche Arbeit den gleichen Lohn erhalten sollen.
The Michigan State Supreme Court rules that men and women must receive the same wages for the same work.

1941

Nach dem Eintritt der USA in den Zweiten Weltkrieg stellen sich die Fabriken in Detroit komplett auf Militärproduktion um. Detroit wird der größte Kriegsproduzent des Landes, das »Arsenal of Democracy«. Tausende Frauen übernehmen Industriearbeitsplätze.
After the USA enters World War II, Detroit's factories convert completely to military production. Detroit becomes the country's largest armaments producer, the "Arsenal of Democracy." Thousands of women take industrial jobs.

1941

Der große Arbeitskräftebedarf in der Kriegsproduktion zieht ab 1941 in drei Jahren etwa 300 000 Menschen nach Detroit, darunter viele Afroamerikaner. Ihnen begegnet offener Rassismus.
In three years beginning in 1941, the great demand for labor in military production draws about 300 000 people to Detroit, including many Afro-Americans. They face open racism.

1941

Der erste Tarifvertrag mit Ford wird 1941 geschlossen. Detroits Autoarbeiter haben sich die höchsten Löhne für Industriearbeit in den USA erkämpft.
Ford signs its first contract with the unions in 1941. Detroit's auto workers have achieved the highest wages for industrial labor in the USA.

1943

Im Juni 1943 – wenige Tage nachdem 25 000 Arbeiter bei Packard wegen der Beförderung von drei Schwarzen die Arbeit niedergelegt hatten – kommt es zu tagelangen Straßenschlachten zwischen Schwarzen und Weißen. Die größtenteils weiße Detroiter Polizei geht besonders brutal gegen Schwarze vor. 34 Menschen sterben bei den Riots. Die US-Armee beendet die Kämpfe.
In June 1943, 25 000 workers at Packard go on strike in reaction to the promotion of three blacks. A few days later, there are several days of riots between blacks and whites. The mostly white Detroit police are especially brutal to blacks. 34 people die in the riots. The US Army ends the riots.

1943

Courtesy of Walter P. Reuther Library, Wayne State University, Detroit.

Rassismus und Wohnungsnot führen 1943 zu tagelangen Straßenkämpfen mit 34 Toten.
Racism and a severe housing shortage result in 1943 in three days of street riots, leaving 34 people dead.

1947

Zwischen 1947 und 1958 bauen die großen Autofirmen 25 neue Fabriken in den Vorstädten und keine in der Stadt Detroit.
Between 1947 and 1958, the big auto manufacturers build 25 new factories in the suburbs and none in Detroit.

1948

Rassistische Ausschluss-Klauseln in Grundbüchern und Mietverträgen werden nach der Klage eines schwarzen Paars aus Detroit vom Obersten Gerichtshof der USA für verfassungswidrig erklärt.
Racist exclusionary clauses in property deeds are declared unconstitutional after a black Detroit couple sues before the Supreme Court.

1950

In den fünfziger Jahren ziehen immer mehr Schwarze aus der Apartheid der Südstaaten nach Detroit, um in der Industrie zu arbeiten. Der Einwohneranteil der Afroamerikaner in Detroit steigt von 16 Prozent im Jahr 1950 auf 29 Prozent im Jahr 1960.
In the 1950s, more and more blacks move to Detroit from the segregated South to work in industry. The proportion of Afro-Americans in Detroit rises from 16 percent in 1950 to 29 percent in 1960.

1950

Der Bau der ersten innerstädtischen Autobahn zieht seit 1942 eine Schneise durch Detroit.

1950

Courtesy of Walter P. Reuther Library, Wayne State University, Detroit.

Starting in 1942, the building of first urban freeway creates a corridor through downtown Detroit.

1953

Detroit erreicht – mit über 1,8 Millionen – seine höchste Einwohnerzahl.
Detroit reaches its largest population – more than 1.8 million.

1954

Northland Mall, die erste suburbane Shoppingmall der USA, wird eröffnet. Die Verlagerung von Gewerbe und Arbeitsplätzen in die Vorstädte verstärkt sich. Damit beginnt die »White Flight« nach Suburbia. Für Häuser in den Vorstädten sind in den späten Fünfzigern wesentlich günstigere Kredite von der Federal Housing Authority und der Veterans' Association erhältlich als für Wohnraum in der Innenstadt.
Northland Mall, the first suburban shopping mall in the USA, is opened. Businesses and jobs increasingly move to the suburbs. This is the beginning of "white flight" to suburbia. In the late 1950s, the Federal Housing Authority and the Veterans' Association provide substantially cheaper credit for homes in the suburbs than for living space in the inner city.

1954

Photograph © 1979, Jim Sheppherd, Detroit Free Press, Detroit.

Mit dem Einkaufszentrum Northland Mall beginnt ein massiver Suburbanisierungsprozess.
The regional shopping center Northland Mall triggers a massive suburbanization process.

1956

Der Straßenbahnverkehr in Detroit wird eingestellt und durch Busse ersetzt. Gleichzeitig beginnt in den USA der Bau von 41 000 Meilen Autobahn mit 90 Prozent staatlicher Finanzierung.
Detroit's streetcar system is discontinued and replaced by buses. At the same time, the construction of 41 000 miles of interstate highways begins, funded to 90 percent by the government.

1957

1957 zieht auch die Bürgerrechtlerin Rosa Parks nach andauernden Belästigungen aus Alabama nach Detroit. 1955 hatte sich die Näherin in ihrer Heimatstadt Montgomery geweigert, einen für Weiße reservierten Sitzplatz in einem Bus aufzugeben.
Der darauf folgende Bus-Boykott setzt ein wichtiges Zeichen für die beginnende Bürgerrechtsbewegung der Schwarzen.
In 1957, after constant harassment, the civil rights icon Rosa Parks also moves from Alabama to Detroit. In 1955, in her hometown Montgomery, the seamstress had refused to give up her seat in a bus for a white. The ensuing bus boycott sent an important signal for the beginning civil rights movement.

1959

Motowns erste Single erscheint.
Motown's first single is released.

1960

1960 etabliert sich die Plattenfirma Motown Records am West Grand Boulevard.
In 1960, Motown Records is established on West Grand Boulevard.

1960

Courtesy of Walter P. Reuther Library, Wayne State University, Detroit.

The Supremes – Diana Ross, Mary Wilson und Flo Ballard – werden in den Sechzigern Stars der Detroiter Plattenfirma Motown.
The Supremes – Diana Ross, Mary Wilson, and Flo Ballard – became stars of Detroit label Motown Records in the 1960s.

1963

Bei einer Bürgerrechtsdemonstration in Detroit hält Martin Luther King zum ersten Mal die Rede mit den berühmten Worten »I have a dream...«, die zwei Monate später durch seinen Auftritt am Lincoln Memorial weltweit bekannt werden.
At a civil rights rally in Detroit, Martin Luther King for the first time gives the speech with the famous sentence "I have a dream..." that he will make world-famous two months later when he gives it again at the Lincoln Memorial.

1963

Martin Luther King spricht vor 125.000 Menschen in Detroit.

1963

Courtesy of Walter P. Reuther Library, Wayne State University, Detroit.

Martin Luther King spricht vor 125.000 Menschen in Detroit.

1964

The Supremes mit »Come See About Me« und Martha and the Vandellas mit »Dancing in the Street« landen wochenlang auf dem ersten Platz der US-Plattencharts.
The Supremes' "Come See About Me", and Martha and the Vandellas' "Dancing in the Streets" are at the top of the US hit charts for weeks.

1965

Die Detroiter Rockband MC5 tritt zum ersten Mal auf.
The Detroit band MC5 performs for the first time.

1967

Nach einer Razzia in einem Club auf der 12th Street beginnen schwere Straßenkämpfe. In Detroit hat sich lange Zorn über die Polizeiwillkür gegenüber Schwarzen angestaut. Über 2 500 Geschäfte werden geplündert oder in Brand gesetzt, 43 Menschen sterben. Panzer der US-Armee beenden die Unruhen nach acht Tagen. 6 000 der über 7 000 Verhafteten sind Schwarze. Die Riots vertiefen das feindliche Misstrauen zwischen Schwarzen und Weißen in Detroit und beschleunigen die Abwanderung der weißen Mittelschicht in die Vor-städte.
A raid on a club on 12th Street leads to violent riots. In Detroit, anger has been building up at police abuse of power toward blacks. More than 2 500 businesses are plundered or set afire, and 43 people die. After eight days, the US Army sends in tanks to end the unrest.
6 000 of the 7 000 arrestees are blacks. The riots exacerbate the hostile distrust between blacks and whites in Detroit and accelerate »white flight« to the suburbs.

1967

Courtesy of Walter P. Reuther Library, Wayne State University, Detroit.

Die Nationalgarde rückt bei den Riots 1967 auf den Straßen Detroits vor.

National Guardsmen move forward in the streets of Detroit during the 1967 riots.

1970

Das Renaissance Center, ein Einkaufs-, Hotel- und Bürokomplex von John Portman, wird von einem Konsortium von Privatfirmen unter der Leitung von Henry Ford II für 340 Millionen Dollar im Zentrum Detroits gebaut. Es ist umgeben von hohen Schutzwällen aus Beton. Die erhoffte Belebung der Innenstadt bleibt aus.
The Renaissance Center, a shopping, hotel, and office complex designed by John Portman, is built for 340 million dollars in the center of Detroit by a consortium of private companies led by Henry Ford II. It is surrounded by high protective concrete walls. It does not lead to the hoped-for revitalization of the inner city.

1971

Um die De-facto-Segregation an Detroits Schulen zu überwinden, beschließt ein Gericht, dass die Schüler mit Bussen gleichmäßig verteilt werden sollen. Der Beschluss führt zu wütenden Protesten und wird vom Obersten Gericht der USA für nichtig erklärt. Bis 1980 fällt die Zahl der weißen Schüler in Detroits Schulen um mehr als zwei Drittel.
To overcome de facto segregation in Detroit's schools, a court rules that the pupils should be distributed proportionally by busing. The ruling leads to angry protests and is overturned by the Supreme Court. By 1980, the number of white pupils in Detroit's schools drops by more than two-thirds.

1972

Motown Records zieht nach Los Angeles.
Motown Records moves to Los Angeles.

1973

1973 wird Coleman Young als erster Schwarzer zum Bürgermeister Detroits gewählt. Während seiner zwanzigjährigen Amtszeit vertritt er eine deutliche Antidiskriminierungspolitik. Durch »affirmative action« fördert er den Anteil und Einfluss von Minderheiten bei der Polizei und den Behörden ebenso wie in der Wirtschaft Detroits.
In 1973, Coleman Young is elected Detroit's first black mayor. In his twenty years in office, he implements a clear antidiscrimination policy. An affirmative action program promotes the proportion and influence of minorities in the police and government offices, as well as in Detroit's economy.

1973

Courtesy of Walter P. Reuther Library, Wayne State University, Detroit.

Coleman Young (links), der spätere erste schwarze Bürgermeister Detroits, lässt sich während seiner Wahlkampagne mit Detroitern fotografieren.

Coleman Young (left), to be elected first black mayor of Detroit, has his photograph taken with Detroiters during his election campaign.

1976

Courtesy of Walter P. Reuther Library, Wayne State University, Detroit.

Nach Rosa Parks, der Symbolfigur der Bürgerrechtsbewegung, wird zehn Jahre nach den Riots von 1967 die 12th Street benannt, wo die Straßenkämpfe be-gannen.
Ten years after the 1967 riots, 12th street – where the fighting began – is renamed after Rosa Parks, the woman symbolic of the civil rights movement.

1979

Fast die Hälfte der erwachsenen Männer in Detroit befindet sich am Ende der siebziger Jahre außer Reichweite des regulären Arbeitsmarkts.
At the end of the 1970s, almost half of Detroit's men are beyond the pale of the regular labor market.

1980

In der US-Volkzählung 1980 bilden Afroamerikaner in Detroit mit 64,3 Prozent erstmals die Einwohnermehrheit. Insgesamt werden mehr US-Bürger im suburbanen Raum als in den Städten oder auf dem Land gezählt.
In the 1980 census, 64.3 percent of the population of Detroit are Afro-Americans, making them the majority of inhabitants. The total number of U.S. citizens living in the suburbs is greater than that in the cities or in rural areas.

1981

Für eine neue, von der Stadt stark subventionierte Fabrik von General Motors werden unter Protesten der Einwohner etwa tausend Häuser und eine Kirche in Detroit abgerissen. Über 4 000 Menschen müssen umziehen. Das Werk schafft weit weniger Arbeitsplätze als erwartet.
Against the protests of residents, about 1 000 homes and a church are torn down to make way for a new, heavily subsidized General Motors factory in Detroit. More than 4 000 people have to move. The plant does not create as many jobs as expected.

1981

Juan Atkins und Rik Davis veröffentlichen unter dem Namen Cybotron die Single »Alleys of Your Mind«, die Funk und New Wave verschmilzt. Ihr Stil gewinnt sofort großen Einfluss, auch wenn die Vermarktung als neuer elektronischer Sound – »Detroit Techno« – erst etwa sieben Jahre später einsetzt.
Juan Atkins and Rik Davis, under the name Cybotron, release the single "Alleys of Your Mind", which fuses Funk and New Wave. Their style rapidly gains great influence, even if the marketing of the new electronic sound as "Detroit Techno" does not begin until about seven years later.

1982

Courtesy of Mitch Cope, Detroit.

In Detroit stehen die Ruinen Tausender verlassener Einfamilienhäuser.
In Detroit, thousands of abandoned family homes stand in ruins.

1984

Photograph taken in 1997. Courtesy of Stan Douglas, Vancouver and David Zwirner Gallery, New York.

Das Michigan Theater wird geschlossen und in ein Parkhaus umgewandelt.
The Michigan Theater is closed and turned into a parking garage.

1985

J.L. Hudson's Department Store schließt 1985 als letztes Kaufhaus in der Innenstadt. Das Gebäude steht fünfzehn Jahre lang leer.
J.L. Hudson's Department Store, the last downtown department store, closes in 1983. The building remains empty for 15 years.

1986

Tyree Guyton beginnt 1986, leerstehende Häuser auf der Heidelberg Street mit bunten Installationen aus Schrott in ein bis heute bestehendes Kunst- und Nachbarschaftsprojekt zu verwandeln. Der Stadtverwaltung ist das Heidelberg Project ein Dorn im Auge, mehrfach werden Häuser »aus Sicherheitsgründen« niedergerissen, obwohl es in Detroit Ende der Achtziger etwa 15 000 leerstehende Gebäude gibt.
In 1986, Tyree Guyton begins using colorful scrap and trash installations to transform empty buildings on Heidelberg Street into an art and neighborhood project that still exists today. The municipal administration is not amused by the Heidelberg Project and repeatedly tears buildings down for "security reasons", even though at the end of the 1980s, Detroit has about 15 000 untenanted buildings.

1986

© Fotoarchiv der Associated Press, Frankfurt/Main.

Die Zahl der Brände in Häusern und Straßen bei der Devil's Night, der Nacht vor Halloween, erreicht Mitte der Achtziger ihren Höhepunkt.
The number of fires laid in buildings and streets on Devil's Night, the night before Halloween, reaches its high point in the mid-1980s.

1990

Die jährliche Mordrate in Detroit steigt auf 56 Tote pro 100 000 Einwohner.
The annual murder rate in Detroit rises to 56 per 100 000 residents.

1991

Nach Schätzungen gibt es Anfang der neunziger Jahre 60 000 Obdachlose in Detroit. Viele von ihnen leben in aufgegebenen Fabriken und öffentlichen Gebäuden und verdienen sich durch den Verkauf von Bauschrott – Scrapping – ihren Lebensunterhalt.
An estimated 60 000 homeless people live in Detroit in the early 1990s. Many of them live in abandoned factories and public buildings and earn their livelihood by scrapping – selling scrap building materials.

1995

Die Regierung Clinton erklärt ein Gebiet in der Detroiter Innenstadt mit 100 000 Einwohnern, von denen die Hälfte unter der Armutsgrenze lebt und 29 Prozent arbeitslos sind, für zehn Jahre zur »Empowerment Zone«. Steuererleichterungen und günstige Kredite sollen Unternehmen anziehen und der Staat stellt 100 Millionen Dollar für gemeinnützige Projekte bereit.
Bis 2000 werden Milliarden Dollar in einige privatwirtschaftliche Großprojekte in der Detroiter Innenstadt investiert, doch die meisten Einwohner der »Zone« sehen für sich keine spürbaren Veränderungen.
The Clinton government declares one area in Detroit's inner city with 100 000 residents, half living under the poverty line and 29 percent unemployed, a 10-year "Empowerment Zone." Tax breaks and low-interest credit are instituted to attract entrepreneurs, and the city provides 100 million dollars for nonprofit projects. By 2000, billions of dollars are invested in several large-scale business projects in downtown Detroit, but most residents in the "zone" see no palpable changes.

1995

Das »Numbers House« des Kunst- und Nachbarschaftprojektes von Tyree Guyton entsteht 1995 in der Heidelberg Street in Detroit.
The "Numbers House" of Tyree Guyton's art and neighborhood project is created in 1995 on Heidelberg Street in Detroit.

1995

Courtesy Donna Terek and Heidelberg Project Archive, Detroit.

1996

General Motors kauft das Renaissance Center für 73 Millionen Dollar und macht es zur Konzernzentrale.
General Motors buys the Renaissance Center for 73 million dollars and turns it into a company headquarters.

1996

Courtesy of
The Detroit News, Detroit.

Der ehemalige Hudson's Department Store wird gesprengt. An seiner Stelle entsteht ein Parkhaus mit 1 000 Stellplätzen.
The former Hudson's Department Store is blown up and replaced by a parking garage with 1 000 parking spaces.

1999

Photograph © 2003 Philipp Oswalt

Das Motor City Casino in der ehemaligen Wonder-Bread-Fabrik mit direkter Autobahnanbindung ist eines der Investorenprojekte, mit denen Detroit Besucher anziehen will.
The Motor City Casino in the former Wonder Bread Factory, in immediate proximity to a highway exit, is

one of several investors' projects with the intention to draw visitors to Detroit.

2000

Das erste Detroit Electronic Music Festival – DEMF – findet statt.
The first Detroit Electronic Music Festival – DEMF – is held.

2000

Etwa 40 000 Grundstücke im Besitz der Stadtverwaltung von Detroit sind 2000 durch Abriss oder Brandstiftung Brachen.
By 2000, 40 000 properties owned by the city are derelict due to demolition or arson.

Halle/Leipzig
1900 – 2000

1900

Um die Jahrhundertwende entdeckt die Großchemie das Gebiet um Halle, Leipzig und Dessau als Alternative zu den Ballungsräumen im Rhein-Main Gebiet und in Berlin. Billiges Bauland, schnelle Genehmigungsverfahren und große Braunkohlevorkommen sind günstige Voraussetzungen für die Herausbildung des mitteldeutschen Chemiedreiecks, das zu einem der technologisch fortschrittlichsten Industriegebiete Deutschlands wird.
At the turn of the century, large-scale chemical industry discovers the region around Halle, Leipzig, and Dessau as an alternative to the densely populated Rhine-Main region and Berlin. Cheap construction land, rapid granting of permits, and vast deposits of lignite coal provide favorable conditions for the development of the Central German Chemistry Triangle, which becomes one of Germany's technologically most advanced industrial regions.

1900

Postkarte 1896, unbekannter Fotograf.

Die Wilhelmstraße im Zentrum Halles, bevor die Industrialisierung der Region einsetzte.
Wilhelmstraße in the center of Halle before industrialization of the region took hold.

1900

Um die Jahrhundertwende werden die großen Warenmessen in Leipzig, das seit 1497 ein Messeprivileg hat, durch Mustermessen abgelöst. Der Umsatz industriell gefertigter Massenwaren in der Stadt ist so groß geworden, dass der Direktverkauf nicht mehr praktikabel ist. Zwischen 1894 und 1938 entstehen 55 neue Messepaläste und Messehäuser in Leipzig, davon 30 in der Innenstadt.
Around the turn of the century, the great direct-sales trade fairs in Leipzig are replaced by sample-order trade fairs. The city was granted a privilege to hold fairs in 1497. Its turnover in industrially mass-produced commodities has grown so much that direct sales are no longer practicable. Between 1894 and 1938, 55 new trade fair palaces and buildings are built in Leipzig, 30 of them in the inner city.

1900

In Leipzig verzehnfacht sich zwischen 1875 und 1907 die Zahl der Großbetriebe mit mehr als 50 Beschäftigten. 1907 arbeiten 498 solcher Industriebetriebe in der Stadt, vor allem in den Branchen Buchdruck, Maschinenbau und Leichtindustrie.
In Leipzig, the number of enterprises with more than 50 employees increases tenfold from 1875 to 1907. In 1907, 498 of such industrial enterprises operate in Leipzig, especially in book printing, machine construction, and light industry.

1906

Das Volkshaus in der Leipziger Südvorstadt, eins der größten Vereinshäuser der Arbeiterbewegung in Deutschland, wird eingeweiht. In Leipzig sind über 30 Gewerkschaften und ein Netzwerk politischer und sozialer Organisationen der Arbeiterschaft tätig, darunter Konsumvereine und zahlreiche Arbeiterbildungs-, Gesangs- und Sportvereine.
The Volkshaus, one of the German labor movement's biggest association headquarters, is dedicated in Leipzig's Südvorstadt. Leipzig has more than 30 unions and a network of political and social workers' organizations, including purchasing co-ops and numerous workers' educational, singing, and sports associations.

1907

Eröffnung des Volksparks als Versammlungsstätte und Vereinslokal der Hallenser Arbeiter.
The Volkspark is opened as a meeting place and clubroom for workers in Halle.

1910

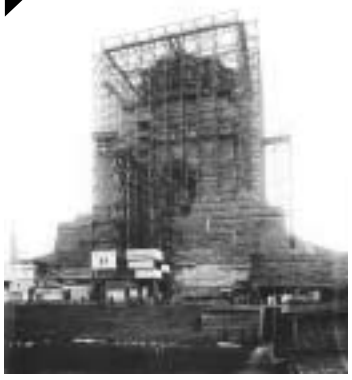


Foto Hermann Walter, Leipzig

In Leipzig baut man das riesige Völkerschlachtdenkmal. Es wird 1913 am hundertsten Jahrestag des Siegs über die Armeen Napoleons bei Leipzig eingeweiht.
In Leipzig, a huge monument for the 1813 battle of the nations is built. It is dedicated on the centenary of the victory against Napoleon near Leipzig in 1913.

1913

Das Städtische Museum für Kunst und Kunsthandwerk in der Moritzburg in Halle kauft Emil Noldes »Abendmahl« an und löst damit eine öffentliche Diskussion über expressionistische Kunst aus. In den Folgejahren wird das 1885 gegründete Museum Moritzburg zu einer der führenden Sammlungen für moderne Kunst in Deutschland.
The Municipal Museum for Art and Crafts in the castle Moritz-burg in Halle buys Emil Nolde's "Last Supper," triggering a public discussion about Expressionist art. In the following years, the Museum Moritzburg, founded in 1885, becomes one of Germany's leading collections of modern art.

1914

Während des ersten Weltkriegs verschlechtert sich die Versorgungslage in der Region.
The region experiences worsening supply shortages during World War I.

1914

Der erste Weltkrieg beschleunigt die Entwicklung der Chemieindustrie in der Region Halle. 1916/17 erfolgt

der Baubeginn des Ammoniakwerks Merseburg – AMW – der BASF und die Inbetriebnahme des ersten Ammoniakreaktors in den Leuna-Werken. Kriegsgefangene und Zwangsverpflichtete arbeiten in großer Zahl im mitteldeutschen Braunkohlenbergbau.
World War I accelerates the development of the chemical industry in the Halle region. In 1916-17, construction begins on BASF's Merseburg ammonia plant – AMW – and the first ammonia reactor goes into operation in the Leuna Works. Large numbers of prisoners of war and conscripted laborers work in Central Germany's lignite coalmines.

1914

1914 findet die Internationale Ausstellung für Buchgewerbe und Grafik – BUGRA – in Leipzig statt.
The International Exhibition for the Book Trade and Graphic Arts – BUGRA – is held in Leipzig in 1914.

1914

Am Brühl in Leipzig gibt es 267 Pelzhandlungen. Viele der Betreiber sind jüdische Auswanderer aus Osteuropa, darunter namhafte Stifter sozialer Einrichtungen.
267 fur shops are located on the street Am Brühl in Leipzig. Many are operated by Jewish emigrants from Eastern Europe, including renowned founders of social institutions.

1914

Historisches Foto, Fotograf unbekannt.

Die Leipziger Internationale Ausstellung für Buchgewerbe und Grafik auf dem Gelände der späteren Technischen Messe.
The Leipzig International Exhibition for the Book Trade and Graphic Arts on the grounds of the future Technology Fair.

1916

Die Deutsche Bücherei eröffnet 1916 als Nationalbibliothek. Sie ist eine Gründung des Börsenvereins der deutschen Buchhändler, des Staats Sachsen und der Stadt Leipzig.
The Deutsche Bücherei – German Library – opens as national library in 1916. Founding institutions are the state of Saxony, the city of Leipzig, and the German book trade association – Börsenverein der deutschen Buchhändler.

1917

Die Leipziger Rüstungsarbeiter streiken für eine Beendigung des Kriegs.
Leipzig's armaments workers go on strike for an end to the war.

1917

Fotograf unbekannt

Das Chemiewerk Leuna bei Halle wird während des Kriegs aufgebaut.
The Chemical Works Leuna near Halle are built up during the war.

1918

Novemberrevolution. In Leipzig wird im November 1918 ein Großer Rat der Arbeiter und Soldaten gewählt. Im Februar 1919 ruft der Rat zum Generalstreik auf, im April 1919 zieht die Zentrale der KPD nach Leipzig. Im Mai 1919 besetzt die Reichswehr die Stadt und verhängt das Kriegsrecht. In Halle versammeln sich am 7. November 1918 tausende Arbeiter und Soldaten im Volkspark, die Offiziere der Fliegerersatzabteilung 14 werden entwaffnet. Wie in vielen deutschen Städten werden auch in Halle Arbeiter- und Soldatenräte gewählt.
November Revolution. A Great Council of Workers and Soldiers is elected in Leipzig in November 1918. In February 1919, the Council calls a general strike. In April 1919, the headquarters of the German Communist Party – KPD – move to Leipzig. In May 1919, the German army, the Reichswehr, occupies the city and declares martial law. On November 7, 1918, thousands of workers and soldiers gather in Halle's Volkspark. The officers of Pilots Reserve Unit 14 are disarmed. Like in many other German cities, Workers' and Soldiers' Councils are elected in Halle.

1920

Während des Kapp-Putsches liefern sich Reichswehreinheiten in Leipzig Straßenschlachten mit etwa 3000 bewaffneten Arbeitern. Angriffe auf Demonstrationszüge fordern 40 Tote, es kommt erneut zum Generalstreik.
In Halle kommt es ebenfalls zu schweren Kämpfen zwischen Streikenden und der Reichswehr. Durch den starken Einfluss von SPD und KPD kommt die Stadt zu dem Spitznamen »Rotes Halle«.
During the Kapp Putsch, Reichswehr units fight street battles in Leipzig against about 3000 armed workers. Attacks on demonstrations take 40 lives, and again a general strike is called.
In Halle, heavy fighting breaks out between strikers and the Reichswehr. The strong influence of the SPD and KPD earn the city the nickname "Red Halle."

1920

Arbeitskämpfe und Streiks in der gesamten mitteldeutschen Industrieregion dauern an. Die Streikenden fordern das Mitbestimmungsrecht in den Betrieben, die Beibehaltung der Betriebsräte und die Sozialisierung der Großbetriebe.
Industrial action and strikes continue throughout the Central German industrial region. The strikers demand workers' participation rights in factories, the retention of works councils, and the socialization of large companies.

1920

Das neue Messegelände in Leipzig wird eröffnet. Die Messe erlangt höchste Einkäufer- und Ausstellerzahlen im internationalen Vergleich, ein Sechstel der deutschen Warenproduktion wird über die Messe verhandelt.
The new trade fair grounds are opened in Leipzig. The trade fair attracts great numbers of buyers and exhibitors even in international comparison. Sales of one-sixth of all goods produced in Germany are negotiated at the trade fair.

1922

Fotograf unbekannt

Auf dem Leipziger Markt wirbt eine Reklameburg für die Herbstmesse.
On Leipzigs' market square, advertisements promote the Autumn Trade Fair.

1923

Wegen der dramatischen Inflation kommt es in Leipzig zu Straßenkämpfen. Die Reichswehr besetzt wieder die Stadt.
Because of the dramatic inflation, street fighting breaks out in Leipzig. The Reichswehr occupies the city once again.

1924

Karl Völker: „Bahnhof", 1924/25, Sammlung Moritzburg, Halle

Das Gemälde »Bahnhof« von Karl Völker stellt Menschen auf dem Weg zur Arbeit in Halles Industrien dar.
The painting "Railway Station" by Karl Völker depicts people on their way to work in Halle's industries.

1925

Gründung der I.G. Farbenindustrie AG. Die Betriebsgemeinschaft Mitteldeutschland dieses zweitgrößten Konzerns in Deutschland fasst unter anderem die Leuna-Werke Merseburg, die Griesheim-Elektron-Werke Bitterfeld und die AGFA-Fabriken Wolfen zusammen. In Halle entsteht die zentrale Bergwerksverwaltung für die Kohlegruben der I.G. Farben.
Founding of I.G. Farbenindustrie AG. The Central German Consortium of Germany's second-largest concern includes the Leuna Works Merseburg, the Griesheim-Elektron Works Bitterfeld, and the AGFA Factories Wolfen. The central mine administration for I.G. Farben's coalmines is set up in Halle.

1926

Im Süden von Halle entsteht die Gartenvorstadt Gesundbrunnen mit etwa 3500 Wohnungen. Die einheitlich geplante Großsiedlung mit aufgelockerter Bebauung wird von breiten Grünzonen durchzogen.
Development of the garden city Gesundbrunnen in southern Halle with about 3500 apartments. The uniformly planned large low-density settlement is interspersed with broad green areas.

1928

Die Leuna-Werke bei Halle sind mit 29 000 Arbeitern das größte Chemiewerk Europas.
With 29 000 workers, the Leuna Works near Halle is Europe's largest chemical plant.

1928

Fotograf unbekannt.

Im Winter 1928 streiken in Halle die Metallarbeiter. Lebensmittelspenden sowjetischer und deutscher Arbeiter werden unter ihnen verteilt.
Halle's metal workers go on strike in winter 1928. Food donations sent by Soviet and German workers are distributed among them.

1930

Internationale Pelzfachausstellung in Leipzig. 1930 sind im Rauchwarenhandel in der Stadt 11 000 Menschen beschäftigt, ein Drittel des weltweiten Pelzhandels wird hier getätigt. Die Branche sorgt für 40 Prozent des Steueraufkommens der Stadt.
International Fur Trade Exhibition in Leipzig. 11 000 people are employed in Leipzig's fur trade in 1930. One-third of the world's trade in furs is conducted here. The fur industry produces 40 percent of the city's tax revenues.

1930

Die Siedlung »Rundling« in Lössnig bei Leipzig ist ein Beispiel für den sozialen Wohnungsbau in der Weimarer Republik.

The settlement "Rundling" – Round Village – in Lössnig near Leipzig is an example of council housing development in the Weimar Republic.

1930

Fotograf unbekannt.

1932

Durch die Weltwirtschaftskrise verliert die Leipziger Messe ein Drittel ihrer Aussteller und Besucher. In Leipzig steigt die Arbeitslosigkeit bis 1932 auf 40 Prozent. Die Produktion der Hallenser Betriebe geht auf die Hälfte zurück.
The worldwide depression results in the Leipzig trade fair losing one-third of its exhibitors and visitors. In Leipzig, unemployment rises to 40 percent by 1932. Production in Halle's industrial enterprises is halved.

1932

Leipzig errreicht seinen Bevölkerungshöchststand von 713 000 Einwohnern.
Leipzig reaches its population peak – 713 000 residents.

1933

Nach der Machtübernahme der NSDAP 1933 werden die Institutionen der sozialdemokratischen und kommunistischen Arbeiterbewegung in Leipzig – das Volkshaus, Gewerkschaften, Arbeitersportvereine, und die *Leipziger Volkszeitung* – aufgelöst. Als Reaktion darauf finden Großkundgebungen der in SPD und KPD organisierten Arbeiter statt. Offene Proteste erlahmen nach Verhaftungswellen bis 1935.
After the National Socialist Party comes to power in 1933, the institutions of the Social Democrat and Communist labor movement in Leipzig – the Volkshaus, trade unions, workers' sports associations, and the newspaper *Leipziger Volkszeitung* – are disbanded. In reaction, the workers organized in the left-wing parties SPD and KPD stage mass demonstrations. By 1935, open protest stops after waves of arrests.

1933

Fotograf unbekannt.

Als SA-Leute im Mai 1933 das Leipziger Volkshaus verwüsten, zerstören sie auch eine der bedeutendsten Arbeiterbibliotheken in Deutschland.
Members of the SA vandalize the Volkshaus – People's House – in Leipzig and destroy one of the most renowned workers' libraries in Germany.

1933

Nach der Machtübernahme der NSDAP dient die Industrieproduktion der Region zunehmend der Aufrüstung und Kriegsvorbereitung. Auf Drängen der Wehrmacht hin beginnt 1936 der Bau des Chemiewerks Buna, in dem Synthesekautschuk hergestellt wird.
After the National Socialists come to power, the region's industrial production increasingly serves armaments and preparations for war. In 1936, at the urging of Germany's army, the Wehrmacht, construction begins on the Buna chemical works, where artificial rubber is produced.

1936

Um Deutschland von Treibstoffimporten unabhängig zu machen, drängt das Reichswirtschaftsministerium 1934 zehn Energieunternehmen zur Gründung der Braunkohlen-Benzin AG. Das südlich von Leipzig gelegene Böhlen wird zum Standort der ersten Anlage zur Produktion von Benzin aus Braunkohle. Nach Angaben der Unternehmensleitung schafft sie 50 000 Arbeitsplätze. 1936 beginnt der Bau des Braunkohleveredelungswerks Espenhain im Südraum Leipzigs.
In order to make Germany independent of fuel imports, the Ministry of Economics urges ten energy companies to found the Lignite-Petrol Corporation – Braunkohlen-Benzin AG – in 1934. Böhlen, to the south of Leipzig, becomes the site of the first plant distilling petrol from lignite. According to the management, 50 000 jobs are created. In 1936 the construction of the lignite coal processing works Espenhain south of Leipzig starts.

1937

Ein großer Teil der umfangreichen Sammlung moderner Kunst in der Moritzburg fällt der nationalsozialistischen Aktion »Entartete Kunst« zum Opfer, bei der nahezu 200 Werke beschlagnahmt werden.
Much of the Museum Moritzburg's extensive collection of modern art falls victim to the National Socialist raid against "Degenerate Art". Almost 200 works are confiscated.

1938

Reichspogromnacht. Zwölf der dreizehn Leipziger Synagogen werden zerstört, jüdische Betriebe und Geschäfte enteignet. Die Ermordung, Vertreibung und Deportation Tausender jüdischer Einwohner bis 1945 bedeuten den Verlust eines großen Teils der geistigen und kulturellen Elite Leipzigs.
In Halle steckt die SA die Synagoge in der Kleinen Brauhausstraße in Brand. Viele Geschäfte werden zerstört.
Reich Pogrom Night. Twelve of Leipzig's thirteen synagogues are destroyed; Jewish businesses and shops are confiscated. Thousands of Jewish residents are murdered, expelled or deported until 1945, eliminating a large part of Leipzig's intellectual and cultural elite.
In Halle, the SA burns down the synagogue on Kleine Brauhausstraße. Many shops are destroyed.

1939

Jeder zehnte Einwohner Leipzigs lebt vom grafischen Gewerbe oder Buchhandel. Hunderte von Verlagen, Buchdruckereien und Buchbindereien konzentrieren sich im Graphischen Viertel.
One out of every ten residents of Leipzig depends for income on the printing industry or the book trade. Hundreds of publishing houses, book printers, and bookbinders concentrate in the Graphic Arts District – Graphisches Viertel.

1941

Alle Pelzhandlungen jüdischer Betreiber in Leipzig werden bis 1941 enteignet.
By 1941, all fur shops of Jewish ownership in Leipzig are expropriated.

1943

Bombenangriffe zerstören Leipzig fast zur Hälfte. Vor allem Rüstungsbetriebe, aber auch die Innenstadt, Messehäuser und das Graphische Viertel liegen in Trümmern.
Bei Halle werden ein Drittel der Anlagen in den Leuna-Werken zerbombt.
Bombardments destroy almost half of Leipzig. The inner city, the trade fair buildings, the Graphische Viertel, and most armaments factories lie in ruins.
Near Halle, a third of the production facilities in the Leuna Works is destroyed by bombs.

1945

Während des Weltkriegs müssen Zwangsarbeiter und -arbeiterinnen in den mitteldeutschen Werken der I.G. Farben die Produktion aufrecht erhalten. Im Januar 1945 sind unter den 11 600 in der Filmfabrik Wolfen Beschäftigten über 4500 Zwangsarbeiter und etwa 500 weibliche Häftlinge eines Außenlagers des KZ Ravensbrück.
During World War II, male and female forced laborers in the factories of I.G. Farben keep production going. Of the 11 600 people working at the Wolfen film factory in January 1945, more than 4500 are forced laborers and about 500 are female inmates of an external camp of Ravensbrück Concentration Camp.

1945

Am 18. April 1945 zieht die US-Armee in Leipzig ein. Halle wird im gleichen Monat ohne größere Kampfhandlungen von der US-Armee eingenommen.
Ab 1. Juli 1945 übernimmt die Sowjetunion die Besatzung der gesamten Region.
On April 18, 1945, the U.S. Army enters Leipzig. In the same month, Halle is taken over by the U.S. Army without major combat. On July 1, 1945, the Soviet Union replaces the U.S. as occupying power of the entire region.

1945

Die I.G. Farben wird im November 1945 von den Alliierten übernommen und aufgeteilt. Die Unternehmensleitung der I.G. Farben muss sich vor dem Militärgericht der Alliierten in Nürnberg verantworten.
Die Chemiewerke Buna und Leuna werden bis in die fünfziger Jahre als SAG – Sowjetische Aktiengesellschaften – geführt.
The Allies take over I.G. Farben in November 1945 and divide it up. The company's management is brought before the Allied military court in Nuremberg. The Buna and Leuna chemical works are operated as SAG – Soviet stock corporations – into the 1950s.

1945

Foto: Richard Ey, Halle. Bildarchiv des Stadtmuseums Halle, Neg.-Nr. 51/1705

Von Bomben zerstörte Häuser am Riebeckplatz in Halle.
Bomb destruction on Riebeck Square in Halle.

1945

Demontage von Leipziger Industriebetrieben als Reparationsleistung. Die Braunkohleveredelungswerke im Südraum Leipzigs werden in SAG – Sowjetische Aktiengesellschaften – umgewandelt.
Industrial plants in Leipzig are dismantled as reparation payments. The lignite coal processing works in the south of Leipzig are turned into Soviet stock corporations – SAG.

1946

Verstaatlichung von Betrieben des grafischen Gewerbes und der Industrie in Leipzig. Die Braunkohleförderung im Südraum Leipzigs wird wieder aufgebaut und die Schwerindustrie in der Stadt gestärkt. Renommierte Verlage wandern in die Westzonen ab.
Printing companies and industrial enterprises in Leipzig are nationalized. The lignite coal processing works in the south of Leipzig are reconstructed, heavy industry is strengthened. Renowned publishing houses move to the Western occupation zones.

1946

Foto: Karl Heinz Mai, Leipzig.

Nach dem Krieg ist die Leipziger Innenstadt zu großen Teilen zerstört.
After the war, much of Leipzig's center is destroyed.

1952

Einteilung der DDR in Bezirke. Halle wird durch die Verwaltungsreform Bezirksstadt.
East Germany is divided into districts. The administrative reform makes Halle a district capital.

1953

Belegschaften von 80 Leipziger Betrieben streiken gegen Normerhöhungen und die Regierung. Am 17. Juni 1953 demonstrieren 40 000 Menschen in der Leipziger Innenstadt. Sowjetische Truppen beenden die Unruhen.
In Halle ziehen Tausende Arbeiter und Angestellte vom Betrieb Waggonbau Ammendorf zum Marktplatz. Am Nachmittag des 17. Juni versammeln sich etwa 60 000 Menschen auf dem Hallmarkt. In den folgenden Stunden und Tagen wird der Aufstand niedergeschlagen. Tausende werden verhaftet und vor Gericht gestellt.
The employees of 80 Leipzig enterprises go on strike against increased output quotas and the government. On June 17, 1953, 40 000 people demonstrate in downtown Leipzig. Soviet troops put down the unrest.
In Halle, thousands of blue- and white-collar workers march from the Ammendorf Wagon Construction Plant to the market square. In the afternoon of June 17, about 60 000 people gather on the Hallmarkt. The uprising is put down in the following hours and days. Thousands are arrested and face criminal charges.

1953

© Ullstein Bild

Am 17. Juni 1953 brennt ein Propagandakiosk der Deutsch-Sowjetischen Freundschaft vor dem Leipziger Rathaus.
On June 17, 1953, a propaganda booth of the German-Soviet Friendship in front of Leipzig's town hall is set on fire.

1956

Die Regierung der DDR verkündet eine »Wende im Bauwesen«. Leipzig soll eine Vorbildrolle für den Aufbau der sozialistischen Großstadt spielen.
The GDR government proclaims a "turning point in the construction industry." Leipzig is groomed for a model role in building the socialist city.

1958

Unter dem Slogan »Chemie gibt Brot, Wohlstand und Schönheit« wird 1958 ein Chemieprogramm verabschiedet. Es erfolgen umfangreiche Investitionen in den Braunkohle-, Energie- und Chemiekomplex. Die Chemieproduktion im Hallenser Raum verdreifacht sich von 1950 bis 1963.
A development plan for the chemical industry is launched in 1958 with the slogan "Chemistry provides Bread, Affluence and Beauty." Substantial investments are made in the complex of lignite coal, energy and chemical industries. Chemical production in the Halle region triples from 1950 to 1963.

1960

Landeshauptarchiv Sachsen-Anhalt, Halle

Vor dem Haupttor des Buna-Werks wird für die Produkte der chemischen Industrie geworben.
At the main gate of the Buna works, products of the chemical industry are advertised.

1963

Der Ministerrat der DDR beschließt den Bau von Halle-Neustadt als Chemiearbeiterstadt. 1967 wird sie als eigenständige Stadt eingeweiht. Ein großer Teil der Wohnungen bleibt den Beschäftigten der chemischen Industrie vorbehalten. Mit etwa 100 000 Einwohnern Ende der achtziger Jahre ist Halle-Neustadt die wichtigste Stadtneugründung in der DDR.
The GDR's Council of Ministers decides to build Halle-Neustadt as a city for workers in the chemical industry. It is dedicated as a city of its own in 1967. Many of the apartments are reserved for employees in this industry. With about 100 000 residents at the end of the 1980s, Halle-Neustadt is the GDR's most important city foundation.

1963

Christa Wolfs erster Roman »Der geteilte Himmel« erscheint. Er spielt in Halle, vor allem im VEB Waggonbau Ammendorf, wo Christa Wolf 1960 recherchiert und in dieser Zeit auch einen Zirkel Schreibender Arbeiter angeleitet hatte.
Christa Wolf's first novel, "Divided Heaven", is published. Its setting is Halle, particularly in the VEB Wagon Construction Ammendorf, where in 1960 Christa Wolf conducted research and supervised a Circle of Writing Workers.

1965

Privatsammlung Voigt, Halle

Die Neubauten von Halle-Neustadt Mitte der sechziger Jahre.
The new buildings of Halle-Neustadt in the mid-1960s.

1965

Ein Verbot der Beat-Musik ruft massive Jugendproteste in Leipzig hervor. Viele Teilnehmer werden verhaftet und teils zu mehrjährigen Arbeitseinsätzen im Bergbau verurteilt.
A ban on Beat music triggers massive youth protests in Leipzig. Participants are arrested; some are sentenced to years of work in mines.

1968

Die Sprengung von Gewandhaus und Universitätskirche in Leipzig stößt auf heftigen Protest.
The demolition of Leipzig's Gewandhaus concert hall and University Church meet with vehement protest.

1968

Foto Karin Wieckhorst, Leipzig.

Am 30. Mai 1968 wird in Leipzig die Paulinerkirche der Universität am Augustusplatz gesprengt.
On May 30, 1968, the Paulines' Church of Leipzig University on Augustus Square is demolished.

1970

In der Region Halle verschlechtern sich die Sicherheits- und Arbeitsbedingungen in den Chemiebetrieben. Das Politbüro der SED beschließt die Investition von circa 1,5 Milliarden Mark für Erneuerungsmaßnahmen.
Work safety and working conditions in Halle's chemical industry decline. The Politburo of the SED, the governing Socialist party, plans the investment of circa 1.5 billion Marks in renovation measures.

1970

Bis 1975 entsteht in Leipzig am Augustusplatz mit dem Universitätshochhaus das größte Hochhaus der DDR. Am Brühl ersetzen Wohnhochhäuser die im Krieg stark zerstörte Barock- und Renaissancebebauung.
The university high-rise on Augustusplatz, the GDR's highest building, is completed by 1975. Along the street Brühl, high-rise apartment buildings replace the Baroque and Renaissance architecture destroyed or damaged in the war.

1970

Die neue Bebauung des Brühls in Leipzig mit dem Kaufhaus »Konsument« – auch »Blechbüchse« genannt – und mehreren Wohnhochhäusern.
The new developments of the Brühl district in Leipzig with the shopping center "Consumer" – also known as the "Tin Can" – and several high-rise apartment blocks.

1970

Foto: Kühn, Leipzig, Postkarte des VEB Bild und Heimat Reichenbach i. V., ca. 1970

1972

Foto: Walter Danz, Halle, Bildarchiv des Stadtmuseums Halle, Neg.-Nr. 51/2116.

Der ehemalige Riebeckplatz in Halle erhält als Thälmannplatz eine völlig neue Gestaltung.
The former Riebeck Square in Halle is completely transformed into Thälmann Square.

1974

In Folge der weltweiten Ölkrise gewinnt die Braunkohle in der DDR ungeplant wieder an Bedeutung. Da jedoch kaum eine weitere Modernisierung der Industrieanlagen bei Leipzig erfolgt, steigen die Umwelt- und Gesundheitsbelastungen im Leipziger Umland durch extensiven Tagebau und den Verschleiß der chemischen Anlagen bis in die achtziger Jahre stark an.
The worldwide oil crisis unexpectedly restores the significance of East Germany's lignite coal. But hardly any modernization is carried out on the industrial plants near Leipzig. Surface mining and the wear on the chemical facilities greatly increase the environmental and health burdens in the Leipzig region by the 1980s.

1976

In Halle herrscht akute Wohnraumknappheit. Durch die sehr einseitig entwickelte industrielle Bauweise werden notwendige Instandhaltungsarbeiten in der Hallenser Innenstadt lange Zeit vernachlässigt. Viele Häuser befinden sich in einem schlechten baulichen Zustand. Zwischen 1976 und 1989 werden in Halle 18 600 Wohnungen – knapp die Hälfte aller in diesem Zeitraum entstehenden Wohnungen – als Ersatz für unbrauchbar gewordenen Wohnraum in der Innenstadt gebaut.
Housing is acutely scarce in Halle. The very one-sidedly developed industrial construction methods in Halle's inner city lead to longterm neglect of necessary maintenance work. The condition of the substance of many buildings is very poor.

Between 1976 and 1989, 18 600 apartments – half of all the apartments constructed in Halle in this period – are built to replace innercity housing that can no longer be used.

1976

Baubeginn der Leipziger Großwohnsiedlung Grünau in Plattenbauweise, in der Ende der achtziger Jahre etwa 100 000 Menschen wohnen.
Building begins on the large-scale, pre-fab slab-constructed residential settlement Grünau in Leipzig.
At the end of the 1980s, about 100 000 people live here.

1976

Eine alternative Kulturszene von bildenden Künstlern, Musikern, Schriftstellern und Theaterleuten entwickelt sich in den siebziger und achtziger Jahren in Leipzig. 1976 geraten viele Leipziger Künstler wegen ihres Protests gegen die Ausweisung Wolf Biermanns aus der DDR ins Visier der Staatssicherheit.
An alternative culture scene of visual artists, musicians, writers, and theater people develops in Leipzig in the 1970s and 1980s. In 1976, many Leipzig artists attract the hostile attention of the Stasi – the GDR's domestic intelligence agency – due to their protests against the expulsion of Wolf Biermann from the country.

1979

Baubeginn der Großwohnsiedlung Halle-Silberhöhe am südlichen Stadtrand. 1989 wohnen etwa 40 000 Menschen in Silberhöhe.
Construction begins on the large-scale residential settlement Halle-Silberhöhe on the southern outskirts of the city. In 1989, about 40 000 people live in Silberhöhe.

1981

In der Nikolaikirche in Leipzig findet das erste Friedensgebet statt. Wöchentliche Montagsgebete werden zu einem wichtigen Austauschort von Kritikern an der Politik der DDR-Regierung.
The first peace prayer is held in the Nikolai Church in Leipzig. Weekly Monday prayers become an important gathering place for critics of the GDR government's policies.

1983

Das Sanierungsprogramm läuft 1983 aus, die Betriebe werden daraufhin zum Teil auf Verschleiß gefahren.
The renewal program ends in 1983; some facilities are thereupon operated in full consciousness that this will wear them out completely.

1984

Innerstädtische Altbaugebiete in Leipzig verfallen zunehmend und werden leergezogen. Im Stadtteil Plagwitz zählt man 2200 Wohnungen, die direkt dem gesundheitsschädigenden Einfluss von Fabriken ausgesetzt sind. Im Osten und Westen betreibt die Stadt Flächensanierung. In der Südvorstadt und Connewitz wird das »Schwarzwohnen« beliebt.
The deterioration of downtown areas with 19th century buildings in Leipzig accelerates, many apartments are abandoned. In Plagwitz District, 2200 apartments are directly exposed to the unwholesome effects of factories.
The city tears down and rebuilds whole quarters in its eastern and western districts. Squatting becomes popular in Südvorstadt and Connewitz.

1985

Die Galerie Eigen+Art wird als erste unabhängige Galerie in Leipzig gegründet.
Leipzig's first independent gallery, Eigen+Art, is founded.

1986

Die Ausstellung »Häuser und Gesichter. Halle 1983 – 85« der Fotografin Helga Paris wird kurz vor der Eröffnung verboten, weil die Fotos den Verfall der Hallenser Innenstadt zeigen.
The exhibition "Buildings and Faces. Halle 1983 – 85" by the photographer Helga Paris is forbidden shortly before its scheduled opening because the photos reveal the deterioration of Halle's inner city.

1986

Foto: Mahmoud Dabdoub, Leipzig.

New Wave – eine der Subkulturen in Leipzig.
New Wave – one of Leipzig's subcultures.

1987

Die Leipziger Umweltgruppe Interessengemeinschaft Leben fordert mit Aktionen wie dem Pleißegedenkumzug 1988 und dem Pleißepilgerweg 1989 bessere Umweltbedingungen und mehr Demokratie.
With demonstrations like the Pleiße River Memorial Procession in 1988 and the Pleiße Pilgrimage in 1989, Leipzig's environmental initiative Interessengemeinschaft Leben – Interest Group Life – calls for better environmental conditions and more democracy.

1989

Bürgerbewegungen wie das Neue Forum und der Demokratische Aufbruch gründen sich im Sommer 1989. Am 4. September zieht nach dem Montagsgebet in der Nikolaikirche erstmals eine Demonstration über den Leipziger Ring. Die folgenden wöchentlichen Montagsdemonstrationen geben entscheidende Impulse für die Wende in der DDR.
Citizens' initiatives like the Neues Forum and the Demokratischer Aufbruch are founded in Summer 1989. On September 4, after the Monday prayer in the Nikolai Church, for the first time a demonstration marches along the Leipziger Ring. The ensuing weekly Monday demonstrations play a decisive role in bringing about the political changes in the GDR.

1989

Foto: Bilderdienst Süddeutscher Verlag

Verfallende Gründerzeithäuser in der Innenstadt von Halle.
Derelict 19th century housing in the city center of Halle.

1990

Privatisierung der Volkseigenen Betriebe, Auflösung der Kombinatsstrukturen. In Leipzig verschwinden durch Entlassungen und Schließungen die meisten Industriearbeitsplätze, große Industriebrachen entstehen.
Privatization of state-owned enterprises and dissolution of combine structures. Most industrial jobs in Leipzig are lost to lay-offs and plant closures; vast abandoned industrial grounds are left behind.

1990

Zusammenschluss der Städte Halle und Halle-Neustadt. Halle wird damit zur viertgrößten Stadt der neuen Bundesländer.
Unification of the cities of Halle and Halle-Neustadt makes Halle the fourth-largest city in the new states of the Federal Republic of Germany.

1990

Das Stadtparlament beschließt die Entwicklung Leipzigs zur Medienstadt.
The city parliament decides to develop Leipzig into a media city.

1990

Foto Paul Glaser, Berlin

Wie ein ironischer Kommentar wird auf dem Leipziger Marktplatz 1990 eine riesige Chiquita-Banane als Werbegag aufgestellt.
Like an ironic comment, a huge Chiquita banana is set up as an advertisement gag on Leipzig's market square in 1990.

1991

Im Leipziger Umland erfolgt eine extensive Ausweisung von Gewerbegebieten mit oft nur geringer Auslastung. Entlang der Autobahnen zwischen Leipzig und Halle bildet sich eine suburbane Einkaufslandschaft aus Filialen westdeutscher Handelsketten.
Much land in the municipalities surrounding Leipzig is zoned for business, but the capacity remains often underused. A suburban shopping landscape of branch outlets of West German shopping chains develops along the highways between Leipzig and Halle.

1991

Die Leipziger Stadtverwaltung weist in den neunziger Jahren Sanierungsgebiete mit insgesamt über 50 000 Wohnungen in der Innenstadt aus, die so bis 2000 zu 75 Prozent renoviert wird.
In the 1990s, Leipzig's municipal administration designates urban renewal areas comprising a total of 50 000 apartments in the inner city; up to 75 percent of them are renovated by 2000.

1992

Massiver Geburten- und Bevölkerungsrückgang in Halle durch Abwanderung ins Umland und nach Westdeutschland. Der Leerstand von innerstädtischen Wohnungen und Gewerbeflächen nimmt zu, Kindergärten, Schulen und Sozialeinrichtungen schließen.
The birth rate and population in Halle fall drastically as people move to the surrounding region and to western Germany. Increasing numbers of innercity apartments and commercial property stand empty. Kindergartens, schools, and social facilities close.

1992

Um Leipzig entsteht ein Ring suburbaner Wohngebiete, befördert durch Sonderabschreibungen. Die Abwanderung ins Umland und nach Westdeutschland verstärkt den Leerstand in Altbau- und Plattenbaugebieten.
A ring of suburban residential areas develops around Leipzig, encouraged by special tax write-offs. Migration from the surrounding area to western Germany exacerbates the abandonment of 19th century buildings and slabconstruction areas.

1992

Foto: Lichtbildstelle Buna AG

Birgit Breuel, die Leiterin der Treuhandgesellschaft, verantwortlich für die Privatisierung von Staatseigentum der früheren DDR, besucht das Chemiewerk Buna AG.

Birgit Breuel, head of the Treuhand institution responsible for privatizing state property in the former GDR, visits the Chemical Works Buna Ltd.

1994

In den Chemiebetrieben der Region Halle wird die Produktion größtenteils eingestellt, die alten Anlagen sind nicht mehr wirtschaftlich. Ein Großteil der über 100 000 Beschäftigten wird entlassen.
Most production is suspended in the chemical factories of the Halle region because the old facilities are no longer profitable. Most of the more than 100 000 employees are laid off.

1995

Dow Chemical wird mit 80 Prozent der Anteile Mehrheitsaktionär der Buna-Werke. 20 Prozent der Anteile werden bis zum Abschluss der Umstrukturierungen von der Bundesanstalt für vereinigungsbedingte Sonderaufgaben gehalten.
Dow Chemical becomes the majority share holder of the Buna Works with 80 percent of shares. 20 percent remain in the hands of Germany's Federal Office for Special Unification Tasks until restructuring is completed.

1996

Die Leipziger Universalmesse wird nach der Frühjahrsmesse 1993 durch einzelne Fachmessen abgelöst. Bis 1996 entsteht auf dem ehemaligen Flugplatz Mockau ein neues Messegelände.
Leipzig's Universal Trade Fair is replaced by industry-specific trade fairs after the 1993 Spring trade fair. By 1996, a new trade fair grounds is built on the former airfield Mockau.

1997

Umbau des Leipziger Hauptbahnhofs zu einem Einkaufszentrum mit Bahnanschluss.
Leipzig Main Railway Station is remodeled as a shopping center with train station.

2000

Die Eingemeindung von 27 Kommunen im Umland mit 60 000 Einwohnern nach Leipzig lässt die Bevölkerungszahl der Stadt wieder auf eine knappe halbe Million steigen.
The incorporation of 27 surrounding communities with a total of 60 000 residents into Leipzig raises the city's population to almost a half a million again.

2000

In Halle-Silberhöhe stehen über 300 Wohnungen leer, mehr als ein Fünftel des Gesamtbestandes ist unbewohnt. Die Wohnungsgesellschaft Frohe Zukunft beginnt 2001 als erstes Unternehmen in Halle mit dem Abriss von Plattenbauten.
In Halle-Silberhöhe, 3000 apartments – more than one-fifth of the entire housing capacity – stand empty.
In 2001, the housing company Frohe Zukunft – Happy Future – is Halle's first company to begin demolishing pre-fab slab-constructed buildings.

2000

Foto: Silke Steets, Leipzig

Heide-Süd am Stadtrand von Halle ist ein Beispiel für die in den 1990er Jahren zahlreich entstandenen Einfamilienhaussiedlungen.
Heide-Süd at the edge of Halle is one of the numerous suburban settlements that have sprouted like mushrooms since the early 1990s.

Ivanovo
1900 – 2000

1900

Seit ihrer Gründung 1871 aus zwei Dörfern im ländlichen Textilmanufakturgebiet Vladimir versechsfacht die Stadt Ivanovo-Voznesensk ihre Einwohnerzahl auf 64 600. Sie wächst rapide weiter. Wegen mangelnder Infrastruktur wird die Region in Polizeiberichten als »Wilder Westen« des Landes bezeichnet. 26 700 Arbeiter produzieren in 59 Industriebetrieben vor allem günstige bedruckte Kattunstoffe mit Rohbaumwolle aus den USA, Mittelasien und Ägypten. Die Arbeiter sind streikbereit und politisch organisiert; seit 1898 arbeitet eine Zelle der Russischen Sozialdemokratischen Arbeiterpartei – RSDRP – in der Stadt.
Since its founding in 1871 through the fusion of two villages in the rural textile manufacturing region Vladimir, the population of the city of Ivanovo-Voznesensk grows sixfold to 64 600. It continues growing rapidly. Due to the region's lack of infrastructure, police reports refer to it as the country's "Wild West". 26 700 workers in 59 industrial plants produce primarily cheap, printed cotton fabrics from raw cotton imported from the United States, Central Asia, and Egypt. The workers are politically organized and willing to strike; in 1898, a cell of the Russian Social-Democratic Workers Party – RSDRP – is formed in the city.

1900

Staatliches Archiv der Stadt Ivanovo

Der von neu zugezogenen Textilarbeitern bewohnte Stadtteil Yamy in Ivanovo-Voznesensk besteht – wie die ganze Stadt – fast ausschließlich aus traditionellen dörflichen Holzhäusern.
The district Yamy in Ivanovo-Voznesensk, mainly inhabited by recent newcomers to the textile industry's workforce, consists almost exclusively of traditional wooden village-style buildings of village typology – like the entire city.

1900

In Yuzha, einem Ort mit etwa 3 000 Einwohnern im Umland von Ivanovo-Voznesensk, werden die Werkshallen der Spinn- und Webfabrik Balin für etwa 8 000 Arbeiter und Baracken und Siedlungen für sie und die höheren Angestellten gebaut. Der Fabrikant gründet auch eine Bibliothek und eine Abendschule für die Beschäftigten.
In Yuzha, a town with about 3 000 residents in the region around Ivanovo-Voznesensk, the production halls of the Balin spinning and weaving factory are built for about 8 000 workers, along with barracks and settlements for them and for white-collar employees. The factory owner also founds a library and an evening school for his employees.

1903

In Yuzha finden massive Arbeiterproteste und Streiks statt, bei denen auch Maschinen und Gebäudeteile zerstört werden.
In Yuzha, workers stage massive protests and strikes, also destroying machines and parts of buildings.

1905

Generalstreik von 30 000 Textilarbeitern in Ivanovo-Voznesensk im Mai und Juni 1905. Der erste stadtweite Arbeiterrat Russlands tritt zusammen. Der Rat führt Verhandlungen mit Fabrikanten und Stadtverwaltung, versorgt die Streikenden und verfügt über eine eigene Miliz. Die hier entwickelte politische Organisationsform des Sowjet – Rat – wird von der sozialistischen Bewegung in Russland und weltweit übernommen und zur formalen Basis der sowjetischen Verfassung. Während eines weiteren Streiks im Oktober ermorden reaktionäre Milizen bolschewistische Arbeiter und verüben Pogrome im jüdischen Viertel der Stadt. Die von den Arbeitern 1905 erreichten Lohnerhöhungen werden in den folgenden Jahren wieder abgebaut.
30 000 textile workers in Ivanovo-Voznesensk stage a general strike in May and June 1905. Russia' s first city-wide worker council convenes. The council conducts negotiations with factory owners and the municipal administration, supplies the strikers, and maintains its own militia. The political organizational form of the soviet – council –, developed here, is adopted by the socialist movement in Russia and all over the world and becomes the formal basis of the Soviet constitution. During another strike in October, reactionary militias murder Bolshevist workers and carry out pogroms against the Jewish quarter in the city.
The wage increases achieved by the workers in 1905 are reduced again in the following years.

1905

In Yuzha wird wieder gestreikt. Erste illegale sozialistische Gruppen organisieren sich.
Workers in Yuzha go on strike again. The first illegal socialist groups organize.

1905

Staatliches Archiv der Stadt Ivanovo

Während des Generalstreiks im Mai 1905 treffen sich in Ivanovo-Voznesensk täglich Tausende zu Reden und Vorträgen der Freien Arbeiteruniversität am Ufer der Talka.
At the time of the general strike in May 1905, thousands meet every day for speeches and lectures by the Free Workers' University on the shore of the Talka River in Ivanovo-Voznesensk.

1910

Stadtarchiv Yuzha

Die Spinn- und Webfabrik Balin in Yuzha beschäftigt in ihren neuen Hallen etwa 8 000 Arbeiterinnen und Arbeiter.
On the new premises of the Balin spinning and weaving factory in Yuzha, 8 000 men and women are employed.

1913

In Ivanovo-Voznesensk leben 147 000 Menschen in 10 700 Unterkünften. Außerhalb der offiziellen Stadtgrenzen ist das Umland dicht besiedelt. Es gibt nur wenige hundert zwei- bis dreigeschossige Backsteinhäuser für Fabrikanten, Ingenieure und Verwaltung, alle anderen Gebäude sind traditionelle Holzblockhütten.
In Ivanovo-Voznesensk, 147 000 people live in 10 700 dwellings. The land surrounding the official city limits is densely populated. There are only a few hundred two- to three-storey brick homes for factory owners, engineers, and administrators; all other buildings are traditional log cabins.

1914

Stadtarchiv Yuzha

Einwohner von Yuzha ziehen nach der Nachricht vom Beginn des Ersten Weltkriegs in einer Prozession über die Hauptstraße.
Inhabitants of Yuzha stage a procession on the main street upon the news of the outbreak of World War I.

1914

Während des Ersten Weltkriegs leidet Ivanovo unter schweren Versorgungskrisen, die Arbeiter protestieren mit häufigen Streiks.
During World War I, Ivanovo suffers severe supply crises; the workers protest with frequent strikes.

1914

Zwei Zirkusse und vier Theater bieten in Ivanovo-Voznesensk Unterhaltung für alle Schichten an. Acht so genannte Elektrotheater zeigen Stummfilme. 1914 gründet der Fabrikant D. G. Burylin das Museum für Handwerk und Kunst als erstes Museum der Stadt.
Two circuses and four theaters offer entertainment for all social strata in Ivanovo-Voznesensk. Eight "electrotheaters" show silent movies. In 1914, the factory owner D. G. Burylin founds the Museum of Crafts and Art, the city's first museum.

1917

Mit der Revolution im Februar 1917 gründet sich erneut ein Arbeiter- und Soldatenrat in der Stadt, in allen Fabriken entstehen Betriebsräte. Im August wird eine bolschewistische Mehrheit in den Stadtrat gewählt, im Oktober übernehmen die Räte in Ivanovo friedlich die Macht. Ab Januar 1918 werden die ersten Fabriken verstaatlicht.
Lenin bezeichnet Ivanovo wegen seiner entscheidenden Rolle für die Machtübernahme der Bolschewiken als »dritte proletarische Hauptstadt«.
With the Revolution in February 1917, a Workers and Soldiers Council is founded anew in the city; works councils are formed in all factories. In August, a Bolshevist majority is voted into the city council. In October, the soviets – councils – peacefully assume power in Ivanovo. Beginning in January 1918, the first factories are nationalized. Lenin calls Ivanovo the "third proletarian capital", due to its crucial role in the Bolsheviks' rise to power.

1918

Die Fabriken stehen während des Bürgerkriegs und der folgenden Neuorganisation der Wirtschaft mit kurzen Unterbrechungen still. In Ivanovo gibt es Hungerunruhen und 6 000 Arbeitslose. Die Bevölkerung der Stadt sinkt um über die Hälfte, viele Stadtbewohner ziehen zurück aufs Land.
With brief interruptions, the factories are out of operation during the Civil War and the subsequent reorganization of the economy. Ivanovo has 6 000 unemployed – and hunger-driven unrest. The city's population drops by more than half as many residents withdraw to the countryside.

1919

Eingemeindungen verdoppeln das Stadtgebiet. Ivanovo wird Hauptstadt einer neuen Verwaltungsregion.
Mergers with surrounding communities double the city's area. Ivanovo becomes the capital of a new administrative region.

1922

Kampagnen zur Verbesserung der Lebensqualität. Die Modernisierung und sozialistische Umgestaltung des Lebens soll alle Bereiche des Alltags umfassen. In Ivanovo fehlen Wohnungen und öffentliche Gebäude ebenso wie Schulen und grundlegende Infrastruktur. In den späten zwanziger und dreißiger Jahren wird die Stadt mit dem Bau zahlreicher Wohnhäuser, Fabriken, Verwaltungs- und Kulturgebäude zu einem bedeutenden Zentrum konstruktivistischer Architektur – sie soll ihrer politischen und neuen administrativen Rolle gemäß ausgestattet werden.
Campaigns to improve living quality. The modernization and socialist reconfiguration of life encompasses all areas of everyday life. Ivanovo lacks housing and public buildings, as well as schools and basic infrastructure. In the late 1920s and in the 1930s, the construction of many apartment buildings, factories, and administrative and cultural buildings make the city an important center of Constructivist architecture – the intention being to equip it in a manner fitting its political and new administrative role.

1924

Staatliches Archiv der Stadt Ivanovo

Die ersten Linienbusse verkehren in Ivanovo.
The first public buses operate in Ivanovo.

1925

1925 sind alle Fabriken Ivanovos wieder in Betrieb. Die öffentliche Wasserversorgung wird angeschlossen und die erste Großküche der UdSSR eröffnet, die bald etwa ein Viertel der Arbeiter in den Werken der Stadt versorgt. Ein öffentliches Transportsystem entsteht.
In 1925, all of Ivanovo's factories are back in operation. A public water supply is connected and the USSR's first large-scale kitchen opened; soon it feeds about a quarter of the workers in the city's factories. A public transportation system is built.

1925

Yuzha erhält mit 12 900 Einwohnern den Status einer Stadt.
Yuzha, with 12 900 inhabitants, is given the status of a city.

1926

Regionalmuseum Ivanovo

Nach Plänen der Brüder Vesnin entsteht in Ivanovo die Erste Arbeitersiedlung – Wohnhäuser und öffentliche Einrichtungen für 8 000 Menschen in standardisierter Fachwerkbauweise nach Gartenstadt-Prinzip.
The First Workers' Settlement is built in Ivanovo according to plans by the Vesnin brothers. It includes homes and public facilities for 8 000 people in standardized half-timbered construction on the garden city principle.

1927

Konstruktivistische Neubauten. Zwei moderne Spinnereifabriken, Rote Talka und Dzerzhinsky, werden gebaut, um den Textilproduktionszyklus am Standort Ivanovo zu vervollständigen.
Constructivist constructions. Two modern spinning factories, Red Talka and Dzerzhinsky, are built to complete the textile production complex in Ivanovo.

1928

Erster Fünfjahresplan. Die staatlichen Investitionen konzentrieren sich auf Schwerindustrie-Standorte. Die Textilindustrie im Gebiet Ivanovo wird zunehmend mit Frauen besetzt. Es fehlen Nahrungsmittel und Konsumgüter. Als sogar Lohnzahlungen ausgesetzt werden, organisieren Zehntausende Textilarbeiterinnen Protestveranstaltungen und Streiks.
The first Five Year Plan. State investments concentrate on heavy industry sites. The textile industry in the Ivanovo region increa-singly employs women. There is a shortage of food and consumer goods. When even wage payments are interrupted, tens of thousands of textile workers organize protests and strikes.

1931

Die meisten Kirchen in Ivanovo werden geschlossen, viele zerstört. Die Stadt wird offiziell in Ivanovo umbenannt, der Ortsname Voznesensk – Himmelfahrt – wegen seiner religiösen Bedeutung gestrichen.
Most of Ivanovo's churches are closed and many destroyed. The city is officially renamed Ivanovo; the second name Voznesensk – Assumption – is dropped due to its religious significance.

1931

In Yuzha erscheint die erste Ausgabe der bis heute bestehenden Kreiszeitung *Svetly Put'* – Lichter Weg.
In Yuzha, the first issue of the district newspaper *Svetly Put'* – Path of Light – appears. This newspaper is still published today.

1931

Project Russia, Moskau.

Der experimentelle konstruktivistische Komplex des Kommunehauses in Ivanovo von Ilya Golosov bietet 400 Wohnungen, einen Versammlungsraum, Geschäfte, Kinderbetreuung, Wäscherei und Kantine.
The experimental constructivist complex of the House of the Collective in Ivanovo by architect Ilya Golosov offers 400 apartments, shops, child care facilities, a laundry and a canteen.

1931

Das »Schiffshaus« des Architekten Daniil Fridman und das Kommunehaus nach Plänen von Ilya Golosov werden fertiggestellt.
The "Ship House" by architect Daniil Fridman and the House of the Collective planned by Ilya Golosov are completed.

1933

Staatliches Archiv der Stadt Ivanovo

Anfang der dreißiger Jahre werden in Ivanovo die meisten Kirchen geschlossen und viele davon zerstört.

In the early 1930s, most churches in Ivanovo are closed and many of them destroyed.

1933

In Yuzha erhalten die Arbeiterbaracken elektrischen Strom; Kantinen, Kindergärten und mehrere Backsteinhäuser entstehen.
The workers' barracks in Yuzha receive electric power; canteens, kindergartens, and a few brick houses are built.

1934

Staatliches Archiv der Stadt Ivanovo

Im Zentrum Ivanovos werden die Schienen für ein Straßenbahnnetz verlegt.
In the center of Ivanovo, the tracks for a tram network are built.

1936

Ein Kinderheim der Internationalen Roten Hilfe eröffnet in Ivanovo für die Kinder verfolgter Kommunisten vor allem aus Spanien, Deutschland und Italien.
An international children's home opens in Ivanovo for the children of persecuted Communists, especially those from Spain, Germany, and Italy.

1937

Stadtarchiv Yuzha

Das Kreiskomitee Yuzha der Kommunistischen Partei in den dreißiger Jahren.
The Communist Party District Committee of Yuzha in the 1930s.

1938

Mitten im Stadtzentrum von Ivanovo eröffnet ein großes Schauspielhaus des Architekten Vlasov. Weil beim Bau die sumpfigen Bodenverhältnisse nicht berücksichtigt wurden, bleibt dieses Theater bis 1987 teilweise jahrzehntelang wegen Renovierungsarbeiten nicht nutzbar.
In the middle of the city center of Ivanovo, a big theater by the architect Vlasov is opened.
Because construction did not take the swampy ground conditions into account, renovation work keeps the theater unusable, sometimes for decades, until 1987.

1939

Nach der Aufteilung Polens unter Deutschland und der Sowjetunion werden in einem Straflager bei Yuzha polnische Armeeangehörige, so genannte Katyn-Polen, interniert. Das Gefängnislager für etwa 4 000 Insassen besteht bis heute.
After the partition of Poland between Germany and the Soviet Union, members of the Polish army – "Katyn Poles" – are interned in a prison camp near Yuzha. The prison camp for about 4 000 inmates remains to this day.

1940

In Ivanovo gibt es 981 500 m² Wohnfläche für 293 000 Einwohner, also durchschnittlich 3,34 m² pro Kopf.
60 500 Arbeiter und Arbeiterinnen sind in den Fabriken beschäftigt, in der Textilproduktion arbeiten 60 Prozent Frauen.
Ivanovo has 981 500 m² of housing for 293 000 residents, or an average of 3.34 m² per person.
60 500 workers are employed in the factories. 60 percent of those working in textile production are women.

1941

»Großer Vaterländischer Krieg«. Nach dem Angriff Deutschlands auf die Sowjetunion wird die Produktion im Gebiet Ivanovo auf Kriegsbedarf – Stoffe für Uniformen und Verbandmaterial – umgestellt. Die Region wird von deutschen Angriffen nicht erreicht und nimmt etwa 100 000 Flüchtlinge vor allem aus Leningrad auf. Insgesamt 82 000 Bürger Ivanovos und Yuzhas werden eingezogen, 31 000 von ihnen sterben.
"The Great Patriotic War". After Germany attacks the Soviet Union, production in the Ivanovo region is shifted to war needs – fabrics for uniforms and bandages. The region remains unscathed by German attacks and accepts 100 000 refugees, especially from Leningrad. A total of 82 000 citizens of Ivanovo and Yuzho are drafted; 31 000 of them die in the war.

1946

Bis 1952 erfolgt der Neubau von 80 500 m² Wohnfläche in Ivanovo, davon 40 Prozent im so genannten Privatsektor, auf kleinen Privatgrundstücken in zentralen Stadtbezirken in traditioneller Holzbauweise. In den fünfziger und sechziger Jahren werden je knapp 5 000 Einfamilienhäuser privat errichtet.
Bis heute ist etwa ein Drittel des Stadtgebiets von Ivanovo mit privaten Holzhäusern bebaut.
By 1952 80 500 m² of housing are built in Ivanovo, 40 percent of it traditional wooden homes built in the "private sector" on small private lots in the central city districts. In the 1950s and 1960s, almost 10 000 family homes are privately erected.
To this day, a third of Ivanovo's area is built up with private wooden homes.

1946

In der Textilproduktion arbeiten 80 Prozent Frauen, viele hatten die Arbeitsplätze von Soldaten übernommen. Das Verhältnis von Frauen zu Männern in der Stadt Ivanovo beträgt zehn zu eins. In ganz Russland beginnt man Ivanovo »die Stadt der Bräute« zu nennen.

80 percent of the textile workers are women; many have taken over the jobs of men drafted as soldiers. The ratio of women to men in the city of Ivanovo is ten to one. All over Russia, people begin calling Ivanovo "the city of brides".

1953

In den fünfziger Jahren versucht man, den Frauenüberschuss in der Stadt Ivanovo durch die Ansiedlung vor allem männlich besetzter Produktionszweige – Maschinenbau, Kräne und Baustoffe – auszugleichen, doch eine merkliche Überzahl von Frauen, meist älterer Jahrgänge, hält sich jahrzehntelang. 1953 wird ein Werk für Betonarmierungen gebaut, 1954 eine Fabrik für Autokräne.
In the 1950s, attempts are made to balance out the high proportion of women in the city of Ivanovo by locating male-dominated industries such as machine engineering, cranes, and construction materials there, but an extreme disproportion of women, most of them older, continues for decades. In 1953 a factory for concrete reinforcements is built, in 1954 a crane factory opens.

1955

Staatliches Archiv der Stadt Ivanovo

Eine Fabrik für Autokräne wird in der Textilstadt Ivanovo gebaut, um mehr Arbeitsplätze für Männer zu schaffen.
An autocrane factory is built in the textile city Ivanovo in order to create more jobs for men.

1956

1956 entstehen Fabriken für Prüfgeräte und Textilmaschinen.
In 1956, factories for test instruments and textile machines are built.

1957

Bis 1957 erhält Yuzha über 500 neue Maschinen für seine Fabrik.
By 1957, Yuzha has received more than 500 new machines for its factory.

1960

Um 1960 erreicht Yuzha den Höchststand von 23 100 Einwohnern. Bis 1965 entstehen Hunderte neuer Wohnhäuser, vor allem private Holzhäuser und zweigeschossige Mehrfamilienhäuser. Ein Kino und ein Fernseh-Sendemast werden gebaut. Eine Bahnverbindung – Baubeginn 1930 – über Shuya nach Ivanovo nimmt den Betrieb auf.
Yuzha reaches its peak population of 23 000 around 1960.

By 1965, hundreds of new residential buildings are built, especially private wooden houses and two-storey multi-occupancy buildings, A movie theater and a television broadcasting tower are built, and a railway line – construction start in 1930 – via Shuya to Ivanovo starts operating.

1960

Historisches Museum der Stadt Puchezh

In den fünfziger und sechziger Jahren werden die Textilfabriken im Gebiet Ivanovo, zum Beispiel das Leinenkombinat in Puchezh an der Wolga, mit neuen Maschinen ausgestattet.
In the 1950s and 1960s, the textile factories in Ivanovo region are equipped with new machines, as for example the linen combine in Puchezh on the river Volga.

1961

Mit der Gründung des Baukombinats Ivanovo beginnt die massenhafte Errichtung von fünfgeschossigen Wohnhäusern, zunächst aus Ziegeln, dann in industriell vorgefertigter Plattenbauweise. Für die Bewohner von Wohnheimen und Gemeinschaftsbaracken sind die einfachen Neubauten, genannt Chruschtschowki, ein großer Fortschritt. Die Stadt dehnt ihr Gebiet langsam aus und verdichtet sich an ihren Rändern.
The founding of the Ivanovo construction combine signals the beginning of mass construction of five-storey apartment buildings, initially of brick, and later industrially pre-fabricated concrete slabs. For those living in dormitories and communal barracks, the simple new constructions – "Khrushchevki" – are a big step forward. The city gradually expands in area and its outskirts become more densely built-up.

1963

Staatliches Archiv der Stadt Ivanovo

Der neue Stadtteil Cheremushki in Ivanovo entsteht während Chruschtschows Fünfjahresplan für massenhaften Wohnungsbau.
The new district Cheremushki in Ivanovo was built during Khrushchev's Five Year Plan for mass housing.

1969

1969 entsteht das erste neungeschossige Haus, in den siebziger Jahren folgen 12- bis 15-Geschosser.
In 1969, the first nine-storey building in Ivanovo is built; 12- to 15-storey buildings follow in the 1970s.

1970

Anfang der siebziger Jahre erreicht das Gebiet Ivanovo den Höhepunkt der Produktion von Textilien und Maschinen, es folgt ein langsamer Rückgang des Ausstoßes. Die Infrastruktur wird mit neuen Kraftwerken und der Einführung von O-Bussen ausgebaut.
In the early 1970s, the region of Ivanovo experiences the zenith of its production of textiles and machines. Thereafter, production is slowly reduced. The infrastructure expands with new power plants and the introduction of a trolleybus system.

1970

Archiv Sergei Sitar, Moskau

Das Einkaufszentrum UNIVERMAG und das Haus des Alltags – Dom Byta – mit Dienstleistungseinrichtungen entstehen Anfang der Siebziger am Ort des früheren Holzhausviertels Yamy im Zentrum Ivanovos.
In the early 1970s, the shopping center UNIVERMAG and the House of Services – Dom Byta – are built in the center of Ivanovo where the wooden houses of the former district Yamy used to be.

1973

Die Staatliche Universität Ivanovo wird gegründet.
The State University of Ivanovo is founded.

1974

Yuzha wird durch eine asphaltierte Straße mit Ivanovo verbunden. Die ersten fünf- bis neungeschossigen Wohnhäuser entstehen. Die Infrastruktur wird weiter ausgebaut. Nach dem neuen Generalplan soll die Stadt nur noch in die Höhe wachsen. Die Einwohnerzahl sinkt langsam, doch der Wohnungsbedarf ist weiter groß.
A paved road connects Yuzha with Ivanovo. The first five- to nine-storey apartment buildings are erected. The infrastructure is further expanded. A new general plan stipulates that the city is to grow only upward from now on. The population slowly declines, but housing is still in short supply.

1976

Mit dem Heizkraftwerk TEZ-3 am Stadtrand von Ivanovo wird die Infrastruktur für eine neue Großwohnsiedlung bereitgestellt.
With the combined heat and power plant TEZ-3 on the outskirts of Ivanovo, infrastructure for a new large-scale housing estate is provided.

1976

Staatliches Archiv der Stadt Ivanovo

1977

Der Ministerrat der UdSSR beschließt, im Gebiet Ivanovo in den achtziger Jahren automatisierte Maschinenbauwerke zu errichten. Diese Pläne werden nie realisiert.
The Council of Ministers of the USSR resolves to construct automated machine-building factories in the Ivanovo region in the 1980s. These plans are never realized.

1977

Staatliches Archiv der Stadt Ivanovo

Um Ivanovo auf der Touristenroute des »Goldenen Rings« historischer russischer Städte zu etablieren, werden neue Hotels gebaut.
To establish Ivanovo on the "Golden Ring" tourist route of historic Russian towns, new hotels are built.

1978

Die Fabrik 8. März in Ivanovo soll bis 1985 als erste Textilfabrik der UdSSR eine voll automatisierte Produktionsanlage erhalten.
Ivanovo's factory 8th of March is the first textile factory in the USSR to be scheduled for the installation of a fully automated production facility by 1985.

1985

Als die neuen Fabrikgebäude fertiggestellt sind, können nur 76 Prozent der Produktionsabläufe wie geplant automatisiert werden.
After the opening of the new factory premises, only 76 percent of the production cycle can be automated as planned.

1985

Die Textilproduktion in den Fabriken Kamvolny Kombinat und 8. März ist weitgehend automatisiert.
Textile production in the plants Kamvolny Kombinat and 8th of March is almost entirely automatized.

1985

Archiv Sergei Sitar, Moskau

1987

Glasnost. Eine Regionale Kommission für Gerechtigkeit für die Opfer der Repressionen unter Stalin nimmt 1987 ihre Arbeit auf. Informelle Gruppen in der Stadt kritisieren zunehmend die KP. Lokalgeschichtliche Projekte kommen in Gang: Das Kattun-Museum eröffnet, ein Denkmalschutzprogramm und eine Gesellschaft für regionalgeschichtliche Studien entstehen. 1991 wird auf dem Friedhof Balino eine Gedenkstätte für die Opfer der stalinistischen Repressionen eingeweiht.
Glasnost. A Regional Commission for Justice for the Victims of Repression under Stalin begins its work in 1987. Informal groups in the city increasingly express criticism of the CP. Local history projects are launched: the Cotton Museum is opened; a historical preservation program and a society for regional historical studies are founded. In 1991, a monument to the victims of Stalinist repressions is dedicated in the Balino cemetery.

1989

Mehrere Frauen treten für die Wiedereröffnung der Himmelfahrtskirche in Hungerstreik. Die Kirche wird im April 1990 wieder zur religiösen Nutzung freigegeben.
Several women go on hunger strike for the reopening of the Church of the Assumption. The church is opened for religious use again in April 1990.

1991

Infolge des Augustputsches in Moskau schließen das Regional- und Stadtkomitee der Kommunistischen Partei in Ivanovo. Präsident Jelzin ernennt per Dekret einen neuen Verwaltungschef für die Region. Im Dezember 1991 löst sich die UdSSR formell auf. Die Versorgung verschlechtert sich – in Ivanovo werden Lebensmittelgutscheine ausgegeben.
Following the August coup in Moscow, the regional and municipal committees of the Communist Party in Ivanovo are disbanded. President Yeltsin names by decree a new administrator for the region. In December 1991, the USSR is formally dissolved. The supply situation deteriorates, and food ration coupons are distributed in Ivanovo.

1991

Neue Zeitungen mit vielfältigen politischen Standpunkten erscheinen in Ivanovo, darunter die *Ivanovskaya Gazeta, Pryamaya Rech* **– Offene Rede – und das radikal-demokratische** *Volnoe Slovo* **– Freies Wort.**
New newspapers with a wide range of political standpoints appear in Ivanovo, including the *Ivanovskaya Gazeta, Pryamaya Rech* – Open Speech –, and the radically democratic *Volnoe Slovo* – Free Word.

1992

Die Auflösung des sowjetischen Wirtschaftsraums bedeutet für Ivanovo eine Rohstoff- und Abnahmekrise. Die Produktion sinkt um 60–80 Prozent, und die Region verzeichnet die höchsten Arbeitslosenraten Russlands. Lohnzahlungen bleiben monatelang aus, die Versorgung wird kritisch, informelle Geschäfte und Gartenbau werden zu Haupteinnahmequellen.
The dissolution of the Soviet economic realm creates a raw material and sales crisis for Ivanovo. Production sinks by 60–80 percent, and the region records Russia's highest unemployment rate. Wages remain unpaid for months, supply problems become critical, and informal businesses and gardens become primary sources of income.

1992

Fast die Hälfte der staatlichen Kinos in Ivanovo und das einzige Kino in Yuzha schließen, die neuen Eintrittspreise kann sich kaum jemand leisten. Der erste Nachtclub und eine Spielbank eröffnen in Ivanovo. 1993 eröffnet der Klub Mutantov – Club der Mutanten –, wo lokale Bands wie Degenerator oder Chaos und der wegen seiner rechten Texte umstrittene Punkrocksänger Alexander Nepomnyashchy auftreten.
Almost half of the state cinemas in Ivanovo and the sole movie house in Yuzha close, because hardly anyone can afford the new ticket prices. In 1993, the Klub Mutantov – Mutants Club – opens. The club is a venue for bands like Degenerator and Chaos and the punk rock singer Alexander Nepomnyashchy, who is controversial for his rightwing lyrics.

1992

Privatisierungs-Gutscheine für den Erwerb von Eigentum an Fabriken und Wohnraum werden an die Einwohner ausgegeben. Die ersten Unternehmerverbände in Ivanovo gründen sich. In der Stadt Ivanovo entstehen über 1 000 Kioske.
Privatization certificates to acquire equity in factories and housing space are issued to the populace. The first entrepreneurs' associations are founded in Ivanovo. More than 1 000 kiosks are opened in the city of Ivanovo.

1993

Foto © 2003 Philipp Oswalt

Das in den Dreißigern eröffnete staatliche Kino in Yuzha muss schließen.
The state cinema in Yuzha, founded in the 1930s, is forced to close.

1993

Der Stadtsowjet Ivanovos löst sich auf und wird 1994 nach freien Wahlen durch eine Stadtduma abgelöst. In den russlandweiten Parlamentswahlen stimmt ein Drittel der Wähler aus der Region Ivanovo für die chauvinistische und antisemitische Partei LDRP von Vladimir Zhirinovsky.
Ivanovo's municipal soviet disbands and is replaced by a freely-elected municipal duma in 1994. In the russian parliamentary elections, one-third of the voters in the Ivanovo region vote for Vladimir Zhirinovsky's chauvinistic and antisemitic party, the LDRP.

1993

In Yuzha sind 39 Prozent arbeitslos gemeldet, es gibt Kurzarbeit und Produktionsstops. Die Einwohner demonstrieren mit leeren Töpfen öffentlich gegen Stromsperren und Versorgungsnotstand und bewirken einen Wechsel der Stadtverwaltung.
Unemployment in Yuzha is 39 percent; there are reduced-time employment and production halts. With empty pots, the inhabitants demonstrate publicy against power cutoffs and the supply crisis; they bring about a change of the municipal administration.

1993

Der Flughafen Ivanovo, der in den achtziger Jahren noch über 400 000 Passagiere im Jahr bediente, stellt nach einer eher Ausverkauf zu nennenden Privatisierung den Betrieb ein.
Ivanovo Airport, which still served more than 400 000 passengers a year in the 1980s, ends operations after a privatization that resembles a sell-out.

1996

Staatliches Archiv der Stadt Ivanovo

In Ivanovo blockieren im Sommer 1996 Rentner aus Protest gegen verzögerte Rentenzahlungen und die Absenkung der Minimalrente das Stadtzentrum.
In Ivanovo, pensioners block the city center in summer 1996 to protest against pension payment delays and the reduction of the minimum pension.

1997

Stromsperren zum Sparen von Elektrizität werden angesetzt. Auch Jahre später gibt es im Sommer in zahlreichen Gebäuden der Stadt zeitweise kein heißes Wasser.
Power cuts are introduced to save energy. Even years later, many buildings in the city sometimes have no hot water in the summer.

1998

Streik ausländischer Studierender der Hochschulen in Ivanovo, weil sie sich gegen rassistische Angriffe in der Stadt und in den Wohnheimen nicht von den Behörden geschützt fühlen.
Foreign students at Ivanovo's colleges and universities go on strike to protest the authorities' failure to protect them against racist attacks in the city and in their dormitories.

1999

Das Einkaufszentrum Passage und ein orthodoxes Priesterseminar eröffnen in Ivanovo.
The shopping center Passage and an Orthodox seminary training priests open in Ivanovo.

2000

Die einzige Fabrik in Yuzha erklärt den Bankrott. Trotz Protesten der Arbeiter und Arbeiterinnen auf dem Fabrikgelände werden die meisten entlassen. Ein durchschnittliches Gehalt in Yuzha liegt mit 900 Rubeln – etwa 30 Euro – deutlich unter dem Existenzminimum von 1 200 Rubeln. Die Einwohner sind auf Gartenbau und Gelegenheitsarbeiten angewiesen.
Yuzha's only factory declares bankruptcy. Despite employee protests on the factory grounds, most are laid off. The average monthly salary in Yuzha is 900 rubels – about 30 euros –, markedly below the poverty line of 1 200 rubels. Residents depend on their gardens and odd jobs.

2000

Foto © 2003 Kyong Park

Offiziell dürfen an Kiosken in Ivanovo nur noch Zeitschriften und Eis verkauft werden. So versucht die Stadtverwaltung den informellen Handel auf der Straße einzudämmen.
Officially, kiosks in Ivanovo may sell nothing else but newspaper or ice cream. With this measure, the city council attempts to limit informal street trade.

Manchester/Liverpool
1900 – 2000

1900

In Liverpool werden von der Jahrhundertwende bis zum Ersten Weltkrieg jährlich über ein Viertel der Importe und Exporte des Vereinigten Königreichs umgeschlagen. Die Stadt gilt als zweitwichtigste Stadt des British Empire und ist eins der weltweit größten Seehandelszentren. Die Händlerorganisationen Liverpools bilden eine starke Lobby imperialistischer Politik – sie schaffen die Nachfrage für Rohstoffe aus Westafrika, Asien und der Karibik (Baumwolle, Zuckerrohr, Kautschuk) und drängen die Regierung zum Schutz ihrer Interessen in den Kolonien.
Between the turn of century and the outbreak of World War I, more than a quarter of the United Kingdom's annual imports and exports pass through Liverpool. The city is considered the second most important in the British Empire and is one of the world's biggest centers of maritime trade. Liverpool's trade organizations comprise a strong lobby for imperialistic policy – they create the demand for raw materials from West Africa, Asia, and the Caribbean (cotton, sugar cane, rubber) and press the government to protect their interests in the colonies.

1900

1910 Postcard, Courtesy of Liverpool Records Office, Image Reference No. A001219

An den Liverpooler Docks entstehen immer größere Lagerhäuser – wie dieser Tabakspeicher auf dem Stanley Dock.
On Liverpool's docks, bigger and bigger warehouses are built – like this tobacco warehouse on Stanley dock.

1900

Nahe den Docks und dem Manchester Ship Canal entsteht das Industriegebiet Trafford Park, das bis in die siebziger Jahre hinein den wichtigsten Wirtschaftsstandort der Stadt bildet.
The industrial estate Trafford Park is created near to Manchester Docks and the Manchester Ship Canal. Trafford Park becomes the most important element in the local industrial economy until the 1970s.

1903

Im Haus Emmeline Pankhursts bei Manchester gründet sich die Women's Social and Political Union – auch Suffragetten genannt –, die eine medienwirksame nationale Kampagne für das Frauenwahlrecht führt.
The Women's Social and Political Union – Suffragettes – is founded at Emmeline Pankhurst's house near Manchester. Suffragettes led a high profile national campaign for voting rights for women.

1904

Der Manchester Ship Canal – fertig gestellt 1894 – verbindet die Stadt mit dem Meer und macht sie so zu einem Seehafen, der von Liverpool und seinen Zöllen unabhängig ist.
Bis 1904 wird Manchester zum viertwichtigsten Hafen des Vereinigten Königreichs und behält diese Stellung über ein halbes Jahrhundert – bis 1964.
The Manchester Ship Canal – completed in 1894 – connects the city with the ocean, making it a seaport independent of Liverpool and its tariffs. By 1904, Manchester is ranked as the United Kingdom's fourth most important port, a position it was to hold until 1964.

1905

Courtesy of Liverpool Records Office, Image Reference No. A004321

Die Hafenverwaltung baut auf dem aufgefüllten St. George's Dock in Liverpool ihren Hauptsitz, das Port of Liverpool Building.
The Port Authority of Liverpool builds their main office building on the site of St. George's Dock which had been filled in.

1907

Die Cunard Lines in Liverpool halten von 1907 bis 1927 den Rekord für die schnellste Schiffspassage nach New York.
Zwischen 1840 und 1930 schiffen sich 9 Millionen Migranten von Liverpool nach Amerika ein. Wer sich die Überfahrt nicht leisten kann, bleibt in den Slums der Stadt. Zuerst kommen vor allem Iren und nach 1870 osteuropäische Juden, aber auch Westafrikaner, Menschen aus der Karibik und mehrere tausend chinesische Seeleute siedeln sich in Liverpool an.
Cunard Lines in Liverpool holds the record from 1907 to 1927 for the fastest ship passage to New York. Between 1840 and 1930, 9 million migrants embark for America from Liverpool. Those who cannot afford passage remain in the city's slums. First come mostly Irish and, after 1870, Eastern European Jews, but West Africans, people from the Caribbean, and several thousand Chinese seamen also settle in Liverpool.

1907

Courtesy Manchester Archives & Local Studies, Manchester Library Information Service

Am Manchester Ship Canal, der die Stadt seit 1894 mit dem Meer verbindet, konzentrieren sich Docks und Industriegebiete.
The Manchester Ship Canal connects the city with the ocean since 1894 and attracts a dense cluster of docks and industrial estates.

1911

Im Sommer 1911 gibt es in Liverpool drei Monate lang immer wieder Streiks der Dockarbeiter, Fuhrmänner, Seeleute und Bahnarbeiter – bis hin zu einem beinahe allgemeinen Transportstreik im August. Schließlich erringen die Arbeiter bessere Löhne und Arbeitsbedingungen. In der Folgezeit konsolidieren die Gewerkschaften ihre neugewonnene Stärke, sie bauen ihre Mitgliedschaft und ihre finanzielle Basis aus und streiten gegen Gelegenheitsarbeit. Liverpool wird der am besten organisierte Hafen des Landes.
Dockers, carters, seamen and railwaymen are involved in three months of strike action in the summer of 1911. By August there is almost a general transport strike in Liverpool. Ultimately a decisive victory is won with the securing of better pay and conditions. In the aftermath, the unions set about consolidating their new found strength, building up their finances, tackling casualism and building membership. Liverpool becomes the best organized port in the country.

1911

Courtesy of Liverpool Records Office, Image Reference No. A009210

Tausende von Transportarbeitern versammeln sich während des allgemeinen Transportstreiks am St. George's Dock in Liverpool.
Sunday gathering of thousands of transport workers on St. George's plateau in Liverpool during the general transport strike.

1911

1911 baut Ford in Trafford Park eine moderne Fabrik zur Fließbandproduktion des Model T. Neue Produktionstechniken machen Maschinenbau und Transport zu ebenso wichtigen Wirtschaftszweigen für die Stadt wie die Baumwollindustrie Lancashires und den Handel.
In 1911, Ford opens a modern factory at Trafford Park for assembly line production of the Model T. New production techniques are making engineering and transport at least as important elements in Manchester's economy as the Lancashire cotton industry and trade.

1913

1913 werden in Lancashire 65 Prozent der Weltproduktion von Baumwollstoffen gewebt. An Manchesters Royal Cotton Exchange tätigt man einen Großteil des weltweiten Baumwollhandels. Diese wirtschaftliche Dominanz beruht auf der Kolonialherrschaft: Indien allein nimmt 45 Prozent der Exporte aus Manchester auf.
In 1913, Lancashire weaves 65 percent of the world's production of cotton cloth. A large proportion of the world's cotton trade is conducted on Manchester's Royal Cotton Exchange. This economic dominance is based on colonial rule: India alone absorbs 45 percent of Manchester's exports.

1913

Courtesy of Liverpool Records Office, Image Reference No. A015049

Einige Familien in einem Hinterhof in einem dicht bevölkerten Slumgebiet in Liverpool.
Some families in a court surrounded by properties in a densely populated slum area of Liverpool.

1916

Drei der markantesten Bürogebäude Liverpools entstehen auf dem früheren St. George's Dock – das Port of Liverpool Building (1907), das Royal Liver Building (1911) und das Cunard Building (1916) – und werden als Pier Head zum Wahrzeichen der Stadt.
Three of Liverpool's most famous commercial buildings are constructed on the site of St George's Dock which had been filled in: The Port of Liverpool Building (1907), the Royal Liver Building (1911), and the Cunard Building (1916) comprise the trademark image of Liverpool's waterfront, the Pier Head.

1918

Im Ersten Weltkrieg werden die Handelswege und damit die Vorherrschaft britischer Baumwollexporteure unterbrochen. Sie erreicht nie wieder das vorherige Ausmaß.
World War I interrupts the trade routes and thus the dominance of British cotton exporters, which never regains its prior position.

1919

Courtesy Merseyside Maritime Museum, Liverpool

Die Aquitania, das schnellste Transatlantik-Dampfschiff der Cunard Lines, legt nach einer Passage aus New York in Liverpool an.
The Aquitania, Cunard's fastest transatlantic liner, arrives at the landing stage in Liverpool after a passage from New York.

1920

Politische Spaltung der Arbeiter nach Konfessionen. Die Irish Nationalist Party, die die große katholische Minderheit der irischen Einwanderer in Liverpool vertritt, wird nach der Teilung Irlands zur Catholic Party. Bis 1929 geht sie allmählich in die Labour Party über. Damit gilt Labour vor dem Zweiten Weltkrieg vor allem als Interessenvertretung der katholischen Arbeiterschaft, während protestantische Konservative die traditionell protestantischen englischen Arbeiter an sich binden.
Political division of the workers along denominational lines. The Irish Nationalist Party, representing the large Catholic minority of Irish immigrants in Liverpool, turns into the Catholic Party after the partition of Ireland. It is gradually absorbed into the Labour Party by 1929. As a result, before the Second World War, Labour is regarded primarily as representing the interests of the Catholic workers, while Protestant Tories play upon the sectarian traditions of the Protestant working class for the benefit of Conservatism.

1920

Der Indische Nationalkongress beschließt einen Boykott gegen britische Güter, vor allem Baumwollstoffe, als passiven Widerstand gegen die Kolonialherrschaft. Die Verlagerungen im globalen Baumwollgeschäft führen dazu, dass die Hälfte der Textilfabriken in Lancashire bis 1930 schließen.
The Indian National Congress resolves a boycott of British goods, particularly cotton cloth, as a form of passive resistance to colonial rule. Shifts in the global cotton trade result in the closure of half of Lancashire's textile factories by 1930.

1921

Ein kurzer Nachkriegsboom britischer Exporte bricht zusammen und die Arbeitslosigkeit in Liverpool steigt an. In der Zwischenkriegszeit liegt die Arbeitslosigkeit unter Männern in der Region Merseyside beständig über 20 Prozent. Außerhalb des Hafens gibt es wenig Arbeitsmöglichkeiten. 70 Prozent der Arbeitslosen kommen aus dem Verlade-, Transport- und Bauwesen.
A brief post-war boom of British exports collapses and unemployment begins to rise in Liverpool. During the inter-war years, male unemployment in the Merseyside region as a whole consistently remains above 20 percent. There were little opportunities for alternative work outside the port. 70 percent of those unemployed are from sectors related to shipping, transport or building.

1923

Courtesy of Liverpool Records Office, Image Reference No. A001816

Das Merseyufer Liverpools ist ein sieben Meilen langes Gewerbegebiet aus Docks und Speicherhäusern.
Liverpool's waterfront is a seven mile long industrial estate of docks and warehouses.

1925

Courtesy Manchester Archives & Local Studies, Manchester Library Information Service

Ein Gruppenbild der Baumwollhändler Manchesters in der Baumwollbörse – Royal Cotton Exchange.
A group portrait of Manchesters' cotton traders in the Royal Cotton Exchange.

1928

Courtesy Manchester Archives & Local Studies, Manchester Library Information Service

Baumwollspinnerinnen in den kleineren Städten Lancashires produzierten den Reichtum Manchesters und sind am stärksten vom Niedergang der Textilindustrie in der zwanziger und dreißiger Jahren betroffen.
Lancashire cotton workers produced Manchesters wealth and are affected most by the decline of the textile industry in the 1920s and 1930s.

1929

Die Weltwirtschaftskrise beschleunigt den Niedergang der Baumwollindustrie in Lancashire.
The worldwide Depression accelerates the decline of the cotton industry in Lancashire.

1930

Schätzungsweise 30 Prozent der Einwohner Liverpools leben unter der offiziellen Armutsgrenze, weitere 14 Prozent nur knapp darüber. Das Tagelohn-System der Docks bedeutet, dass täglich etwa 60 000 Männer an 239 Ständen entlang der sieben Meilen langen Waterfront auf Arbeit warten. Die Stadt erreicht ihre höchste Einwohnerzahl.
Conservative estimates suggest the number of people living below the official poverty line in Liverpool was around 30 percent with another 14 percent just above this, all suffering hardship, deprivation and insecurity. The continuing casual nature of the dock labour system means there are 239 stands along the 7-mile waterfront, where an estimated 60 000 men came each morning hoping to be picked for work. The city reaches its population peak.

1930

Manchester erreicht – mit 766 000 Einwohnern – den Höchststand seiner Bevölkerung. Um das Wohnungsproblem der innerstädtischen Slums wie dem Stadtteil Hulme zu lösen, beginnt man außerhalb der Stadt mit dem Bau von Wythenshawe Garden City für bis zu 100 000 Einwohner.
Population of the borough of Manchester reaches a peak of 766 000. To solve the housing problem of the inner city slums like Hulme, construction of Wythenshawe Garden City is begun outside the city to accommodate up to 100 000 residents.

1935

Courtesy Manchester Archives & Local Studies, Manchester Library Information Service

Die Luft über den Docks in Manchesters Stadtteil Old Trafford ist durch Industrieabgase stark verschmutzt.
At the docks in Old Trafford, Manchester, the air is heavily polluted by industrial fumes.

1936

In Speke beginnt das Liverpool City Council außerhalb des Stadtgebiets neue gemischte Gewerbe- und Wohngebiete zu bauen. Einige Fabriken siedeln sich an, doch zwischen 1931 und 1938 schließen fast ebenso viele Fabriken in der Stadt, wie neue Betriebe eröffnen. Die britische Regierung platziert militärische Flugzeug- und Fahrzeugwerke in der Region, um eine breitere Wirtschaftsbasis zu schaffen.
Liverpool City Council begins work on building the Speke estate – a mixed community of homes and new factory premises. Some factories are built, but between 1931 and 1938 the number of factories closing in the city is almost as many as that of new companies opening. The British Government directs military airplane and vehicle factories to the region to create a broader economic basis.

1937

Courtesy of Liverpool Records Office, Image Reference No. A003066

Die Regierung wirbt für die Ansiedlung von Firmen in einem neuen Gewerbegebiet mit Flughafen in Speke bei Liverpool, um die Arbeitslosigkeit zu senken.
The government advertises a new industrial estate and airport in Speke near Liverpool to draw firms and new jobs to the city marked by umemployment.

1941

Christmas Blitz. Luftangriffe beschädigen das Zentrum Manchesters stark, ein Großteil des Handelsviertels mit zahlreichen Lagerhäusern wird zerstört.
Christmas Blitz inflicts serious damage on Central Manchester in 1940, much of the commercial district with its numerous warehouses is destroyed.

1941

Liverpool ist im Zweiten Weltkrieg das logistische Zentrum des Atlantikkriegs und der Versorgung Großbritanniens. Ab 1941 wird es Ziel des so genannten Blitzkriegs – über 70 deutsche Bombenangriffe töten fast 4000 Menschen und zerstören einen Großteil des Stadtzentrums. 70 000 Menschen werden obdachlos.
During World War II, Liverpool is the logistical center of the Atlantic war and of Britain's supply line. Beginning in 1941, Liverpool experiences blitzkrieg – more than 70 German bombing attacks kill almost 4000 people. Much of the city centre is razed. Over 70 000 are made homeless.

1941

Courtesy of Liverpool Record Office, Image Reference No. A009617

Teile des Stadtzentrums in Liverpool sind durch deutsche Bomben zerstört.
German Bombs destroyed parts of Liverpools city centre.

1945

Die Musikszene in Liverpool wird stark von amerikanischem Country und schwarzer Musik beeinflusst, die über die US-Airbase in Burtonwood und mit den »Cunard Yanks« – der Besatzung der Cunard Line nach New York – in die Stadt kommt. Durch die Revolution der Kultur und des Konsums in den USA inspiriert, bringen sie US-amerikanische Kleidung, Konsumgüter und vor allem Schallplatten mit.
The popular music scene in Liverpool is heavily influenced by American Country and Black music which arrives in the City due to the impact of the US airbase at nearby Burtonwood and the influence of the "Cunard Yanks" – young seamen who work the Cunard Line to New York and, who inspired by the cultural and consumer revolution taking place there, return with American clothes, consumer durables and, most significantly, records.

1945

Source: City of Manchester Plan, 1945

Nach dem Krieg wird der »City of Manchester Plan« veröffentlicht, der zum Beispiel die Weiterentwicklung der Gartenstadt Wythenshawe außerhalb von Manchester vorsieht.
After World War II, the "City of Manchester Plan" is published, envisioning for example the further development of Wythenshawe Garden City outside of Manchester.

1950

Courtesy of Liverpool Records Office, Image Reference No. A003394

Ein Blick auf den Liverpooler Stadtteil Everton zeigt die traditionellen endlosen Reihenhäuser der Arbeiterviertel.
A view of Liverpool's quarter Everton shows the traditional endless rows of terraced houses in workers' quarters.

1952

Baubeginn des Wohngebiets Kirkby mit 10 000 Wohnungen, in das bis 1962 50 000 Menschen aus dem Stadtzentrum Liverpools umgesiedelt werden.
Kirkby housing estate with 10 000 dwellings is built, rehousing 50 000 people 'decanted' from inner city Liverpool by 1962.

1952

Manchester City Council reißt etwa 90 000 verfallende Wohnungen aus dem 19. Jahrhundert ab und baut 71 000 neue Council Houses, etwa die Hälfte davon in Siedlungen außerhalb des Stadtgebietes.
Manchester City Council demolishes about 90 000 decaying 19th-century dwellings and builds 71 000 new council houses and flats, about half of them on 'overspill' estates beyond the city boundaries.

1956

Die Containerrevolution beginnt. Die Verladezeit reduziert sich auf ein Zwanzigstel. Die traditionellen Frachtschiffe des Liverpooler Hafens werden überflüssig. Tausende von Arbeitsplätzen in den Docks werden abgebaut. Der britische Handel verlagert sich vom Atlantik nach Europa und hinterlässt Liverpool »gestrandet auf der falschen Seite des Landes«.
The container revolution begins. Loading and unloading times are reduced to a twentieth. The traditional cargo liners of Liverpool Port become obsolete. Thousands of jobs at the docks are cut. British trade shifts from the Atlantic to Europe and leaves Liverpool "marooned on the wrong side of the country".

1960

Der steile Niedergang des Exporthandels und die Abnahme der Importe aus dem Commonwealth führen zur Entlassung von 10 000 Dockarbeitern durch das Mersey Dock and Harbour Board. 1966 kommt es zum ersten offiziellen Dockerstreik seit 1911.
A steeply declining export trade and reduced Commonwealth imports see the Mersey Dock and Harbour Board shed 10 000 workers from the docks. In 1966, workers stage the first official dockers' strike since 1911.

1960

Transnationale Konzerne wie Dunlop, Kraft und Kodak und Autohersteller wie Ford, Vauxhall und Standard-Triumph siedeln mit starker staatlicher Unterstützung Werke außerhalb Liverpools an. Sie sollen den Niedergang der Docks ausgleichen. Erstmals gibt es in größerem Maßstab Arbeitsplätze in Fabriken, in der Nahrungsmittelindustrie auch für Frauen.
Transnational concerns like Dunlop, Kraft, and Kodak and car manufacturers like Ford, Vauxhall, and Standard-Triumph receive substantial state support to build plants outside Liverpool. These are to compensate for the decline of the docks. For the first time, jobs in factories are available on a large scale – and, in the food industry, also for women.

1960

Der Privatsender Granada TV in Manchester beginnt die Ausstrahlung der Serie »Coronation Street«. Die Geschichten aus Manchester projizieren landesweit ein fiktives Bild des rauen englischen Nordens. Coronation Street wird zur beliebtesten Serie Großbritanniens und bleibt es auch vierzig Jahre später noch.
The private broadcasting company Granada TV begins broadcasting its series "Coronation Street." The stories from Manchester convey all over the country a fictional image of the raw English North. Coronation Street becomes Britain's most popular series – and remains it forty years later.

1961

Die 1820 gegründete Zeitung *Manchester Guardian* **zieht nach London und nennt sich von nun an** *The Guardian*.
The newspaper *Manchester Guardian*, founded in 1820, moves to London and changes its name to *The Guardian*.

1962

Merseybeat-Boom. Hunderte von Bands entstehen. John Lennon gründet The Beatles, die in den lokalen Clubs, vor allem im Cavern Club in der Matthew Street, extrem beliebt werden. 1965 verlassen die Beatles Liverpool. Die Musikindustrie verliert das Interesse an der Stadt.
Merseybeat Boom. Hundreds of bands are started. John Lennon founds The Beatles, which are extremely popular in local clubs, especially the Cavern Club on Matthew Street. In 1965, The Beatles leave Liverpool. The music industry loses interest in the city.

1963

Courtesy of the Liverpool Daily Post and Echo.

Beat tanzende Paare im Cavern Club in Liverpool.
Beat dancers at the Cavern club in Liverpool.

1966

Der Investitionsboom währt nur wenige Jahre – die Konzerne beginnen, ihre Produktion zu »verschlanken« und in Gebiete mit niedrigeren Löhnen zu verlagern. Hunderte von Fabriken schließen wieder. Die Region Merseyside verliert in dieser Dekade 76 000 Arbeitsplätze, vor allem in Liverpool.
The investment boom lasts only a few years. Then the companies begin "rationalizing" their production and shifting it to regions with lower wages. Hundreds of factories close again. Merseyside loses 76 000 jobs in this decade, most of them in Liverpool.

1968

Der Baumwollhandel an der Royal Cotton Exchange in Manchester wird eingestellt. Die Baumwollindustrie in der Region ist am Ende, die Stadt als Textilhandelszentrum hat ausgedient. Das Gebäude der Royal Cotton Exchange wird 1976 in ein Theater umgewandelt.
The trade in cotton at the Royal Cotton Exchange in Manchester is terminated. The cotton industry in the region is finished, the city no longer functions as a center for the textiles trade. The Royal Cotton Exchange building is converted into a theater in 1976.

1968

Der Bau eines Containerterminals in Seaforth beginnt, der die alten Hafenanlagen in Liverpool ersetzt.
Work gets underway for the construction of containerised dock berths at Seaforth to replace the old Liverpool docks.

1969

Courtesy of the Liverpool Daily Post and Echo

Slum Clearance. In Liverpool entstehen Wohnhochhäuser neben abgeräumten Straßenzügen, von denen nur noch die Pubs an den Ecken geblieben sind.
Slum Clearance. In Liverpool, tower blocks are built right beside demolition areas where only the corner pubs remained of entire streets.

1970

Insolvenz des Mersey Dock and Harbour Board, das es nicht geschafft hat, sich rechtzeitig auf die Containerrevolution einzustellen. Es wird durch öffentliche Gelder gestützt und in eine private Firma umgewandelt. 1948 waren in den Docks etwa 18 000 Arbeiter direkt beschäftigt, 1972 nur noch 5000.
Insolvency of the Mersey Dock and Harbour Board, which was unable to adapt promptly to the container revolution. It is bailed out by the government and converted to a private concern. Whereas in 1948, the docks directly employed 18 000, by 1972 fewer than 5000 work there.

1971

Im Stadtteil Hulme in Manchester ersetzen »The Crescents« – bogenförmige, architektonisch innovative Sozialwohnungsblocks – ein ganzes Viertel, das bereits 1934 zum unbewohnbaren Slum erklärt wurde. »The Crescents« bekommen schnell den Ruf eines sozialen Brennpunkts und werden wegen schlechter Bausubstanz Anfang der neunziger Jahre wieder abgerissen.
In the district of Hulme in Manchester, "The Crescents" – architecturally innovative crescent-shaped council estates – replace an entire neighbourhood that had already been declared a slum unfit for living in 1934. "The Crescents" rapidly earn the reputation as a socially disastrous failure and, due to material defects in the construction, are torn down again in the early 1990s.

1971

Courtesy Aerofilms Ltd

Das Wohnprojekt »The Crescents« in Manchester wird eröffnet.
The housing project, "The Crescents" in Manchester is opened.

1971

Zehntausende Familien werden von der Stadtverwaltung aus der Innenstadt Liverpools in Siedlungen am Stadtrand und in New Towns im Umland umgesiedelt. Die Probleme der Innenstadt werden durch die Politik der Flächensanierung – Slum Clearance – nicht gelöst, sondern verstärken sich durch die Zerstörung der gewachsenen Strukturen noch.

Liverpool city council resettles tens of thousands of families on the outskirts of the city and in New Towns in the surrounding region. The problems of the inner city are not solved by the slum clearance policy, but exacerbated by the destruction of grown structures.

1973

Die südlichen Docks werden 1972 aufgegeben. 1973 werden die Schleusen permanent geöffnet, und das Docksystem beginnt zu versanden. Es gelingt nicht, Land in den Docks an Projektentwickler zu verkaufen. Das Hafengebiet verfällt.
The southern Docks are abandoned in 1972. In 1973, the entrance gates are fixed permanently open and the dock system begins to silt up. It proves impossible to sell land in the docks to project developers. Liverpool's waterfront becomes characterised by dereliction.

1973

Der Cavern Club schließt endgültig. Das über dem Kellerraum liegende Lagerhaus wird abgerissen, der Kellerraum zugeschüttet.
The Cavern Club is closed for good. The warehouses above the basement venue are demolished and the cellar itself filled in.

1977

Liverpool FC gewinnt zwischen 1977 und 1984 viermal die Europameisterschaft und sechsmal die englische Ligameisterschaft.
Liverpool FC wins the European Championship four times, and the English League Championship six times between 1977 and 1984.

1981

Courtesy of the Liverpool Daily Post and Echo.

Toxteth Riot. Schwarze und weiße Jugendliche reagieren mit Straßenschlachten auf Polizeiübergriffe in dem Stadtviertel Liverpools mit dem größten Migrantenanteil und extrem schwierigen sozialen Bedingungen.
Toxteth Riot. Black and white young people react to police aggressiveness by rioting in the district of Liverpool with the highest concentration of migrants and extremely difficult social conditions.

1981

Als Reaktion auf die Toxteth Riots in Liverpool ernennt Thatcher Michael Heseltine de facto zum »Minister für Merseyside«. Die Stadt wird zur Sonderwirtschaftszone – Enterprise Zone – erklärt.
In response to the Toxteth Riots in Liverpool, Thatcher names Michael Heseltine de facto "Minister for Merseyside." The city is declared an Enterprise Zone.

1982

In einem alten Lagerhaus in Manchester eröffnet The Haçienda und wird zum vielleicht bekanntesten House-Club der Welt. Die legendäre Musik- und Clubszene nutzt die leer stehenden Industriebauten und macht die Stadt als »Madchester« bekannt. Die Stadtverwaltung beginnt in den neunziger Jahren Popkultur und damit den Ruf Manchesters als Musik- und Partystadt zu fördern.
The Haçienda opens in an old warehouse in Manchester and becomes what may be the most fa-mous House music club in the world. The legendary music and club scene uses the empty industrial buildings and makes the city famous as "Madchester." In the 1990s, the city council begins promoting pop culture and thereby Manchester's reputation as a city of music and parties.

1983

Die so genannten Militants, ein trotzkistischer Flügel der Labour Party in Liverpool, leiten den Stadtrat. Ihre Politik richtet sich gegen die Wohnungspolitik und die Sparpläne der Regierung Thatcher, aber sie machen sich auch lokale Interessengruppen zum Feind. Die Verabschiedung eines gesetzwidrigen Defizithaushalts bringt die Stadt an den Rand des Bankrotts und führt schließlich zur Amtsenthebung der Stadträte.
The "Militants," a Trotskyite wing of the Labour Party in Liverpool, control the City Council. They challenge the Thatcher government over housing policy and proposed cuts in public spending. But they also antagonize local interest groups. By setting an illegal deficit budget, the City is effectively bankrupt. Finally the City Councilmen are removed from office.

1985

Weitere 450 Fabriken schließen, darunter Standard-Triumph und Dunlop in Speke. 40 000 Arbeitsplätze werden bis 1985 abgebaut. Nach Schätzungen der Stadtverwaltung Liverpool liegt die Arbeitslosigkeit in den Stadtteilen um die North Docks bei 50 Prozent, in den South Docks und Speke Estate bei 40 Prozent. Bis zu 12 000 Menschen im Jahr verlassen Liverpool. 15 Prozent des Stadtgebiets liegen brach oder verfallen.
Another 450 factories close, including Standard-Triumph and Dunlop in Speke. 40 000 redundancies are made by 1985. The Liverpool Planning Officer estimates that the rate of unemployment is 50 percent for the areas around the North Docks and 40 percent for the South Docks and Speke Estate. Up to 12 000 people leave Liverpool each year. In 1980, 15 percent of land in Liverpool is either vacant or derelict.

1985

Teile der Jugendszene in Liverpool entwickeln ihren spezifischen Stil als »Scally« – sorgfältig gekleidet, arrogant, manchmal gewalttätig und oft arbeitslos scheinen sie die »wahre Jugend« der Stadt unter Margaret Thatcher zu repräsentieren. In der Stadt entsteht die stärkste Elektro-Musikszene Großbritanniens mit Bands wie Teardrop Explodes, Echo and the Bunnymen und Frankie goes to Hollywood.
Sections of Liverpool's youth evolve a style of their own in the form of the "scally." Well dressed, clean, cocky and arrogant, occasionally inclined to violence and frequently unemployed, they were seen by some as representative of the real youth of Liverpool under Margaret Thatcher. Britain's strongest electric music scene develops in the city, with bands like Teardrop Explodes, Echo and the Bunnymen, and Frankie goes to Hollywood.

1987

Nach dem dritten Wahlsieg Thatchers beginnt das Labourdominierte Manchester City Council in Zusammenarbeit mit der Regierung eine Erneuerungspolitik durch Prestigebauten:
Der Zentralbahnhof wird zum Ausstellungszentrum GMex umgewandelt, Dockgelände werden in das Freizeit- und Einkaufszentrum Salford Quays konvertiert. Dort eröffnet 2002 auch das von Daniel Libeskind entworfene Imperial War Museum North.
After Thatcher's third election victory, the Labour-dominated Manchester City Council begins cooperating with the Government on a policy of renewal through prestige building projects:
The redundant Central Station is converted into the exhbition center GMex; Manchester docks are turned into the leisure and shopping center Salford Quays. There, in 2002, the Imperial War Museum North designed by Daniel Libeskind opens.

1988

Courtesy of the Liverpool Daily Post and Echo.

Das 1973 aufgegebene Albert Dock wird in den Achtzigern restauriert: In ein Lagerhaus zieht die Tate Gallery Liverpool ein, andere werden in das Merseyside Maritime Museum, Luxuswohnungen, Geschäfte, Cafés und ein TV-Studio umgewandelt.
Albert Dock, abandoned in 1973, is restored in the 1980s. The Tate Gallery Liverpool moves into one warehouse, others are converted into the Merseyside Maritime Museum, luxury apartments, shops, cafés, and a TV studio.

1988

© Ben Kelly, Manchester

Der Club The Haçienda ist seit den Achtzigern ein Zentrum der legendären Musik- und Partyszene in Manchester.
The club The Haçienda is a node of Manchester's legendary music and party scene since the 1980s.

1992

Die Stadtverwaltung Manchester gründet die Hulme Regeneration GmbH in Kooperation mit einer Reihe von öffentlichen, privaten und gemeinnützigen Partnern, um die Erneuerung des besonders schlecht dastehenden Innenstadtviertels in Manchester zu planen und zu managen. Es folgt der Abriss von Wohnblöcken in besonders schlechtem Zustand, darunter die Crescents. Er wird begleitet von einem ehrgeizigen Neubauprogramm für das ganze Viertel, bei dem fast ausschließlich überschaubare zwei- bis dreistöckige Reihenhäuser entstehen.
In 1992, Hulme Regeneration Ltd is established by the Manchester City Council in partnership with a range of public, private and community interests to develop and manage the renewal of one of Manchester's most run down inner city areas. There followed the demolition of the worst of the highrise housing, including the Crescents, accompanied by an ambitious exercise in community architecture. The rebuilding is almost exclusively 'low-rise'.

1993

Merseyside erhält als eines der ärmsten Gebiete der Europäischen Union den Status »Objective 1« in der EU-Regionalförderpolitik und damit 800 Millionen Pfund an EU-Fördergeldern.
As one of the European Union's poorest regions, Merseyside receives the status of "Objective 1" under EU regional support policy – and with it, 800 million Pounds in EU subsidies.

1995

Die Liverpooler Dockarbeiter streiken zweieinhalb Jahre erfolglos gegen die Entlassung von 329 der 500 verbliebenen Arbeiter.
Der Docker-Streik erlangt internationale Aufmerksamkeit und Unterstützung. Die neuen Containerterminals des Hafens schlagen mit wenigen hundert Arbeitern über 30 Millionen Tonnen Fracht um und bringen mehr Gewinn ein als je zuvor.
Liverpool's dock workers go on strike for two-and-a-half years without success against the dismissal of 329 of 500 remaining workers. The docker strike attracts international attention and support. In the Port's new container terminals, a few hundred workers process more than 30 million tons of freight. More profit is made than ever before.

1995

Eine IRA-Bombe zerstört zahlreiche Geschäfte in der Innenstadt Manchesters. Die Behebung des Schadens löst den Neubau ganzer Straßenzüge und Plätze und damit eine Regeneration des Zentrums aus.
An IRA bomb destroys numerous shops in Manchester's inner city. Repairing the damage leads to the reconstruction of whole blocks and squares, and thus regenerates the center.

1996

© picturesofmanchester.com/Len Grant

Corporation Street in Manchester nach der Explosion einer Bombe der IRA am 15. Juni 1996.
Corporation Street in Manchester after the explosion of an IRA bomb on June 15, 1996.

1997

Regisseur Ken Loach dreht 1997 den Film »The Flickering Flame« über die Familien der Streikenden.
In 1997, filmmaker Ken Loach makes the film "The Flickering Flame" on the strikers' families.

1997

Besonders junge, konsumbereite und potenziell gut verdienende Menschen ziehen wieder ins Stadtzentrum Manchesters. Der Immobilienmarkt boomt, viele alte Lagerhäuser werden zu Wohn- oder Büro-Lofts umgebaut. Die umliegenden Stadtteile verlieren jedoch weiterhin Einwohner und zeigen deutlich schlechtere Einkommen als Großbritannien insgesamt.
Mostly high-spending and potentially high-earning young people move back to the centre of Manchester. The real estate market booms, warehouses are converted into luxury lofts and offices. Near-by districts, however, continue to lose inhabitants and have markedly lower incomes than Britain as a whole.

2000

© Elke Beyer, Manchester

Das Imperial War Museum North in Salford Quays bei Manchester, entworfen von Daniel Libeskind.
The Imperial War Museum North in Salford Quays, Manchester, designed by Daniel Libeskind.

2000

Zwischen 1990 und 2000 verdoppeln sich im Zentrum Liverpools die durchschnittlichen Gewerbemieten und die Bewohnerzahl vervierfacht sich. Eine weitere Ausdehnung des Konsum- und Entertainmentsektors ist geplant. Die weiterhin sehr niedrigen Durchschnittseinkommen machen einen Erfolg dieser Strategie jedoch von auswärtigen Besuchern abhängig – die meisten Liverpooler können es sich kaum leisten, daran teilzunehmen.
Between 1990 and 2000, business rents in the centre of Liverpool double and the population quadruples. Further expansion of the consumer and entertainment sector is planned.
But Liverpool's still very low average income makes this strategy dependent on attracting outside visitors – most Liverpudlians can hardly afford to participate.

WORKING PAPERS

I IVANOVO ..... I.1 Studien / Studies 1 (rus/dt)
I.2 Studien / Studies 2
I.3 Ausstellungsbeiträge / Exhibition Contributions

II MANCHESTER / LIVERPOOL ..... II.1 Studien / Studies 1
II.2 Studien / Studies 2
II.3 Ausstellungsbeiträge / Exhibition Contributions

III DETROIT ..... III.1 Studien / Studies 1
III.2 Studien / Studies 2
III.3 Ausstellungsbeiträge / Exhibition Contributions

IV HALLE / LEIPZIG ..... IV.1 Studien / Studies 1
IV.2 Studien / Studies 2
IV.3 Ausstellungsbeiträge / Exhibition Contributions

V STÄDTE IM VERGLEICH / CITIES BY COMPARISON

VI KULTURELLE STUDIEN / CULTURAL STUDIES .. VI.1 Musik / Music
VI.2 Film
VI.3 Literatur / Literature
VI.4 Vandalismus / Vandalism
VI.5 Eigentum / Property
VI.6 Rechtsextremismus / Right-wing Extremism

VII VERMISCHTES / MISCELLANEOUS

Im Frühjahr 2006 erscheint außerdem *Shrinking Cities: Complete Works 2, Interventionen/Interventions,* die die zweite Phase des Projekts dokumentieren.

Shrinking Cities: Complete Works 2, Interventionen/Interventions, a documentation of the second phase of the project, will be published in spring 2006.

Editorische Notiz/Editorial note
Die Beiträge wurden so wie von den Autoren zur Verfügung gestellt ohne redaktionelle Bearbeitung publiziert. Das Copyright liegt bei den Autoren. Fast alle Pdfs sind im A4 Format (vertikal) und können zum lesen und archivieren auf jedem Drucker ausgedruckt werden.

The contributions were published as supplied by the authors and have not undergone any additional editing. The copyright lies with the authors. Almost all of the PDFs are in A4 (portrait) format and can be printed on any printer to be read and archived.

Impressum/Colophon
Shrinking Cities: Complete Works 1, Analyse/Analysis. Herausgeber und Konzeption: Philipp Oswalt im Auftrag der Kulturstifung des Bundes. Unter Mitarbeit von: Andrea Andersen und Kristina Herresthal. Grafik: Tanja Wesse und Hansjakob Fehr. Erschienen im Arch+ Verlag GmbH, www.archplus.net

---

Shrinking Cities: Complete Works 1, Analyse/Analysis. Edited by: Philipp Oswalt for the Kulturstifung des Bundes. With the assistance of: Andrea Andersen and Kristina Herresthal. Graphic design: Tanja Wesse and Hansjakob Fehr. Published by: Arch+ Verlag GmbH, www.archplus.net